

وثائق العطاء القياسية
تجهيز معدة معايرة متنقلة (SVP)

Standard Bid Documents

Supplying of mobile calibration equipment

MdOC-SOM.59.22.5010.01

Preface

Standard bid documents to supply commodities in a general competitive manner was prepared for projects financed by the federal budget of the Republic of Iraq.

These documents assume no occurrence of pre-qualification to the bidders before the invitation to bid.

Bid Documents

Issued on: 22/12/2022 Baghdad

Supplying of mobile calibration equipment (svp)

General Competitive Bids: MdOC-SOM.59.22.5010.01
Supplying of mobile calibration equipment svp

Contracting Party: [Ministry of Oil/ Midland Oil Company/
Buyer: Midland Oil Company

المقدمة

لقد تم إعداد (وثائق العطاء القياسية لتجهيز السلع بأسلوب تنافسي عام) للمشاريع الممولة من الموازنة الاتحادية لجمهورية العراق.

تفترض هذه الوثائق عدم حدوث أي تأهيل مسبق لمقدمي العطاءات قبل طرح العطاء.

وثائق العطاء

صادرة في: بغداد ٢٠٢٢/١٢/٢٢

تجهيز معدة معايرة متنقلة (SVP)

العطاء التنافسي العامة: **MdOC-SOM.59.22.5010.01**
المشروع: تجهيز معدة معايرة متنقلة (SVP)

جهة التعاقد: وزارة النفط/ شركة نفط الوسط
المشتري: شركة نفط الوسط

Ministry of Oil/ Midland Oil Company

(state company)

Advertising for the second time to the international

Tender Mdoc-Som-59-22-5010.01

(supplying Of Mobile Calibration Equipment (SVP))

Ministry of Oil / Midland Oil Company (state company / Baghdad/ Al-Rashdiya behind al Quds Thermal Station) is pleased to invite you to submit your bids for the international tender no.) **Mdoc-Som-59-22-5010.01** which includes of **(supplying Of Mobile Calibration Equipment (SVP))**

according to the tender documents the tender estimated cost is **(877,500)USD** within the operation budget .

those who intend to participate in the tender may be acquainted with its documents can download from the company website and attend to our company headquarter/ Contracts Department, or your authorized agents by official authorization by the company or formal agency and ratified by Iraqi embassy of their country for foreign companies (in case the mother company presents the tender documents). and to present an authorization or official agency for the Iraqi companies and for the foreign companies branches that exist inside Iraq (in case they present the tender documents) during the official work hours **(9am-1pm)** to buy the tender documents with price **(400,000)** Iraqi Dinar and this amount would not be returned just in case the tender is canceled by our company . The Bids should be delivered to the middle information office \ bids' box No.(2) in company headquarter and in MDOC headquarter (Custody Transfer Measurements department). On Sunday (8/1/2023)For your knowledge the last date to submit the bidders (closing date) is on **Wednesday** in (25/1/2023) (12:00) p.m. (tender is not allowed to be presented electronically) and the winner will endure the cost of advertising and publishing and be obligated to continue the contracting procedures through (14) days of work from the notifying date.

وزارة النفط / شركة نفط الوسط

(شركة عامة)

اعلان للمرة الثانية للمناقصة الخارجية العامة المرقمة

Mdoc-Som-59-22-5010.01

الخاصة ب (تجهيز معدة معايرة متنقلة (SVP)

يسر وزارة النفط / شركة نفط الوسط (شركة عامة / بغداد / الرشدية خلف محطة كهرباء القدس الحرارية) بدعوتكم لتقديم عطاءاتكم الفني والتجارية للمناقصة العامة الخارجية المرقمة

Mdoc-Som-59-22-5010.01

الخاصة ب (تجهيز معدة معايرة متنقلة (SVP)

وحسب وثائق المناقصة بكلفة تخمينية قدرها **(٨٧٧,٥٠٠ \$) ثمانمائة وسبعة وسبعون الف وخمسمائة دولار امريكي** ضمن تخصيص (تمويل) الموازنة التشغيلية.

فعلى الراغبين بالاشتراك بالمناقصة أعلاه الاطلاع على وثائقها المحملة على موقع الشركة الالكتروني والحضور إلى مقر شركتنا/ قسم العقود هم أو وكلائهم المخولون عن طريق تحويل رسمي من الشركة او وكالة رسمية من الشركة ومصداق من السفارة العراقية في ذلك البلد بالنسبة للشركات الغير عراقية(في حال كان مقدم العطاء الشركة الام) و تحويل أو وكالة رسمية للشركات العراقية وفروع الشركات الاجنبية داخل العراق في حال كانت هي المقدمة للعطاء خلال اوقات الدوام الرسمي من **(الساعة ٩:٠٠ صباحا الى الساعة ١٠:٠٠ ظهرا)** لشراء وثائق المناقصة لقاء مبلغ قدره **(٤٠٠.٠٠٠)** اربعمائة الف دينار عراقي وان هذا المبلغ غير قابل للرد الا اذا الغيت المناقصة من قبل شركة نفط الوسط ، وتودع العطاءات في صندوق العطاءات رقم (٢) الكائن في مقر الشركة الاستعلامات الوسطية وسيتم عقد مؤتمر فني للإجابة على استفسارات المشاركين في الساعة العاشرة صباحاً يوم الاحد الموافق **٢٠٢٣/١/٨** في مقر شركة نفط الوسط (قسم قياسات نقل اللكية) علما بأن آخر موعد لاستلام العطاءات **(تاريخ الغلق) الساعة الثانية عشر-ظهراً (١٢:٠٠) من يوم الاربعاء الموافق (٢٥ / ٢٠٢٣/١)** ولايسمح بتقديم العطاء إلكترونياً. ويتحمل من ترسو عليه المناقصة اجور النشر والاعلان ويلتزم باكمال اجراءات التعاقد خلال **(١٤)** يوم عمل من تاريخ التبليغ بالاحالة.

The required documents when submitting the bids/ to be submitted in the envelope of the required documents

1. Presenting The Standard Bid Documents of the tender (with all its sections) which are given to the bidder with bid documents sealed by contracts department certified by the bidder in hard copy and in electronic form (cd) and filling the fourth part and ratified (CD). Any bid that doesn't include the Standard Bid Documents would be neglected.
2. For non-Iraqi companies submit clear copy of origin certificate for company ratified for year 2023 from Iraqi commercial attaché in origin country with translated copy in Iraqi language for Iraqi certificate from office or specialized certified side. and for Iraqi companies submit clear copy of origin certificate and latest modification decision issued from companies registration office of changing name (origin certificate and the modification decisions related to the company ratified for year 2023) and inner system and origin contract for company and legal situation for it, registration location and main work location
3. Foreign companies whom have branches in Iraq should present what proves its registration in Iraqi Ministry of Trade and ratified by the companies register in Baghdad for the year 2023 when they submit their bids under the name of branches inside Iraq as should be legally authorized to submit bids and contract signing
4. As for the companies registered in Kurdistan; they should ratify the entire document from the related institutions in the central government in the capital, Baghdad.
5. **original receipt of buying the tender document**
6. primary insurances un conditioned (letter of guarantee, certified check) from bank or branch of international bank depended by center bank of Iraq and should be from electronic link of CBI website issued from the bidder to our company and in price(26,325)USD and in separated envelope it should be Clare from the price (written and numbering) and should be valid cover the bid period and this insurance be taken in case not signing the contract after (14) day of work from the day of informing and after warning him officially to sign contract within(15)day without legitimate excuse without need to judgment or through withdrawing the bid through its validity and closing date or refuse to

الوثائق المطلوبة عند تقديم العطاءات / توضع في ظرف الوثائق المطلوبة

١. تقديم الوثائق القياسية بكافة اقسامها الخاصة بالمناقصة والمسلمة الى مقدم العطاء مع وثائق المناقصة والمثبت عليها ختم قسم العقود مصدقة من قبل مقدم العطاء و بنسخة ورقية و الكترونية بقرص (CD) مع ملئ القسم الرابع بشكل كامل مصدق و (CD). ويهمل أي عطاء لا يتضمن تلك الوثائق.
٢. للشركات الغير العراقية تقديم نسخة واضحة من شهادة تأسيس الشركة مصادق عليها اصوليا لعام ٢٠٢٣ من الملحقيات التجارية العراقية في بلد التأسيس مع نسخة مترجمة باللغة العربية لشهادة تأسيس من مكتب أو جهة معتمدة متخصصة. وللشركات العراقية تقديم نسخة واضحة من شهادة تأسيس الشركة و اخر قرار تعديل صادر من دائرة تسجيل الشركات بتغيير الاسم او النشاط او رأس المال (على ان تكون شهادة التأسيس وقرارات التعديل الخاصة بالشركة مصادقة اصوليا لعام ٢٠٢٣) والنظام الداخلي وعقد التأسيس للشركة والوضع القانوني لها ، موقع التسجيل و موقع عملها الرئيسي
٣. بالنسبة للشركات غير العراقية التي لها فروع في العراق تقديم ما يؤيد تسجيلها لدى وزارة التجارة العراقية ومصدق من دائرة مسجل الشركات لعام ٢٠٢٣ عند تقديم عطاءاتهم بأسم الفرع داخل العراق على ان يكون مخول قانونياً بتقديم العطاءات و ابرام العقود .
4. أما الشركات المسجلة في إقليم كردستان يتوجب تصديق كافة وثائقها من الدوائر ذات العلاقة في الحكومة المركزية العاصمة (بغداد) .
٥. **وصل شراء وثائق المناقصة الاصيلي .**
٦. تامينات اولية غير مشروطة (خطاب ضمان او صك مصدق او سفتجة) من مصرف او فرع لمصرف دولي معتمد لدى البنك المركزي العراقي, أن يكون مثبت داخل المنصة الألكترونية للبنك المركزي العراقي وان يكون حصراً عن طريق السند الألكتروني المستخرج من المنصة الألكترونية الخاصة بالبنك المركزي العراقي و يقدم من قبل مقدم العطاء او اي مساهم في الشركة لصالح شركة نفط الوسط / شركة عامة وبرقم المناقصة اعلاه و بمبلغ قدره (٢٦,٣٢٥) ستة وعشرون الف وثلاثمائة وخمسة وعشرون دولار امريكي و بظرف مغلق منفصل و ان يكون واضحا من حيث المبلغ (رقما و كتابتا) و يكون نافذا يغطي مدة العطاء و الغرض منه و تصادر هذه التامينات في حال عدم توقيع العقد بعد (١٤) يوم عمل من تاريخ التبليغ بالاحالة وبعد اذاره رسميا بتوقيع العقد خلال (١٥) يوم دون عذر مشروع قانونا دون الحاجة الى حكم قضائي او عند سحب العطاء اثناء فترة نفاذيته و بعد غلق المناقصة او عند رفض مقدم العطاء تصحيح الاخطاء الحسابية في عطاءه او عدم استكمالها

<p>correct the submitted courting false and any bid doesn't contain the primary insurances will be neglected.</p> <p>7. ID of trade bureau for the foreign company branch registered in Iraq), issued from Ministry of Trade and valid for year 2023</p> <p>8. . License or identity of practicing of the profession for the tender subject(for the Iraqi companies) and also for the branches of the foreign companies that are registered in Iraq.</p> <p>9. A valid non- objection Letter to participate in tenders by the general authority for taxes for the Iraqi companies and for foreign companies which they registered their branches in Iraq ,valid and taxes ID valid for 2023 addressed to Midland oil company or the bidder can present that letter but contained the (Barcode) which is issued from the authority for taxes for the Iraqi companies</p> <p>10. The documents of the authorized manager (passport for a non-Iraqi)(/ nationality / nationality certificate or national card / housing card / ration card for an Iraqi).</p> <p>11. A Financial Liquidity should be available and from bank or branch of international bank depended the year 2023, that goods worth (175,500) USD and other documents related to the Company</p> <p>12. At least One Similar Work enhanced by the other party goes along with the tender subject before the submitted date should be executed through the last previous (ten years) in amount (263,250)USD</p> <p>13. the delivery of materials and its discharge should be in MDOC were house .</p> <p>14. Identify the port of charging and the way of charging and the port of arriving and place of entering the materials to Iraq.</p> <p>15. Identify the providing period in clear way.</p> <p>16. identify specifying the country of origin of the equipment and not accepting the fixation of the term (European or European industry etc.). The name of the manufacturer or country of origin cannot be changed for the rental equipment and for any reason after signing the contract except after obtaining the prior written approval of the first party.</p> <p>17. All technical and commercial presentation pages of the bidder are signed and stamped with the live express stamp by the bidder.</p> <p>18. Presenting bidder submitting Letter that is attached in the (fourth section) of the standard documents</p>	<p>للبيانات المطلوبة من مقدم العطاء اثناء التحليل، و يهمل اي عطاء لا يحتوي على التامينات الاولية.</p> <p>٧. هوية غرفة التجارة لفروع الشركات الغير العراقية المسجلة في العراق والشركات العراقية نافذة لعام 2023.</p> <p>٨. اجازة وهوية ممارسة المهنة خاصة بموضوع المناقصة للشركات العراقية والشركات غير العراقية المسجل لها فرع داخل العراق</p> <p>٩. كتاب عدم ممانعة من الاشتراك بالمناقصات صادر عن الهيئة العامة للضرائب للشركات العراقية والشركات غير العراقية والمسجل لها فرع داخل العراق و الهوية الضريبية نافذتان لعام 2023 معنونة الى شركة نفط الوسط او لمقدم العطاء على ان يتضمن الباركود الصادر عن الهيئة انفاً.</p> <p>١٠. المستمسكات الخاصة بالمدير المفوض (جواز السفر لغير العراقي) (جنسية / شهادة جنسية او البطاقة الوطنية / بطاقة سكن / بطاقة تموينية للعراقي).</p> <p>١١. تقديم (سيولة مالية) المتوفرة لدى مقدم العطاء الشركات العراقية وغير العراقية و من مصرف او فرع لمصرف دولي معتمد لعام 2023 و بمبلغ لا يقل عن (١٧٥,٥٠٠) مائة وخمسة وسبعون الف وخمسمائة دولار امريكي</p> <p>١٢. تقديم عمل مماثل يتعلق بطبيعة المناقصة معزز بتأييد جهة التعاقد على الاقل خلال ال (عشرة سنوات) الاخيرة عدد (1) منجز قبل موعد تقديم العطاء وبمبلغ (٢٦٣,٢٥٠) مئتان وثلاث وستون الف ومئتان وخمسون دولار امريكي</p> <p>١٣. يكون تسليم المواد وتفريغها في شركة نفط الوسط (مخازن الشركة</p> <p>١٤. تحديد ميناء الشحن وطريق الشحن وميناء الوصول ومنطقة دخول المواد الى العراق.</p> <p>١٥. تحديد فترة التجهيز بشكل واضح في العرض .</p> <p>١٦. تحديد بلد منشأ البضاعة بشكل واضح ولا يقبل تثبيت عبارة المنشأ (أوربي أو صناعة أوربية.... ألخ) ولا يمكن تغيير أسم الصانع أو بلد المنشأ للمواد المجهزة ولاي سبب كان بعد توقيع العقد الا بعد أستحصال موافقة خطية مسبقة من الطرف الأول.</p> <p>١٧. تكون جميع صفحات العرض الفني و التجاري للمشارك موقعة و مختومة بالختم الحي الصريح من قبل مقدم العطاء .</p> <p>١٨. تقديم رسالة مقدم العطاء المرافقة بالقسم الخاص بمقدمي العطاءات (القسم الرابع) من الوثيقة القياسية.</p>
---	--

19. According to the cabinet decision no.48 for 2018 the foreign company should be submit the following:-
- a-vows Non-exist financial claim not resolved to Iraqi foundation during 30 days from the date informing awarding, this procedure should be obligated condition to issue awarding decision otherwise the company will be neglected
- b- in condition claims the company should be pledge in agreements submit comprised satisfied for two to parties during 30 days from the date of informing awarding this procedure should be obligated condition to issue awarding decision otherwise the company will be neglected
- c- Written vows not take any procedure legal claim or administrative for any owe against Iraqi foundation after awarding in direct or non-direct through give up or sale for another to parts or all debt in satisfied or judicial way which meaning continue the relation the submitted company to work in Iraq owes given on them or sale for others and the submitter should pursue to wanted work hard to shares to compromised this requirements
20. In the event that the bidders do not respond to our correspondence and do not answer the emails of our company, then the necessary measures will be taken against them, including excluding them from competition during the analysis. According to (sixth) of regulation(3) of governmental contact execute.
21. Identify the complete address of chatting bank ,the name of bank and swift code ,email address . is better deal with banks that has direct deal with trade bank of Iraq.
22. In case providing the materials from manufacturing outside the origin company should submit vows from the origin company that's the technical and efficiency is same and submit to same standards controlling and productivity to that companies
23. Submit an office lease contract of the company ratified from notary or title deed for (2022) in the name of the owner of the company for Iraqi company and foreign company registered inside Iraq or office that includes the express address of the bidder, provided that the contracting authority is notified of any change that occurs to the address within seven days and otherwise bears all legal consequences

١٩. وفقاً لقرار مجلس الوزراء المرقم ٤٨ لسنة ٢٠١٨، يجب على الشركات الأجنبية تقديم ما يلي:

أ. تعهد بعدم وجود مطالبة مالية غير محسومة تجاه المؤسسات العراقية خلال ٣٠ يوم من تاريخ التبليغ بقرار الإحالة، على أن يكون إجراء تلك التسوية شرطاً لازماً لإصدار قرار الإحالة وبخلاف ذلك يتم استبعاد الشركة.

ب. في حالة وجود مطالبات، تتعهد الشركات الأجنبية بالإنفاق بتقديم تسوية مرضية للطرفين خلال ٣٠ يوم من تاريخ التبليغ بقرار الإحالة، على أن يكون إجراء تلك التسوية شرطاً لازماً لإصدار قرار الإحالة وبخلاف ذلك يتم استبعاد الشركة.

ج. تعهد ينص على عدم إجراء أي مطالبة قضائية أو إدارية على أي مديونية بحق مؤسسات الجانب العراقي بعد الإحالة بصورة مباشرة أو غير مباشرة من خلال البيع أو التنازل للغير عن جزء أو كل الدين بصفة رضائية أو قضائية بمعنى استمرار علاقة الشركة المتقدمة للعمل بالعراق بالمديونيات المتنازل عنها أو المباعة للغير، ويسعى المتقدم لبذل الجهود المطلوبة للمساهمة لتسوية تلك المتطلبات.

٢٠. في حال عدم استجابة مقدمي العطاءات الى مراسلاتنا وعدم الاجابة على الايميلات الخاصة بشركتنا فأنه يتم اتخاذ الإجراءات اللازمة بحقهم ومنها استبعادهم من المنافسة أثناء التحليل ومصادرة التأمينات الاولية استنادا للفقرة (سادسا) من الضابط رقم (٣) من تعليمات تنفيذ العقود الحكومية.

٢١. تحديد العنوان الكامل للمصرف المراسل (الاسم الكامل للمصرف، الرقم الرمزي SWIFT CODE رقم الحساب، العنوان الالكتروني والعنوان البريدي). يُفضل التعامل مع البنوك التي لديها تعامل مباشر مع المصرف العراقي للتجارة (TBI).

٢٢. في حال تجهيز المواد من مصانع خارج بلدان الشركات الام، يجب تقديم تعهد من الشركة الأم بأن تكون المنتجات بنفس المواصفات الفنية والكفاءة وتخضع لنفس المعايير الرقابية والانتاجية لتلك الشركات.

٢٣. تقديم عقد ايجار مكتب الشركة مصدق من كاتب عدل او سند ملكية لعام ٢٠٢٢ باسم صاحب الشركة للشركات العراقية والشركات الغير عراقية المسجلة داخل العراق او المكتب يتضمن عنوان صريح لمقدم العطاء، على ان يتم اشعار جهة التعاقد باي تغيير يطرا على العنوان خلال سبعة ايام و بخلافه يتحمل كافة التبعات القانونية .

24. Submit what prove block the ration card has been involved for Iraqi company only
25. Submit the accurate technical specification include identify technical properties for goods and services attracted it to tender documents
26. The delegated manager in more than one company not allowed to submit more than one offer In this tender
27. Submit a clearance issued by the Contracting and Social Security Department for workers only addressed to **midland oil company** for Iraqi companies, and for non-Iraqi company registered in Iraq as a branch or those which has represented offices and Iraqi workers in Iraq which supports the inclusion of workers in their social security, according to Cabinet Resolution No. 164 of 2015.
28. Witting prices items in quantities table in bid and the total value in numbers and written and numbering in printed way
29. Submitting of time schedule or delivering dates

Notes:

- 1- A/ Presenting tender documents(original copy) which should be in put separated , enclosed envelope stamped with a company stamp and write a note on “ original copy “.In addition to that the name and no. of tender, name and address of the bidder company should be written. And this envelope should contains the required documents in smaller envelopes and as following:
- *A titled envelope with (standard documents) contains the standard documents with all its sections, ratified and stamped especially the technical and commercial offer (section 4).
 - *a titled envelope with “the bid bond “ contains the amount of the bid bond .
 - * a titled envelope with "documents envelope" contains the identification papers and all required documents
 - *An envelope contains the technical and commercial offer in the forma of the bidder stamped and signed (a part from the envelope of the standards documents).

٢٤. تقديم ما يثبت حجب البطاقة التموينية على المشمولين بالحجب للشركات العراقية فقط .
٢٥. تقديم المواصفات الفنية الدقيقة التي تتضمن تحديد الخصائص الفنية للسلع و الخدمات المتصلة بها المطلوبة بوثائق المناقصة .
٢٦. لا يجوز للمدير المفوض في اكثر من شركة تقديم اكثر من عطاء واحد في المناقصة هذه .
٢٧. تقديم كتاب صادر عن دائرة التقاعد و الضمان الاجتماعي للعمال معنون الى شركة نفط الوسط حصرا للشركات العراقية والشركات الغير عراقية المسجلة في العراق كفرع او لديها مكتب تمثيل و عمالة عراقية في العراق يؤيد شمول العاملين لديهم بالضمان الاجتماعي حسب قرار مجلس الوزراء رقم ١٦٤ لسنة ٢٠١٥ .
٢٨. تدوين اسعار فقرات جدول الكميات في العطاء و مبلغه الاجمالي بالاعداد و بشكل مطبوع رقما و كتابتا .
٢٩. تقديم منهاج تقدم العمل او مواعيد التسليم

ملاحظات :

١. (أ) تقديم عطاء (نسخة اصلية) يوضع بغلاف منفصل مغلق يكتب عليه عبارة (نسخة اصلية) ويكون مختوم بختم الشركة ومثبت عليه اسم ورقم المناقصة واسم وعنوان الشركة (مقدم العطاء) ويتضمن هذا الغلاف بداخله ظروف صغيرة توضع فيه الوثائق المطلوبة وكالاتي :
- ظرف يحتوي على الوثائق القياسية بكافة اقسامها المصدقة والمختومة بضمنها العرض الفني والتجاري المثبت ضمن القسم الخاص بالوثائق (القسم الرابع) يكتب عليه ظرف الوثائق القياسية.
 - ظرف يحتوي على مبلغ التأمينات الاولية يكتب عليه (ظرف التأمينات الاولية).
 - ظرف يحتوي على المستمسكات وكافة الوثائق المطلوبة يكتب عليه (ظرف الوثائق).
 - ظرف يحتوي على العرض الفني والتجاري لمقدم العطاء بشكل مستقل عن ظرف الوثائق القياسية بفرمة مقدم العطاء مصدق ختم وتوقيع الشركة

B/ presenting an additional copies (2 copies) (replica) of the original tender and each one should be stamped with alive stamp of the company on all the tender documents and each one of those additional copies should be put in a separate envelope written on the name and no. of tender, name and address of the bidder company should be written. And this envelope should contain the required documents in smaller envelopes and as it is mentioned in item (a) with the same arrangement **(In case the bidder doesn't submit the additional copies or doesn't complete them after if we request him, he would be excluded) . .**

(c) all the envelopes (original and additional) which is (3) in one big package stamped and written on it the name and no. of tender, name and address of the bidder company

2- Pricing the training item and supervising on factory inspection item for each one separately and clearly in the commercial offer

3- Tenders would be opened at the exact time of the closing date or at the beginning of the next day after the approval of the director of the contracting party or who is on his behalf (in necessity). So bidders or their representatives who would like to attend, to present in the specific place (opening tenders committee) and in the determined date.

4- It is not allowed for a bidder to participate if he has three contracts or more with our company and under execution .

5- The company is not obliged to accept the lowest bids.

6. The validity of the bid is 180 days from the closing date and be able to extend

V.For any additional information about the tender, you may visit our company/ contracts Dep. Or send us e-mail onmdoc.dg.@Mdoc.oil.gov.iqor

contracts.dept@mdoc.oil.gov.iq.

٨. The contracting authority has the right to cancel the tender prior to issuance of the notification letter by awarding without compensation to the bidders and the price of purchasing the tender documents will be returned only to the bidders..

٩.The tenderer may not delete or scratch any item of the tender documents or make an amendment to it

١٠. provide us the email of the bidder to be depended in all the corresponding and sending the letters of

(ب) تقديم نسخ اضافية طبق الأصل من العطاء الأصلي (عدد ٢) على ان تكون كل نسخة مختومة بختم حي من الشركة على كافة وثائق العطاء وتوضع كل واحد منها بغلاف منفصل يكتب عليه عبارة (نسخة اضافية) ومثبت عليه اسم ورقم المناقصة واسم وعنوان الشركة وختمها (مقدم العطاء) ويتضمن كل غلاف نسخ من كافة الوثائق المطلوبه و المذكورة في الفقرة (أ) اعلاه وبنفس الترتيب (مختومة بختم حي من الشركة مقدم العطاء) وفي حال عدم تقديمكم للنسخ الاضافية او عدم استكمالها رغم مطالبتنا بها سيتم استبعاد عطائكم .

(ج) يتم وضع المغلفات (الأصلية والأضافية) والبالغ عددها (٣) في مغلف كبير واحد يثبت عليه اسم ورقم المناقصة واسم وعنوان وختم الشركة (المقدمة للعطاء).

٢- تسعير فقرة التدريب وفقرة الاشراف على الفحص المعمل لكل فقرة بشكل منفصل ودقيق وواضح ضمن العرض التجاري

٣- يتم فتح العطاءات حال أنتهاء الوقت المحدد لغلق المناقصة او بداية اليوم التالي وبموافقة رئيس جهة التعاقد او من يخوله عند اقتضاء الحاجة فعلى الراغبين من مقدمي العطاءات او ممثليهم المخولين الحضور في المكان المحدد (مقر لجنة فتح العطاءات) وفي التاريخ المحدد.

٤- عدم مشاركة اي عطاء لمناقص لديه ثلاث عقود او اكثر ما زالت قيد التنفيذ ومبرمة مع شركتنا .

٥- الشركة غير ملزمة بقبول أوطأ العطاءات.

٦- يكون العطاء نافذ لمدة (١٨٠ يوماً) من تاريخ الغلق المشار اليه اعلاه ويكون قابلة للتمديد.

٧- يمكن الحصول على معلومات اضافية حول المناقصة اعلاه بمراجعة شركتنا/ قسم العقود أو مراسلتنا على البريد الالكتروني mdoc.dg.@Mdoc.oil.gov.iq أو contracts.dept@mdoc.oil.gov.iq

٨- يحق لجهة التعاقد الغاء المناقصة قبل صدور كتاب التبليغ بالاحالة دون تعويض مقدمي العطاءات و يعاد ثمن شراء وثائق المناقصة فقط للمناقصين.

٩- لا يجوز لمقدم العطاء شطب او حك اي بند من بنود وثائق المناقصة او اجراء التعديل عليها .

١٠- تزويدنا بالبريد الالكتروني الخاص بمقدم العطاء ليتم اعتماده في كافة المراسلات والمخاطبات وارسال كتاب التبليغ بالاحالة ويعتبر تاريخ

informing awarding letter and the date of arriving consider is the starting legal periods.

١١- advertising the result of tenders on website of our company and ministry of oil and sending it by letters to bidders , the date of publishing and sending email consider officially informing according to item (15) clauses from 3 attached to instructions of governmental contract executive to starting legal periods to objections and signature of contract

١٢- If the closing day coincides with an official holiday, the day after it will be closed

١٣-the Arabic language for regulation(rules) and explanation of all what's written / English language for technical specification

١٤- this contract subjected according to Iraqi legislation and instruction that be applied.

١٥- It is not allowed for Russian companies to participate in tenders in the current time according to central bank of Iraq letter no.1130 in 2/3/2022

وصول المخاطبة هو بدء سريان المدد القانونية .

١١- يتم اعلان نتائج المناقصة على المواقع الالكترونية الخاصة بشركتنا ووزارة النفط وارسالها بكتب الى البريد الالكتروني لمقدمي العطاءات ، ويعتبر تاريخ النشر والارسال الالكتروني تبليغا تحريريا ورسما استنادا للفقرة (١٥) من الضوابط رقم (٣) الملحقة بتعليمات تنفيذ العقود الحكومية لغرض سريان المدد القانونية للاعتراض والخاصة بتوقيع العقد .

١٢- إذا صادف يوم الغلق عطلة رسمية فيكون اليوم الذي يليه هو يوم الغلق.

١٣- اللغة المعتمدة: العربية بالنسبة للقوانين وتفسير الفقرات المكتوبة كافة / الإنكليزية للمواصفات الفنية.

١٤- هذا العقد خاضع لكافة القوانين والتعليمات العراقية النافذة
١٥- عدم مشاركة الشركات الروسية بالوقت الحالي بناءً على كتاب البنك المركزي العراقي المرقم (١١٣٠) في ٢٠٢٢/٣/٢

The required documents to buy the tender documents:

1. A colored copy of the foundation certificate of the company ratified from the ministry of foreign affairs and the Iraqi attachés at that country and for Iraqi companies should ratify from companies registrar for the year 2023
2. The documents of the authorized manager (passport for a non-Iraqi / nationality / nationality certificate or national card / housing card / ration card for an Iraqi)
3. ID of trade bureau for the foreign company branch registered in Iraq, issued from Ministry of Trade and valid for year 2023
4. For the non- Iraqi companies, if the bidder is a mother company, the authorization for buying the tender papers should be issued exclusively from it (parent company) . In case the bidder has a branch for a foreign company (legally allowed) to present tenders, the authorization should be issued from that branch and accordingly ratified, and that is also for the Iraqi companies.

Qaddoorei Abed Saleem
Assistant general manager
General manager

١. تقديم شهادة تأسيس الشركة و بنسخة مصورة ملونة و مصدقة من وزارة الخارجية والملحقيات التجارية العراقية في ذلك البلد وللشركات العراقية مصدقة من مسجل الشركات لسنة 2023.
٢. المستمسكات الخاصة بالمدير المفوض (جواز السفر لغير العراقي / جنسية / شهادة جنسية او البطاقة الوطنية / بطاقة سكن /بطاقة تموينية) .
٣. هوية غرفة التجارة لفروع الشركات الغير العراقية المسجلة في العراق والشركات العراقية نافذة لعام 2023
- ٤- في حال كان مقدم العطاء الشركة الام (الغير عراقية) يكون تحويل شراء وثائق المناقصة صادر عنها حصراً ومصدق اما في حال كان مقدم العطاء فرع لشركة اجنبية مسموح له قانوناً بتقديم العطاءات ويكون التحويل بالشراء صادر عن الفرع مصدق حسب الاصول وكذلك للشركات العراقية يكون مصدق من الشركة حسب الاصول .

قدوري عبد سليم
معاون مدير عام
ع.المدير العام

Contents

Part One – Contracting Procedures

It contains the following sections:

Section One: Instructions to Bidders

This section contains information that helps the bidders to prepare their bids. It provides information about delivering, opening and evaluating the bids, and contracts awarding. Section one contains conditions that must be used without amending.

Section Two: Bid Data Sheet

This section contains the conditions about supplying operations and it is considered complementary to what is mentioned in section one.

Section Three : Evaluation and Qualification Criteria

This section contains the criteria used to determine the bid with the lowest price, and qualification requirements which has to be fulfilled by the bidder to implement the contract.

Section Four : Bid Forms

This section contains bid forms, schedule of prices and bid guarantee which must be submitted with it.

Section Five :Eligible Countries

This section includes information about the eligible countries

Part Two – Supplying Requirements

It contains the following sections:

Section Six : Schedule of Requirements

This section contains list of commodities and services related thereto, schedules of supplying and delivering methods, technical specifications, drawings that describe the related commodities and services which will be supplied.

Part Three – The Contract

It contains the following sections:

المحتويات

الجزء الأول – إجراءات التعاقد

ويحتوي الأقسام الآتية:

القسم الأول: تعليمات لمقدمي العطاءات

يقدم هذا القسم معلومات تساعد مقدمي العطاءات على إعداد عطاءاتهم. كما يقدم معلومات حول كيفية تسليم العطاءات وفتحها وتقييمها وإرساء العقود. يحتوي القسم الأول على أحكام يجب استخدامها دون تعديل.

القسم الثاني: ورقة بيانات العطاء

يحتوي هذا القسم على احكام تخص عمليات التجهيز وتعتبر مكمله لما جاء في القسم الاول

القسم الثالث: معايير التقييم والتأهيل

يحدد هذا القسم المعايير المستخدمة في تعيين العطاء الاقل سعراً، ومتطلبات التأهيل التي يجب توفرها في مقدم العطاء لإنجاز العقد.

القسم الرابع: نماذج العطاء

يتضمن هذا القسم نماذج صيغة العطاء، جدول الأسعار، وضمان العطاء الذي يجب أن يقدم معه.

القسم الخامس: الدول المؤهلة

يتضمن هذا القسم معلومات تخص الدول المؤهلة.

الجزء الثاني – متطلبات التجهيز

ويحتوي القسم الآتي:

القسم السادس: جدول المتطلبات

يتضمن هذا القسم لائحة بالسلع والخدمات المتصلة بها ، جداول مناهج التجهيز و التسليم ، المواصفات الفنية والمخططات التي تصف السلع والخدمات المتصلة بها والتي سيتم تجهيزها.

الجزء الثالث: العقد

و يحتوي الأقسام الآتية:

Section Seven: General Conditions of the Contract

This section contains the general conditions that must be applied in each contract. The provisions of Paragraphs included in this section shall not be amended.

Section Eight: Special Conditions of the Contract

This section contains Paragraphs for each contract which amend or complete the general conditions of the contract included in section seven.

Section Nine : Contract Forms

This section contains the contract form that when filled, it will include corrections and amendments of the approved and admissible bid according to the instructions to bidders and the general and special conditions of the contract.

If it was required to submit it then "good performance guarantee form" and "advance payment guarantee" shall be completed and submitted by the winner bidder only after awarding the contract.

القسم السابع: الشروط العامة للعقد

يتضمن هذا القسم الفقرات العامة التي تنطبق على كل عقد. نصوص الفقرات المدرجة في هذا القسم لا يمكن تعديلها.

القسم الثامن: الشروط الخاصة للعقد

يتضمن هذا الفصل فقرات خاصة بكل عقد تعدل أو تكمل الشروط العامة للعقد المدرجة في القسم السابع.

القسم التاسع: نماذج العقد

يحتوي هذا القسم على نموذج العقد والذي عند استكمالها، يتضمن التصحيحات والتعديلات على العطاء الموافق عليه والمسموح بها حسب التعليمات لمقدمي العطاءات والشروط العامة والخاصة بالعقد.

في حالة اشتراط تقديمها فإن "نماذج ضمان حسن التنفيذ" و"ضمان الدفعة المقدمة" يتم إكمالها وتقديمها من مقدم العطاء الفائز فقط بعد إرساء العقد.

الجزء الأول

إجراءات التعاقد لعقود تجهيز السلع

Part One

Contracting Procedures

For the Contracts of Supplying Commodities

<p>Section One: Instructions to Bidders</p> <p>For the Contracts of Supplying Commodities</p> <p>Table of Contents</p> <p>A. General</p> <p>1- Scope of Bid</p> <p>2- Financing Resource</p> <p>3- Fraud and Corruption</p> <p>4- Eligible Bidders</p> <p>5- Eligible Commodities and Related Services</p> <p>B- Contents of Tender Documents</p> <p>6- Parts of Tender Documents</p> <p>7- Clarification of Tender Documents</p> <p>8- Amendment of Tender Documents</p> <p>C- Preparation of Bids</p> <p>9- Cost of Bid</p> <p>10- Language of the Bid</p> <p>11- Documents Comprising the Bid</p> <p>12- Bid Submission Form & Priced Bill of Quantities</p> <p>13- Alternative Bids</p> <p>14- Bid Prices and Discounts</p> <p>15- Currency of Bids</p> <p>16- Documents Confirming the Eligibility of Bidder</p> <p>17- Documents Confirming the Eligibility of Commodities & Services</p> <p>18- Documents Confirming the Conformity of Commodities and Related</p> <p>19- Documents Confirming the Qualification of the Bidder</p> <p>20- Period of Validity of Bids</p> <p>21- Bid Guarantee</p> <p>22- Method of Submitting and Signing of Bid</p> <p>D- Submission and Opening of Bids</p> <p>23- Delivering, Sealing and Marking of Bid</p> <p>24- Deadline for Submitting of the Bids</p> <p>25- Late Bids</p> <p>26- Withdrawing, Replacing and Amending of Bids</p> <p>27- Opening of Bids</p>	<p>القسم الأول: تعليمات لمقدمي العطاءات لعقود تجهيز السلع</p> <p>قائمة الفقرات</p> <p>أ. عام</p> <p>١- نطاق العطاء</p> <p>٢- مصدر التمويل</p> <p>٣- الاحتيال و الفساد</p> <p>٤- مقدمو العطاءات المؤهلون</p> <p>٥- السلع المؤهلة والخدمات ذات العلاقة</p> <p>ب. محتويات وثائق المناقصة</p> <p>٦- أقسام وثائق المناقصة</p> <p>٧- توضيح وثائق المناقصة</p> <p>٨- تعديل وثائق المناقصة</p> <p>ج. إعداد العطاءات</p> <p>٩- كلفة اعداد وثائق المناقصة</p> <p>١٠- لغة العطاء</p> <p>١١- الوثائق التي تشكل العطاء</p> <p>١٢- نموذج صيغة العطاء، وجداول الكميات المسعرة</p> <p>١٣- العطاءات البديلة</p> <p>١٤- أسعار العطاءات والحسومات</p> <p>١٥- عملة العطاء</p> <p>١٦- المستندات التي تؤكد أهلية مقدم العطاء</p> <p>١٧- المستندات التي تؤكد تأهيل السلع والخدمات</p> <p>١٨- المستندات التي تؤكد مطابقة السلع والخدمات ذات العلاقة</p> <p>١٩- المستندات التي تؤكد مؤهلات مقدم العطاء</p> <p>٢٠- فترة تفضية العطاءات</p> <p>٢١- ضمان العطاء</p> <p>٢٢- طريقة تقديم وتوقيع العطاء</p> <p>د. تسليم وفتح العطاءات</p> <p>٢٣- تسليم و إغلاق وتأشير العطاءات</p> <p>٢٤- الموعد النهائي لتسليم العطاءات</p>
---	---

E- Evaluating and Comparing Bids	٢٥- العطاءات المتأخرة
28- Confidentiality	٢٦- السحب والاستبدال وتعديل العطاءات
29- Clarification of Bids	٢٧- فتح العطاءات
30- Bids Response	هـ. تقييم ومقارنة العطاءات
31- Non-Conformity of Specifications, Errors and Omitting	٢٨- السرية
32-Initial Auditing of Bids	٢٩- توضيح العطاءات
33- Auditing the Terms and Conditions and the Technical Evaluation	٣٠- استجابة العطاءات
34-Conversion to Unified Currency	٣١- عدم مطابقة المواصفات، الأخطاء والحذف
35-Margin of Preference	٣٢- التدقيق الأولي للعطاءات
36-Evaluation of Bids	٣٣- تدقيق الشروط والبنود، والتقييم الفني
37- Bids Comparison	٣٤- التغيير الى عملة موحدة
38-Subsequent Qualifications to Bidders	٣٥- هامش الافضلية لمقدمي العطاءات المحليين
39-Buyer's Right to Accept or Reject any Bid	٣٦- تقييم العطاءات
F- Awarding the Bid	٣٧- مقارنة العطاءات
40- Awarding Criteria	٣٨- التأهيل اللاحق لمقدمي العطاء
41-Buyer's Right to Change the Quantities upon Awarding the Tender	٣٩- حق المشتري في رفض أو قبول أي عطاء
42- Notification of Awarding the Bid	و. احوالة العطاء
43- Signing the Contract	٤٠- معايير الاحالة
44- Performance Bond Guarantee	٤١- حق المشتري في تغيير الكميات وقت إحالة العطاء
	٤٢- التبليغ بإحالة العطاء
	٤٣- توقيع العقد
	٤٤- ضمان حسن الاداء
	القسم الأول: تعليمات لمقدمي العطاء
	أ. عام
Section One: Instructions to Bidders	١- نطاق العطاء
A. General	
1- Scope of Bid	١- يقوم المشتري المشار إليه في ورقة بيانات العطاء، بإصدار وثائق المناقصة هذه لشراء السلع والخدمات المتصلة بها المحددة في القسم السادس (جدول المتطلبات). يتم تحديد اسم ورقم هذا العطاء التنافسي العام للشراء في ورقة بيانات العطاء، كما يحدد في هذه الورقة اسم وتعريف وعدد المواد المطلوبة.
1-1- The buyer, as defined in the Bid Data Sheet, shall issue these tender documents for the acquisition of commodities and related services as stated in section six: schedule of requirements. The bid data sheet shall state this general	

٢-١ تعتمد التعاريف الآتية عند ورودها في وثائق المناقصات:

أ. تعبير "كتابياً" يعني أية وسيلة من وسائل الاتصال الكتابي (البريد، البريد الإلكتروني، الفاكس)، مع إثبات استلامها.

ب. تستخدم صيغة المفرد لوصف الجمع والعكس صحيح.

ج. "يوم" يقصد به اليوم في التقويم الميلادي.

٢- مصدر التمويل

يتم التمويل من خلال المبالغ المخصصة الى المشروع في الموازنة الفيدرالية لجمهورية العراق. يتم الإشارة الى أسم المشروع و رقمه في ورقة بيانات العطاء.

٣- الاحتيال و الفساد

٣-١ يشترط المشتري أن يحافظ مقدمو العطاءات، والمجهزون، والمتعاقدون والاستشاريون على المعايير الأخلاقية خلال عملية التجهيز وتنفيذ العقد. وفي سبيل تحقيق هذه السياسة:

(أ) يعتمد المشتري التعاريف الآتية لهذا الغرض:

أولاً: "الممارسات الفاسدة" تعني تقديم أو إعطاء أو استلام أو التماس بشكل مباشر أو غير مباشر أي شيء ذي قيمة للتأثير على عمل مسئول في موقع مسؤولية عامة خلال عملية الشراء أو تنفيذ العقد.

ثانياً: "ممارسات احتيالية" تعني أي سوء تمثيل أو حذف لأي من الحقائق بهدف التأثير على أية عملية تجهيز أو تنفيذ لعقد.

ثالثاً: "ممارسات التواطؤ" تعني أي تخطيط أو تنسيق بين اثنين أو أكثر من مقدمي العطاءات بعلم أو دون علم المشتري بهدف وضع أسعار وهمية وغير تنافسية.

رابعاً: "ممارسات قهرية" تعني إيداء أو التهديد بإيداء، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، الأشخاص أو ممتلكاتهم للتأثير على مشاركتهم في عمليات

competitive bid's name and number as well as the name, definition and number of items required.

1-2- If mentioned in the tender documents, the following definitions shall be considered:

a- "in writing" means any method of written communication (mail, email, fax), with proof of receipt thereof.

b- The singular is used to describe the plural and vice-versa.

c- "Day" means a Gregorian calendar day,

2- Financing Resource

Financing shall be obtained from the amounts allocated for the project in the Federal Budget of the Government of Iraq. The bid data sheet shall state the project's name and number.

3- Fraud and Corruption

3-1- The Buyer requires that the Bidders, suppliers, contractors and advisors shall comply with the ethical standards throughout the process of contracting and execution of contract. In order to achieve this policy,

a-The Buyer considers the following definitions for this purpose:

First: "Corrupt Practices" means offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence the actions of a public official throughout the acquisition process or contract execution.

Second: "Fraudulent Practices" means any misrepresentation or omission of any fact in view to influence the outsourcing process or contract execution.

Third: "Collusive Practices" means any scheme of arrangement between two or more Bidders, with or without knowledge of the buyer, in view to establish artificial and noncompetitive prices.

Fourth: "Coercive Practices" means harming or threatening to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation in the acquisition processes or influence the contract execution.

Fifth: "Obstructive Practices" means:

(1) To destroy intentionally, falsify, distort documents and conceal investigation-required evidences or give false testimony to investigators to obstruct the Buyer's investigation procedures in the corrupt, fraudulent, collusive, coercive practices or threaten, provoke or obstruct any party and prevent it from giving any investigation-related information or prevent it from following up the investigation procedures.

(2) The practice that obstructs the Buyer from following up the auditing and revision procedures, as per 3-1(d) hereinafter.

b- The Buyer may reject the awarding recommendations if it is proved that the Applicant is involved, directly or through an agent, in a corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during its competition on the relevant contract.

c- The Buyer may impose penalties on organizations or individuals, including declaring ineligibility, whether for definite or indefinite term, if it is proved that they are involved, directly or through an agent, in a corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during competition or during the execution of a Buyer-funded contract.

d- The Buyer shall have the right to add to the Bidding Documents and the contracts a condition stipulating that Bidders, suppliers, contractors and advisors shall permit the Buyer or its appointed auditors to inspect or audit their accounts, registers and any documents related to the bid submission and contract execution.

3-2-In addition, the Bidder shall have acquainted with the obligations stated in 35-1 (A/3) General Conditions of Contract in this respect.

الشراء أو التأثير على تنفيذ العقد.

خامساً: ممارسات إعاقة، وتعني:

(١) الإلتلاف المتعمد أو التزوير أو التغيير في الوثائق أو حجب الأدلة اللازمة للتحقيق أو الإدلاء بشهادة زور للمحققين لإعاقة إجراءات التحقيق من المشتري في ممارسات الفساد الإداري أو الاحتيال أو التواطؤ أو الممارسات القهرية أو التهديد أو التحرش أو إعاقة أي طرف أو منعه من تقديم أية معلومات تتعلق بالتحقيق أو منعه من متابعة إجراءات التحقيق.

(٢) الأفعال التي تعيق ممارسة المشتري في التدقيق و ممارسة الرقابة المنصوص عليها بالفقرة الثانية ١-٣(د) اللاحقة.

ب) للمشتري الحق في رفض التوصية بالإحالة إذا وجد أن المتقدم تورط بشكل مباشر أو من خلال وسيط في أي من ممارسات الاحتيال أو الفساد أو التواطؤ أو التهديد خلال عملية التنافس على العقد المعني.

ج) للمشتري الحق بمعاينة (الأفراد أو المؤسسات)، بما في ذلك تجريدهم من أهلية استلام أية عقود ممولة من المشتري، سواء كان ذلك نهائياً أو لمدة محددة في حال ثبوت تورطهم بشكل مباشر أو من خلال وسيط في أي من ممارسات الاحتيال أو الفساد أو التواطؤ أو التهديد خلال التنافس أو من خلال تنفيذ عقد ممول من المشتري.

د) للمشتري الحق بتضمين وثائق المناقصة والعقود شرط يلزم مقدمي العطاءات والمجهزين والمقاولين والاستشاريين بالسماح للمشتري أو للمدققين المعيّنين منه في الكشف أو تدقيق حساباتهم وسجلاتهم أو أية وثائق متعلقة بتقديم العطاء وتنفيذ العقد.

٢-٣ إضافة إلى ما تقدم، على مقدمي العطاءات ان يطلعوا على الالتزامات الواردة بالفقرة ٣٥-١-٣(أ) من الشروط العامة للعقد بهذا الصدد.

٤- مقدمو العطاءات المؤهلون

4- Eligible Bidders

4-1- The Bidder and all parties thereof may be citizens of any country according to the contracts stated in section five: eligible countries. The Bidder holding citizenship of a country shall be either a citizen thereof or have incorporated a company, registered or doing business according to provisions of laws such country.

These standards shall be applied to identify the citizenship of any subcontractor or supplier for any part of the contract, to include the services related thereto.

4-2- Bidders shall not have any conflict of interests; shall be disregarded any applicant proved to be involved in conflict of interest with a Party or another in the process of submitting the bid in each of the following events:

a- If it has, or had, with relation with the contractor's company or a subsidiary thereof to offer advisory services for the purpose of setting up the design, specifications or other documents used to determine the commodities to be supplied through the documents of the Bid.

b- If more than Bid is submitted to the tender, unless alternative bids, if permitted as per 13/Instructions to Bidders, are submitted. In any case, this condition does not prevent contractors from submitting more than a bid.

4-3-The Bidder that has been disqualified by the Buyer as per article 3\Instructions to Bidders, shall be disregarded on the date of awarding the contract. A list of the disregarded companies is available on the Buyer's URL mentioned in the bid data sheet. Also shall be disregarded any bidder that is disqualified, suspended or banned by the Legal Department or the Public Government Contracts Department of the Ministry of Planning and Developmental Cooperation.

4-4- Iraqi Government owned organizations are eligible to participate in bidding, if they meet the two following conditions: (1) they are legally and financially independent, and (2) according to the Trade Law and State Companies

١-٤ المقدم العطاء و جميع الأطراف التي يتألف منها مقدم العطاءات ان يحملوا جنسية اية دولة وحسب العقود الواردة بالقسم الخامس (الدول المؤهلة) ويعتبر مقدم العطاء حاملاً لجنسية دولة ما اذا كان مواطناً فيها او مؤسساً لشركة، او مسجلاً وعاملاً طبقاً احكام قوانين تلك الدولة.

تنطبق هذه المعايير أيضاً في تحديد جنسية المقاولين الثانويين او المجهزين لأي جزء من العقد بما في ذلك الخدمات المتصلة بها.

٢-٤ يجب ألا يكون لمقدم العطاء أي تضارب في المصالح، حيث سيتم استبعاد أي متقدم يثبت تورطه في تضارب ويمكن ان يفسر مقدم العطاء متورطاً في تضارب المصالح مع طرف او اخر في عملية تقديم العطاء في كل من الحالات الآتية:

(أ) إذا كان حالياً أو في السابق على علاقة بشركة، أو أحد توابعها، المتعاقد مع المشتري لتقديم خدمات استشارية لغرض تحضير التصميم أو المواصفات أو الوثائق الأخرى المستخدمة لتحديد السلع التي سيجري تجهيزها من خلال وثائق هذا العطاء.

(ب) إذا تقدم بأكثر من عطاء واحد في هذه المناقصة، إلا في حالة تقديم عطاءات بديلة أو مسموح بها كتلك المنصوص عليها في الفقرة ١٣ من التعليمات لمقدمي العطاء. وفي أي من هذه الأحوال لا يمنع هذا الشرط المقاولين بالباطن من الاشتراك في أكثر من عطاء.

٣-٤ يتم استبعاد مقدم العطاء الذي سبق وان تم اعتباره فاقداً للشرعية من المشتري بموجب المادة (٣) من التعليمات لمقدمي العطاء، في تاريخ إرساء العطاء. ان لائحة بأسماء الشركات المستثناة موجودة على العنوان الإلكتروني للمشتري المبين في ورقة بيانات العطاء. كما يستبعد أي متقدم للعطاءات فاقداً للشرعية أو موقوفاً او ممنوعاً من الدائرة القانونية أو دائرة العقود العامة الحكومية في وزارة التخطيط و التعاون الإنمائي .

٤-٤ المؤسسات المملوكة للحكومة العراقية تكون مؤهلة للاشتراك في العطاء، اذا توفر الشرطان الآتيان فيها، (١) مستقلة قانونياً ومالياً (٢) تعمل وفق القانون .

<p>Law.</p> <p>4-5- The Bidders shall prove their continuous qualification to the Buyer's satisfaction, according to reasonable qualification requirement</p> <p>5- Eligible Commodities and Related Services</p> <p>5-1- All commodities and related services in accordance to the contract funded by the Buyer shall be from the eligible countries (origins).</p> <p>5-2- For the purpose of this Clause, the term "commodities" means various commodities such as raw materials, instruments, equipments, industrial facilities. Also, the term "relevant services" means services such as insurance, installation, training and primary maintenance.</p> <p>5-3- The term "origin" means the country from which the commodities are extracted, produced, planted, processed or manufactured, or through manufacturing, processing or assembling produce commercial commodities that have drastically different basic properties than their components.</p> <p>B- Contents of Tender Documents</p> <p>6- Parts of Tender Documents</p> <p>6-1-Tender documents are composed of three sections containing all the sections stated hereinafter and the latter shall be read in conjunction with any annex to be issued according to Para eight/Instructions to Bidders.</p> <p>Part One – Contracting Procedures</p> <p>☐ Section One : Instructions to Bidders</p> <p>☐ Section Two: Bid Data Sheet</p> <p>☐ Section Three: Evaluation & Prequalification Criteria</p> <p>☐ Section Four: Bid Forms</p> <p>☐ Section Five: Eligible Countries</p> <p>Part Two – Supply Department Requirements</p> <p>☐ Section Six: Table of Requirements</p>	<p>٤-٥ يتوجب على مقدمي العطاءات إثبات استمرار أهليتهم بما يرضي المشتري بناء على متطلبات تأهيل معقولة .</p> <p>٥- السلع المؤهلة والخدمات ذات العلاقة</p> <p>٥-١ يجب أن تكون جميع السلع والخدمات المتصلة بها حسب العقد الممول من المشتري من دول (مناشئ) مؤهلة.</p> <p>٥-٢ لأغراض هذه الفقرة يشمل تعريف "سلع" البضائع المختلفة مثل المواد الخام والآلات والمعدات والمنشآت الصناعية، كما يشمل تعريف "الخدمات المتصلة بها الخدمات مثل التأمين والتركييب والتدريب والصيانة الابتدائية.</p> <p>٥-٣ مصطلح "المنشأ" يعني الدولة التي يتم منها استخراج السلع أو إنتاجها أو زراعتها أو معالجتها أو تصنيعها، أو التي من خلال التصنيع أو المعالجة أو التجميع تنتج سلعا تجارية تختلف في صفاتها الأساسية اختلافا جذريا عن مكوناتها.</p> <p>ب. محتويات وثائق المناقصة</p> <p>٦- أقسام وثائق المناقصة</p> <p>٦-١ تتألف وثائق المناقصة من ثلاثة أجزاء تتضمن جميع الأقسام المشار إليها في أدناه، ويجب أن تقرأ هذه الأخيرة بالتزامن مع أي ملحق يصدر وفقا للفقرة الثامنة من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>الجزء الأول إجراءات العطاء</p> <p>☐ القسم الأول: التعليمات لمقدمي العطاء</p> <p>☐ القسم الثاني: ورقة بيانات العطاء</p> <p>☐ القسم الثالث: معايير التقييم والمؤهلات</p> <p>☐ القسم الرابع: نماذج العطاء</p> <p>☐ القسم الخامس: الدول المؤهلة</p> <p>الجزء الثاني متطلبات قسم التجهيز</p> <p>☐ القسم السادس: جدول المتطلبات</p>
---	--

	الجزء الثالث العقد
Part Three – The Contract	القسم السابع: الشروط العامة للعقد 2
2 Section Seven: General Conditions of the Contract	القسم الثامن: الشروط الخاصة بالعقد 2
2 Section Eight: Special Conditions of the Contract	القسم التاسع: نماذج العقود 2
2 Section Nine: Contract Forms	
6-2- The announcement of the invitation issued by the Buyer is not considered part of the tender documents.	٦-٢ لا يعتبر الإعلان او الدعوة الذي يصدر عن المشتري جزءاً من وثائق المناقصة.
6-3- If the tender documents and its annexes are not received by the Buyer directly, the latter shall not be responsible for completeness thereof.	٦-٣ في حالة عدم تسلم وثائق المناقصة وملحقاته من المشتري مباشرة، لا يعتبر هذا الأخير مسئولاً عن اكتمالها.
6-4- The Bidder shall check all the instructions, forms, terms and specifications contained in the tender documents. Failure by the Bidder to provide all the information and documents required in the tender Documents may result in rejecting the Bid.	٦-٤ يفترض أن يدقق مقدم العطاء جميع التعليمات والنماذج والمصطلحات والمواصفات الموجودة في وثائق المناقصة. وإن فشل مقدم العطاء في توفير جميع المعلومات والوثائق المطلوبة في وثائق المناقصة قد يؤدي إلى رفض العطاء.
7- Clarification of Tender Documents	٧- توضيح وثائق المناقصة
7-1- When it is required to clarify or interpret any of the information of the tender documents, the Bidder shall send a letter to the Buyer according to its address stated in the bid data sheet. The latter shall reply in writing to any questions it receives provided that they are received ten days before the bid submission deadline to which the period of announcement is determined by (15) days. The Buyer shall determine the deadline to receive questions for those to which the announcement period exceed the (15) days stated in the bid data sheet, the Buyer shall send a copy of its reply to such questions to all those who received the tender documents directly therefrom, to include the description of question, without stating its source. If the Buyer deems it necessary to amend the tender documents due to such questions, it shall conduct the same according to the procedures stated in articles (8) and (22-2).	٧-١ في حالة الحاجة لتوضيح او تفسير اي من المعلومات في وثائق المناقصة يجب على مقدم العطاء الاتصال بالمشتري كتابياً وعلى عنوانه المذكور في ورقة بيانات العطاء. ويتوجب على الأخير ان يرد كتابياً على أية استفسارات ترد إليه، شريطة ان يتم استلامها قبل عشرة أيام في الأقل من المدة النهائية لتسليم العطاءات لتلك التي حددت فترة الإعلان عنها ب(١٥) يوماً. يحدد المشتري المدة النهائية لاستلام الاستفسارات لتلك التي تزيد فترة الإعلان عنها عن (١٥) يوماً في ورقة بيانات العطاء، وعلى المشتري إرسال نسخة من رده على تلك الاستفسارات الى جميع من استلم وثائق المناقصة مباشرة منه بما في ذلك وصف الاستفسار دون بيان مصدره. اذا ارتأى المشتري ضرورة تعديل وثائق المناقصة نتيجة لهذه الاستفسارات، فعليه ان يقدم ذلك حسب الإجراءات المذكورة في المادة (٨) والفقرة (٢٢-٢)
8- Amendment of Tender Documents	٨- تعديل وثائق المناقصة
8-1- The Buyer may amend the tender documents any time	٨-١ للمشتري الحق في تعديل وثائق المناقصة، عن طريق إصدار ملحق بها، في أي وقت يسبق موعد غلق المناقصة.

before the tender deadline, by issuing annexes thereto.

8-2- Annexes are considered part of the tender documents and shall be circulated in writing to all those who received tender documents directly from the Buyer.

8-3- The Buyer shall have the right to extend the tender deadline as per 24-2/Instructions to Bidders to give the Bidders ample time to consider the amendments stated in the Bid's annex.

C- Preparation of Bids

9- Cost of Bid

9-1- The Bidder is charged with the total cost resulting from setting up and submitting its Bid. The Buyer shall not be liable for such costs regardless of the results of Bids analysis.

10- Language of the Bid

10-1- The bid and all the correspondence and the documents exchanged between the bidder and the contracting party must be prepared in the language referred to in the paper of bid data. The bidder submit and of the literature related thereto which constitute part of his bid in another language, provided that it must be accompanied with an accurate translation for its texts to the language of the bid. Hence the translation will be accepted for the purpose of interpreting the bid.

11- Documents Comprising the Bid

11-1- The Bid is made up of the following documents:

a- Bid's form and the un-priced bill of quantities used according to 12, 14, 15/Instructions to Bidders.

b- Bid's security as per 21/Instructions to Bidders, if required.

c- Written confirmation of the authorization to the Bid's signatory according to a notarized power of attorney as per 22/Instructions to Bidders.

d- Information certifying the eligibility of Bidder to submit its Bid according to 16/Instructions to Bidders.

e- Authenticated documents certifying that all the commodities and related services offered by Bidders are

٢-٨ تعتبر الملاحق جزءاً من وثائق المناقصة ويجري تعميمها كتابة على جميع الذين استلموا وثائق المناقصة من المشتري مباشرة.

٣-٨ للمشتري الحق في تمديد الموعد النهائي لغلق المناقصة وفقاً للفقرة (٢-٢٤) من التعليمات لمقدمي العطاء، وذلك لإعطاء المقدمين الوقت المناسب لأخذ التعديلات الواردة في الملحق بعين الاعتبار.

ج. إعداد العطاءات

٩- كلفة اعداد وثائق المناقصة

٩-١ يتحمل مقدم العطاء جميع التكاليف المتعلقة بإعداد وتسليم العطاء، ولا يعتبر المشتري مسئولاً عن هذه التكاليف بغض النظر عن نتائج تحليل العطاءات.

١٠- لغة العطاء

١٠-١ يكتب العطاء وجميع الوثائق والمراسلات المتعلقة به باللغة العربية، الكردية والانكليزية المحددة في ورقة بيانات العطاء. من الممكن أن تسلم الوثائق المساندة والمواد المطبوعة بلغة أخرى، شريطة أن تكون مرفقة بترجمة دقيقة، باللغة المذكورة في ورقة بيانات العطاء. ولغايات تفسير العطاء يتم اعتماد النصوص المترجمة.

١١- الوثائق التي تشكل العطاء

١١-١ يتألف العطاء من الوثائق الآتية:

أ. نموذج صيغة العطاء وجدول الكميات غير المسعر المستخدمة بما يتناسب مع المواد (١٢، ١٤، ١٥) من التعليمات لمقدمي العطاء.

ب. ضمان العطاء بما يتوافق مع المادة ٢١ من التعليمات لمقدمي العطاء، إذا طلب.

ج. التأكيد كتابة على تفويض الموقع على العطاء بموجب وكالة مصدقة من كاتب العدل حسب المادة ٢٢ من تعليمات مقدمي العطاء.

د. البيانات الموثقة لأهلية مقدم العطاء لتقديم عطاءه وفقاً للمادة (١٦) من التعليمات لمقدمي العطاء.

هـ. البيانات الموثقة التي تؤيد بأن السلع والخدمات المتعلقة بها والمجهزة من مقدمي العطاء هي من منشأ مؤهلة وفقاً للمادة (١٧) من التعليمات لمقدمي العطاء.

<p>from eligible origins as per 17/Instructions to Bidders.</p> <p>f- Authenticated documents certifying conformance of the commodities and related services to what is required in the tender documents, according to articles 18 and 39/Instructions to Bidders.</p> <p>g- Information certifying the Bidder's prequalification to execute the contract if the contract is awarded in its favor, according to article 19/Instructions to Bidders.</p> <p>h- Any other document stated in the bid data sheet.</p> <p>12-Bid Submission Form and Priced Bill of Quantities</p> <p>12-1- The Bidder shall employ the Bid's Submission Form mentioned in section four: Bid Forms. The form shall be filled-out without any change to its format, no substitutes are accepted. All blank spaces shall be filled out with the required information.</p> <p>12-2- The Bidder shall deliver the priced bills of quantities for the commodities and related services as per their origin, employing the forms in section five: bid forms.</p> <p>13-Alternative Bids</p> <p>13-1- Alternative bids shall not be considered, unless the bid data sheet states otherwise.</p> <p>14-Bid Prices and Discounts</p> <p>14-1- Prices and discounts offered in the Bid Form and the Priced Bill of Quantity shall comply with the specified requirements.</p> <p>14-2- All items and commodities shall be listed and price separately in the Priced Bill of Quantity. If the table contains un-priced items, shall be assumed that their prices are covered by other items. An items or commodities not stated in the Priced Bill of Quantities shall be considered as uncovered by the Bid. Amendment can be made according to Para 31/Instructions to Bidders.</p> <p>14-3- The price shown in the Bid Form is the Bid's Total Price, excluding any discount offered.</p>	<p>و. البيانات الموثقة التي تؤيد تطابق السلع والخدمات المتصلة بها مع تلك المطلوبة في وثائق المناقصة، وفقا للمادة (١٨ و ٣٩) من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>ز. البيانات الموثقة لأهلية مقدم العطاء لتنفيذ العقد في حالة إرساء العطاء عليه، وفقا للمادة ١٩ من التعليمات لمقدمي العطاء،</p> <p>ح. أية وثيقة أخرى محددة في ورقة بيانات العطاء.</p> <p>١٢- نموذج صيغة العطاء، وجداول الكميات المسعرة</p> <p>١٢-١ على مقدم العطاء ان يستخدم نموذج صيغة العطاء الموجود في الفصل الرابع، "نماذج العطاءات" و يجب أن يتم تعبئة النموذج بالكامل دون أي تغيير في شكله ولن تقبل أية بدائل. كما ويجب تعبئة جميع الفراغات بالمعلومات المطلوبة.</p> <p>١٢-٢ على مقدم العطاء أن يسلم جداول الكميات المسعرة للسلع والخدمات المتصلة بها بحسب منشئها مستخدماً النماذج الموجودة في الفصل الخامس، "نماذج العطاء".</p> <p>١٣-١ العطاءات البديلة</p> <p>١٣-١ لا يتم اعتماد العطاءات البديلة ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء.</p> <p>١٤-١ أسعار العطاءات والحسومات</p> <p>١٤-١ الأسعار والحسومات المقدمة في "نموذج صيغة العطاء" و"جدول الكميات المسعرة يجب أن تتطابق مع المتطلبات المحددة.</p> <p>١٤-٢ يجب أن تدرج وتسعر جميع البنود والمواد بشكل مستقل في "جدول الكميات المسعرة". وإذا احتوى الجدول على بنود غير مسعرة سيفترض أن أسعارها مشمولة من خلال بنود أخرى. وتعتبر أية بنود أو مواد غير مذكورة في "جدول الكميات المسعرة" غير مشمولة في العطاء، وفي حالة التعديل يكون ذلك وفقاً للفقرة ٣١ من "التعليمات لمقدمي العطاءات".</p> <p>١٤-٣ السعر الذي يظهر في "نموذج صيغة العطاء" هو السعر الإجمالي للعطاء، مستثنياً أية حسوم مقدمة.</p> <p>١٤-٤ على مقدم العطاء أن يذكر أية حسوم غير مشروطة، وأن</p>
---	--

يوضح كيفية استخدامها في "نموذج صيغة العطاء".

14-4- The Bidder shall state any unconditional discounts and shall demonstrate in the Bid Form how these can be used.

14-5- EXW, CIP, CIF, C&F and other similar terms are subject to the regulation stated in the applicable Incoterms version issued by the International Chamber of Commerce, as indicated in the Instructions to Bidders.

14-6- Prices offered by the Bidder shall be fixed throughout the term of contract execution and not liable to change under any circumstance, unless the bid data sheet states otherwise.

14-7- Bids may be offered individually (Single Contract) or separated into several parts (number of contracts) if the same is stipulated in Para 1-1/Instructions to Bidders. The said prices shall be according to 100% of the items specified to each part and to 100% of their quantities, unless the bid data sheet states otherwise. The applicants interested in offering price discount, in the event of awarding more than one part in their favor, shall state the discount in accordance with Para 14-4/Instructions to Bidders, provided the Bids for all these parts shall be delivered and opened simultaneously.

15- Currency of Bids

15-1- The Bid's currency and payment shall be as stated in the bid data sheet and shall be inclusive all taxes, costumes duties and any additional expensed for the transportation, as indicated separately in each Bill of Quantity in section four.

16- Documents Confirming the Eligibility of Bidder

16-1- The Bidders shall fill out the Bid's Form in chapter four to document their eligibility to participate in the tender according to Para 4/Instructions to Bidders.

17- Documents Confirming the Eligibility of Commodities and Services

17-1- To prove the eligibility of commodities and service supplied according to article 5/Instructions to Bidders, the

١٤-٥ المصطلحات EXW,CIP,CIF,C&F ومصطلحات أخرى مماثلة تخضع للضوابط المحددة في الإصدار النافذ من (Incoterms) الصادرة عن غرفة التجارة العالمية وكما مشار إليها في ورقة بيانات العطاء.

١٤-٦ الاسعار المقدمة من مقدم العطاء تكون ثابتة خلال فترة تنفيذ العقد وهي غير قابلة للتغيير تحت أي ظرف ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء.

١٤-٧ قد تطرح العطاءات بشكل منفرد (عقد واحد) او مجزأة الى عدة أجزاء (عدد من العقود) اذا نص على ذلك في الفقرة (١-١) من "التعليمات لمقدمي العطاء" و يجب أن تتوافق الأسعار المذكورة مع 100% من البنود المحددة لكل جزء ومع ١٠٠% من كمياتها، إلا إذا ذكر خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء. و على المقدمين الذين يرغبون بتقديم حسم في الأسعار في حالة إرساء أكثر من جزء عليهم أن يوضحوا الحسم بما يتوافق مع الفقرة (١٤-٤) من "التعليمات لمقدمي العطاء"، شرط أن تسلم العطاءات لجميع هذه (الأجزاء) وتفتح في نفس الوقت.

١٥- عملة العطاء

١٥-١ تقدم الاسعار بالعملة المحددة في ورقة بيانات العطاء وتكون شاملة للضرائب والرسوم الكمركية وأية مصاريف إضافية عن النقل وكما مشار إليه لكل " جداول الاسعار " على حدة ضمن القسم الرابع .

١٦- المستندات التي تؤكد أهلية مقدم العطاء

١٦-١ على مقدمي العطاء تعبئة "نموذج صيغة العطاء" الموجود في الفصل الرابع، ليوثقوا أهليتهم للمشاركة فيه وفقاً للفقرة الرابعة من "التعليمات لمقدمي العطاءات".

١٧- المستندات التي تؤكد تأهيل السلع والخدمات

١٧-١ لتأكيد الأهلية للمواد والخدمات المجهزة وفق ماورد في المادة (٥) من "التعليمات لمقدمي العطاءات". فأن على مقدمي العطاءات ان يملأ البيانات الخاصة ببلد المنشأ في جداول الاسعار الواردة في القسم (٤)

Bidders shall fill out the information related to the country of origin in the prices tables stated in section four: Contract Forms.

18- Documents Confirming the Conformity of Commodities and Related Services

18-1- For the purpose of confirming the conformity of commodities and related services to the tender documents, the Bidder shall submit, as part of its Bid, documented evidence that the commodities supplied conform the technical specifications stated in section four: schedule of requirements.

18-2- Such documents may be either in print, charts or data forms, and shall include detailed description of each item, i.e. the essential technical specifications and performance properties for commodities and services, so that their compliance with the required specifications is clarified. The applicant shall submit a report of variance and exemption from the schedule of requirements.

18-3- The bidder shall also submit a list of all details, to include the available resources and current prices of spare parts and special equipment required for the continuous operation of commodities after being used by Buyer for the period specified in the bid data sheet.

18-4- The workmanship, materials and equipment and the reference to the trade names and/or reference numbers contemplated as stated by the Buyer in the schedule of requirements shall be examples and not limitations. The Bidder may offer other standards for quality and trademarks and/or contemplated reference numbers, provided that these shall realize the same or exceed the efficiency of items stated in the schedule of requirements and shall satisfy the Buyer.

19- Documents Confirming the Qualification of the Bidder

19-1-The documents proving the Bidder's qualifications, in the event of awarding the bid in its favor, shall meet the following conditions:

استمارات التعاقد .

١٨- المستندات التي تؤكد مطابقة السلع والخدمات ذات العلاقة

١٨-١- لغرض تأيد مطابقة السلع و الخدمات المتصلة بها لوثائق المناقصة. يتعين على مقدم العطاء ان يقدم كجزء من عطاءه دليلاً موثقاً يؤكد بأن السلع المجهزة مطابقة الى المواصفات الفنية الواردة في القسم (٤) جدول المتطلبات .

١٨-٢- يمكن أن تكون هذه الوثائق على شكل مواد مطبوعة أو رسومات أو بيانات، ويجب أن تتضمن وصفا مفصلا لكل بند، أي الصفات الفنية والأدائية الأساسية للسلع والخدمات، بحيث يوضح توافقها مع المواصفات المطلوبة. وأن يسلم المتقدم تقريراً بالاختلافات والاستثناءات عن جدول المتطلبات.

١٨-٣- على مقدم العطاء أن يقدم أيضا قائمة بجميع التفاصيل، بما في ذلك الموارد المتاحة، والأسعار الحالية، لقطع الغيار، والمعدات الخاصة والضرورية لاستمرار عمل السلع بعد استخدامها من المشتري للفترة المحددة في ورقة بيانات العطاء.

١٨-٤- يجب أن تكون معايير المصنعية والعمل والمواد والمعدات والإشارة إلى الأسماء التجارية و/ أو أرقام الأدلة المصورة المحددة من المشتري في جدول المتطلبات وصفية لا حصرية. وللمقدم العطاء أن يعرض معايير أخرى للجودة والعلامات التجارية وأرقام الأدلة المصورة، بشرط أن تحقق نفس كفاءة البنود المذكورة في " جدول المتطلبات " أو أعلى منها وأن تنال رضا المشتري.

١٩- المستندات التي تؤكد مؤهلات مقدم العطاء

١٩-١- يجب على المستندات التي تثبت مؤهلات مقدم العطاء في حال إرساء العطاء عليه، أن تفي بالشروط الآتية:

(أ) على مقدمي العطاءات غير المصنعين او المنتجين للسلع التي تعرض

a- The Bidders who are not the manufacturers or producers of commodities to be supplied shall submit the authorization of the manufacturer to market the commodities according to the form in chapter four, and the form of authorization by the manufacturer or the producer to market the commodities in the country of the Buyer, if stipulated in the Instructions to Bidders.

b- If the Bidder is not doing business in Iraq, and if the same is required in the bid data sheet, it shall be represented in Iraq by a proxy that is ready and capable of conducting the maintenance operations and providing spare parts as stated in the contract conditions and/or the technical specifications.

c- The Bidder shall meet all the qualifications and standards stipulated in section three: Evaluation and Qualification Criteria.

20- Period of Validity of Bids

20-1- The Bid shall remain valid beyond the deadline for submission specified by the Buyer as stated in the bid data sheet. Any Bid with shorter validity shall be disregarded.

20-2- In some exceptional circumstances, the Buyer may request extension for the validity of Bid beyond the validity period specified. In this case, the request for extension and reply thereof shall be in writing. If Bid's security is required as per article 21/Instructions to Bidders, The Security shall be extended for the same period. The Bidder is entitled to reject the request for extension without losing the Bid's guarantee. The Bidder who consented to the Employer's request shall not be required or entitled to extend its Bid's validity except for the case described in Para 20-3/Instructions to Bidders.

20-3- In the contracts where it is not permitted to revise and amend the prices and in the event of delay in issuing the awarding letter for more than 56 days as of the date of the primary bid's validity, prices shall be revised and amended as specified in the request for extension. Bids shall be outweighed depending on the bids prices regardless of the amendment of prices as indicated above.

تجهيزها تقديم تخويل الجهة المصنعة للسلع له بتسويقها بموجب النموذج في الفصل الرابع، ونموذج تخويل الجهة المصنعة او المنتجة بتسويق هذه السلع في بلد المشتري، اذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء.

(ب) إذا لم يكن مقدم العطاء عاملاً في العراق، وإذا كان ذلك مطلوباً في ورقة بيانات العطاء يجب أن يكون ممثلاً بوكيل عنه في العراق مجهزة وقادراً على القيام بعمليات الصيانة وتوفير قطع الغيار بحسب ما هو مذكور في شروط العقد و/او المواصفات الفنية.

(ج) أن تتوفر في مقدم العطاء جميع المؤهلات والمعايير المنصوص عليها في القسم الثالث، "معايير التقييم والتأهيل".

٢٠- فترة نفاذية العطاءات

٢٠-١- تستمر نفاذية العطاء بعد الموعد النهائي المحدد من المشتري لتسليمه بحسب ما هو مذكور في ورقة بيانات العطاء، ويتم استبعاد أي عطاء تمتد نفاذيته لفترة أقصر.

٢٠-٢- في بعض الظروف الاستثنائية، للمشتري ان يطلب تمديد فترة العطاء قبل انتهاء مدة النفاذ المحددة. وفي هذه الحالة يجب أن يكون طلب التمديد والإجابة عليه موثقاً تحريراً. إذا تم طلب ضمان العطاء بحسب ما هو منصوص عليه في المادة (٢١) من "التعليمات لمقدمي العطاء"، يتم تمديد الضمان لنفس الفترة أيضاً. ولمقدم العطاء الحق برفض طلب التمديد دون أن يفقد ضمان العطاء. لن يطلب أو يسمح لمقدم العطاء الذي وافق على الاستجابة لطلب صاحب العمل بتمديد نفاذية عطائه إلا في الحالة المبينة في الفقرة ٢٠-٣ من التعليمات لمقدمي العطاء.

٢٠-٣- في العقود التي لا يسمح فيها بمراجعة وتعديل الأسعار، وفي حالة تأخر صدور قرار الإحالة فترة تزيد عن (٥٦) يوماً على تاريخ نفاذ العطاء الابتدائي فتتم مراجعة وتعديل الأسعار كما محدد في طلب التمديد. تتم مفاضلة العطاءات بالاعتماد على أسعار العطاءات دون الأخذ بعين الاعتبار تعديل الأسعار المشار إليه أعلاه.

٢١- ضمان العطاء

<p>21-Bid Guarantee</p> <p>21-1- The Bidder shall submit, as part of the Bid, "bid guarantee" if required in the bid data sheet.</p> <p>21-2- The guarantee amount shall be equal to the amount specified in the bid data sheet in Iraqi currency or any exchangeable currency. Also,</p> <p>a- It shall be submitted in the form of bank's letter of guarantee or certified check issued by the Government of Iraq, or any other form to be mentioned in the bid data sheet.</p> <p>b- The guarantee shall be issued from a recognized bank in Iraq as per the publication issued by the Central Bank of Iraq on the Banks' financial adequacy, to be selected by the Bidder. If this banking institution exists outside Iraq, a corresponding financial institution recognized inside Iraq shall be adopted, to enable operating the guarantee,</p> <p>c- It shall be identical to any of the forms in section four: Bid Forms or any other form to be adopted by the Buyer before submitting the Bid,</p> <p>d- It shall be negotiable promptly on issuing a written request by the buyer in the event of breaching the conditions stated in Para 21-5/Instructions to Bidders,</p> <p>e-The original shall be submitted; duplicates are not accepted,</p> <p>f- It shall be valid for 28 days after the Bid's validity or after the date of bid extension expiry period, if required according to Para 20-2/Instructions to Bidders.</p> <p>21-3- If the bid guarantee is required pursuant to Para 21-1/Instructions to Bidders, and then any Bid that does not include bid guarantee shall not be accepted and be considered noncompliant.</p> <p>21-4- Bid guarantee shall be returned to the non-winning Bidder promptly after the winning Bidder submits a performance guarantee as per article 44/Instructions to</p>	<p>١-٢١ يجب على مقدم العطاء أن يقدم، كجزء من العطاء، ضمان عطاء إذا كان ذلك مطلوباً في ورقة بيانات العطاء.</p> <p>٢-٢١ يجب أن يساوي مبلغ الضمان المبلغ المحدد في ورقة بيانات العطاء بالعملة العراقية أو أية عملة قابلة للتحويل. كما يجب :</p> <p>أ. أن يقدم على شكل خطاب ضمان مصرفي أو صك مصدق أو سندات القرض الصادرة عن الحكومة العراقية ، حسب ما يناسب مقدم العطاء،</p> <p>ب. أن يصدر الضمان من مصرف معتمد في العراق بموجب نشرة يصدرها البنك المركزي العراقي عن الكفاءة المالية للمصرف، يختارها مقدم العطاء. إذا كانت هذه المؤسسة المصرفية موجودة خارج العراق فيجب أن تعتمد لها مؤسسة مالية رديفة معتمدة داخل العراق، لتتمكن من تفعيل الضمان،</p> <p>ج. أن يتوافق مع أحد نماذج الضمان الموجودة في الفصل الرابع، "نماذج العطاءات"، أو أي نموذج آخر يعتمد من المشتري قبل تسليم العطاء،</p> <p>د. أن يكون قابلاً للصرف فور إصدار طلب خطي من المشتري في حالة الإخلال بالشروط الواردة في الفقرة (٢١-٥) من "التعليمات لمقدمي العطاءات"،</p> <p>هـ. أن يتم تسليم النسخة الأصلية، ولن تقبل النسخ المصورة،</p> <p>و. أن يكون ساري المفعول لمدة ٢٨ يوماً بعد انتهاء فترة نفاذ العطاء والتمديد إذا كان ذلك مطلوباً وفقاً للفقرة (٢٠-٢) من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>٣-٢١ لن يتم قبول أي عطاء لا يشمل تعهد ضمان عطاء إذا كان ذلك مطلوباً وفقاً للفقرة (٢١-١) من التعليمات لمقدمي العطاء، حيث سيعتبر غير مستوفٍ للشروط.</p> <p>٤-٢١ يتم إعادة ضمانات المقدمين غير الناجحين إلى أصحابها في أسرع وقت ممكن وفور أن يقوم المقدم الفائز بتقديم ضمان التنفيذ وفقاً للمادة (٤٤) من التعليمات لمقدمي العطاء. وبعد توقيع العقد.</p>
---	--

Bidders and signing the Contract.

21-5- The bid guarantee shall be confiscated in the following cases:

) if the winning Bidder's fails in:

(1) Sign the Contract as per Para 43 of the "Instructions to Bidders".

(2) Submit the performance guarantee as per Para 44 of the "Instructions to Bidders".

21-6- The Bid's guarantee for the JV shall be in the name of the Bidder's JV and if the JV is still not incorporated legally by the time of submitting the Bid, the Bid's security shall be in the name of all independent partners stated.

21-7- the buyer has the right, (If stipulated in the bid data sheet), to declare the Contractor ineligible to be awarded any contract for the period of time stipulated in the bid data sheet in any of the following events:

a- If the winning Bidder fails to sign the Contract as per Para 43/Instructions to Bidders

b- Or to submit the performance bond as per article 44/Instructions to Bidders.

22- Method of Submitting and Signing of Bid

22-1- The Bidder shall submit one original copy of its Bid marked as "Original" from the Bidding Documents as stated in 11/Instructions to Bidders. Also, the Bidder shall submit a number of copies marked as "Copy" as stated in the bid data sheet. In the event of discrepancy between the copy and the original, the Original shall be relied on.

22-2- All originals and copies of the Bid shall be written in ink and signed by a Bidder's representative. Conversion shall be authenticated by the Notary Public.

22-3- Any traces of deletion or writing between the lines shall not be considered valid unless accompanied with the signature of the person authorized to sign the Bid.

٢١-٥ يمكن مصادرة مبلغ ضمان العطاء في الحالات الآتية:

إذا فشل مقدم العطاء الفائز في:

(١) توقيع العقد وفقاً للفقرة ٤٣ من "التعليمات لمقدمي العطاءات"

(٢) تقديم ضمان حسن التنفيذ وفقاً للفقرة ٤٤ من "التعليمات لمقدمي العطاءات".

٢١-٦ ضمان عطاء المشروع المشترك يجب أن يكون باسم المشروع المشترك الذي يسلم العطاء، إذا لم يكن المشروع المشترك قد تأسس بشكل قانوني وقت تقديم العطاء، فيجب أن يقدم الضمان باسم جميع الشركاء المستقلين المذكورين.

٢١-٧ للمشتري الحق، إذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء، الإعلان عن عدم أهلية المقاول لإحالة أي عقد عليه لفترة محددة و كما محدد في ورقة بيانات العطاء وفي الحالات الآتية:

أ. إذا تقدم مقدم العطاء يطلب سحب عطائه ضمن فترة نفاذية العطاء والمحدد من المشتري في نموذج العطاء عدا ما نصت عليه الفقرة ٢٠.٢٠ من التعليمات لمقدمي العطاءات أو

ب. إذا فشل مقدم العطاء الفائز في توقيع العقد بموجب الفقرة ٤٣ من التعليمات لمقدمي العطاء أو تقديم ضمان حسن الأداء بموجب المادة (٤٤) من التعليمات لمقدمي العطاءات .

٢٢- طريقة تقديم وتوقيع العطاء

٢٢-١ على مقدم العطاء أن يقدم نسخة أصلية واحدة مميزة من عطائه مؤشراً عليها كلمة "نسخة أصلية" من وثائق المناقصة كما هو مذكور في المادة (١١) من التعليمات الخاصة بمقدمي العطاء، كما يجب على المتقدم أن يسلم عدداً من النسخ غير الأصلية المميزة بكلمة "نسخة" كما هو محدد ورقة بيانات العطاء. في حال وجود أي اختلاف بين النسخة والأصل يتم اعتماد "النسخة الأصلية".

٢٢-٢ يجب أن تكون جميع نسخ عرض أسعار العطاء الأصلية وغير الأصلية مكتوبة بالمداد، وأن تكون موقعة من شخص مخول بالتوقيع نيابة عن مقدم العطاء وان يكون التحويل مصادق من كاتب العدل.

٢٢-٣ لا تعتبر أي آثار للمسح أو الكتابة بين السطور نافذة إلا إذا رافقها توقيع الشخص المخول بتوقيع العطاء أو توقيعها بالأحرف الأولى.

<p>D- Submission and Opening of Bids</p> <p>23- Delivering, Sealing and Marking of Bid</p> <p>23-1- Bidder shall deliver its Bid in hand or send it through registered mail.</p> <p>a- When Bids are delivered in hand or through email (if the same is indicated in the bid data sheet), the originals and copies of the Bid and the alternative Bids (if permitted as per article 13/Instructions to Bidders) shall be delivered in separated envelopes, provided that such envelopes shall be marked whether they contain originals or copies. Such envelopes shall be, then, put in one envelope. Thereafter, procedures shall be followed as per 22-2 and 22-3/Instructions to Bidders.</p> <p>b- Bidders may submit their Bids electronically if the same is indicated in the bid data sheet as per the instructions stated in the bid data sheet.</p> <p>23-2- The outer and inner envelopes shall state:</p> <p>a- The Bidder's name and address.</p> <p>b- The Buyer's address according to 24-1/Instructions to Bidders.</p> <p>c- The definition of Bid as referred to in sub-Para 1-1/Instructions to Bidders, and any other identification references stated in the bid data sheet.</p> <p>d- Notice of "Not to open before the Bids opening date" as per sub-Para 27-1/Instructions to Bidders.</p> <p>23-3- The Buyer shall not be held responsible for any lost or opened Bid that is not closed, sealed and marked as required.</p> <p>24-Deadline for Submitting of the Bids</p> <p>24-1- The Buyer shall receive the Bid at the specified address on the date and time specified in the bid data sheet.</p> <p>24-2- The Buyer has the right to extend to the Bidding deadline by amendment of documents as per article 8/Instructions to Bidders; in this event the rights and</p>	<p>د. تسليم وفتح العطاءات</p> <p>٢٣- تسليم وإغلاق وتأشير العطاءات</p> <p>٢٣-١ يسلم مقدمو العطاءات عطاءاتهم باليد أو يرسلونها بالبريد المسجل.</p> <p>أ. عند تسليم العطاءات باليد أو بالبريد الإلكتروني، في حالة الإشارة إلى ذلك في ورقة بيانات العطاء، يجب أن تسلم النسخ الأصلية وغير الأصلية من العطاء، والعطاءات البديلة، إذا كان مسموحاً بها وفقاً للمادة (١٣) من التعليمات لمقدمي العطاء، في مغلفات منفصلة، على أن تحمل هذه المغلفات إشارة تبين فيما إذا كانت النسخ التي بداخلها أصلية أو غير أصلية. توضع هذه المغلفات فيما بعد في مغلف واحد، وتتم الإجراءات بعد ذلك وفقاً للفقرات (٢-٢٢) و (٣-٢٢) من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>ب. لمقدمي العطاءات تقديم عطاءاتهم إلكترونياً (في حالة الإشارة إلى ذلك في ورقة بيانات العطاء بموجب التعليمات المنصوص عليها في ورقة بيانات العطاء.</p> <p>٢٣-٢ يجب أن تكون المغلفات الداخلية والخارجية:</p> <p>(أ) تحمل اسم وعنوان مقدم العطاء.</p> <p>(ب) موجهة للمشتري وفقاً للفقرة (١-٢٤) من "التعليمات لمقدمي العطاء".</p> <p>(ج) يظهر عليها تعريف العطاء المشار إليه في الفقرة الفرعية (١-١) من التعليمات لمقدمي العطاء، وأية إشارات تعريفية أخرى مذكورة ورقة بيانات العطاء.</p> <p>(د) تحمل تحذيراً بعدم فتح المغلف قبل تاريخ فتح العطاء بما يتوافق مع الفقرة الفرعية (١-٢٧) من "التعليمات لمقدمي العطاء".</p> <p>٢٣-٣ لا يتحمل المشتري مسؤولية ضياع أو فتح أية مغلفات إذا لم تكن مغلقة ومختومة وتحمل الإشارات المطلوبة.</p> <p>٢٤- الموعد النهائي لتسليم العطاءات</p> <p>١-٢٤ يجب أن يستلم المشتري العطاءات على العنوان المحدد وفي التاريخ والوقت المحددين ورقة بيانات العطاء.</p> <p>٢-٢٤ للمشتري الحق في تمديد الموعد النهائي لاستلام العطاءات عن طريق تعديل بيانات العطاء بما يتوافق مع المادة (٨) من "التعليمات لمقدمي العطاء". وفي هذه الحالة تمدد حقوق وواجبات المشتري ومقدم</p>
--	--

<p>obligations of the Buyer and the Bidder shall be extended according to the new date.</p> <p>25-Late Bids</p> <p>25-1- The Employer shall not accept any Bid delivered after the Deadline as per Para 24/Instructions to Bidders. Accordingly, any Bid received after the specified period shall be considered "Late", rejected and returned unopened to the Bidder.</p> <p>26- Withdrawing, Replacing and Amending of Bids</p> <p>26-1- The Bidder may withdraw, replace or amend its Bid after its submission by sending a written notice as per article 10/Instructions to Bidders, provided that the notice shall be signed by the authorized person and accompanied with a copy of the as per Para 22-2/Instructions to Bidders. And the notices on the substitution or withdrawal shall be attached to the official authorization. All written notices shall:</p> <p>a- Be submitted as per Para 22 and 23/Instructions to Bidders. The envelopes shall be marked as Withdrawing, Replacing or Amending.</p> <p>b- Be received by the Buyer before the tender deadline as per Para 24/Instructions to Bidders.</p> <p>26-2- Bid to be withdrawn as Para 26-1/Instructions to Bidders shall be returned to the Bidder unopened.</p> <p>26-3- The Bidder may not withdraw, substitute or amend the Bid with the period between the tender deadline and the expiry of Bid's validity as specified in the bid data sheet or any extension thereto.</p> <p>27- Opening of Bids</p> <p>27-1- The (Bids Opening Committee) shall open the Bids at the presence of the bidders or their authorized representatives in public session at the time and place specified in the bid data sheet. According to Para 23-1, the procedures regarding opening the electronically submitted bids shall be referred to in the bid data sheet.</p> <p>27-2- The envelopes marked as Withdrawal shall be first opened and read to the public; the envelope containing the withdrawn</p>	<p>العطاء وفقاً للموعد الجديد.</p> <p>٢٥- العطاءات المتأخرة</p> <p>١-٢٥ لن يعتمد المشتري أيّاً من العطاءات التي تسلم بعد الموعد النهائي وفقاً للفقرة ٢٤ من التعليمات لمقدمي العطاء. وعليه، فإن أي عطاء يصل بعد الفترة المحددة يعتبر متأخراً ويجري رفضه وإعادته إلى صاحبه دون فتحه.</p> <p>٢٦- السحب والاستبدال وتعديل العطاءات</p> <p>١-٢٦ المقدم العطاء الحق في سحب أو استبدال أو تعديل العطاء بعد تسليمه، عن طريق إرسال رسالة تحريرية وفقاً للمادة (١٠) من "التعليمات لمقدمي العطاءات"، على أن تكون الرسالة موقعة من شخص مخول وأن تكون مصحوبة بنسخة من التحويل بموجب الفقرة (٢٢-٢) من "التعليمات لمقدمي العطاء". وترفق المراسلات الخاصة بالاستبدال أو السحب بالمذكرة الرسمية. جميع المذكرات يجب أن:</p> <p>(أ) تسلم وفقاً للفقرتين ٢٢ و ٢٣ من "التعليمات لمقدمي العطاءات" ويجب أن تحمل المغلفات إشارات تحدد محتواها بوضوح، "سحب"، "استبدال"، "تعديل"؛</p> <p>(ب) تصل إلى المشتري قبل الموعد النهائي لغلق المناقصة وفقاً للفقرة ٢٤ من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>٢٦-٢ في حالة العطاءات المطلوب سحبها وفقاً للفقرة (٢٦-١) من التعليمات لمقدمي العطاء فإنها تعاد غير مفتوحة لأصحابها.</p> <p>٢٦-٣ لا يحق لمقدم العطاء سحب أو استبدال أو تعديل العطاء في الفترة ما بين الموعد النهائي لغلق المناقصة وانتهاء نفاذية العطاء المحددة في ورقة بيانات العطاء المحددة أو أي تمديد لاحق عليها.</p> <p>٢٧- فتح العطاءات</p> <p>١-٢٧ يجب على لجنة فتح العطاءات أن تقوم بفتح العطاءات في جلسة علنية في الوقت والمكان والتاريخ المحددة ورقة بيانات العطاء، وفي حالة الموافقة على اعتماد العطاء الكترونياً وبموجب الفقرة (٢٣-١)، يجب أن توضع الاجراءات الخاصة بفتح العطاءات المقدمة الكترونياً في ورقة بيانات العطاء.</p> <p>٢-٢٧ تفتح في البداية المغلفات التي تحمل كلمة "سحب" وتقرأ على الملأ، فيما يعاد المغلف الذي يحمل عرض العطاء المسحوب إلى صاحبه</p>
--	---

Bid shall be returned to the Bidder unopened. The withdrawal letter shall not be considered valid unless there's an official authorization therefore; such authorization shall also be read publicly during the bids opening session. Thereafter, the envelopes marked as Substitution shall be opened and read publicly and shall be substituted with the original Bid which shall be returned to the Bidder unopened. No Bid shall be amended unless there's a letter of substitution stating an official authorization that is read publicly in the opening session. The envelopes marked as Amendment shall be opened and read publicly; no amendment shall be adopted unless there's a written letter thereof stating an official authorization. Only the bids opened and read during the bids opening session shall enter into competition and evaluation.

27-3- The envelopes shall be opened one by one; the name of Bidder shall be read, whether there's amendment notice shall be stated, the prices offered and discounts and alternative bids shall be read. Also, shall be mentioned the Bid's security, if required, and any other details which the Bids Opening Committee deems necessary to mention. Only discounts and alternative bids read publicly in the session shall enter the competition and evaluation. No Bid mentioned in the bids opening session, other than the Late Bid as per Para 25-1/Instructions to Bidders, shall be rejected.

27-4- The Bids Opening Committee shall set up a minutes of the bids opening session which shall at minimum contain the name of Bidder, whether the Bid has been withdrawn, substituted or amended, Bid Price as per each part if required, to include any discounts and alternative proposals if applicable, whether the Bid security is included if applicable. The Buyer shall require the Bidders present to sign the minutes of bids opening session. All bidders who submitted bids before the deadline shall receive a copy of the bids opening session's minutes. Also, the information in the minutes shall be published on the website.

E- Evaluating and Comparing Bids

28- Confidentiality

28-1-The information on the examining, evaluation,

دون فتحه. ولا تعتبر رسالة السحب سارية المفعول إلا إذا كان هناك تخويل رسمي بذلك، كما يجب قراءة هذا التخويل على الملأ في جلسة فتح العطاءات. تفتح بعدها المغلفات التي تحمل كلمة "استبدال" وتقرأ على الملأ ويتم استبدالها بعرض العطاء الأول الذي يتم إرجاعه إلى صاحبه دون فتحه. ولا يسمح بإجراء التعديل إلا في حالة وجود رسالة استبدال تحمل تخويلاً رسمياً تقرأ على الملأ في جلسة الافتتاح. تفتح المغلفات التي تحمل كلمة "تعديل" وتقرأ على الملأ، ولا يعتمد التعديل إلا إذا كانت هناك رسالة مكتوبة به تحمل تخويلاً رسمياً. وأن المغلفات التي فتحت وقرأت خلال جلسة فتح العطاءات وحدها هي التي تدخل في المنافسة و التقييم.

٢٧-٣ تفتح المغلفات واحداً تلو الآخر، حيث يقرأ اسم مقدم العطاء، ويذكر فيما إذا كانت هناك مذكرة تعديل، وتقرأ الأسعار المقدمة بما فيها الحسومات والعروض البديلة، ويذكر ضمان العطاء إذا كان مطلوباً، وأية تفاصيل أخرى ترى لجنة فتح العطاءات أن من المناسب ذكرها. وأن الحسومات والعطاءات البديلة التي تقرأ على الملأ الجلسة هي وحدها التي تدخل في المنافسة و التقييم. ولا يجوز رفض أي من العطاءات المذكورة خلال جلسة فتح العطاءات باستثناء العطاءات المتأخرة، وفقاً لما هو مذكور في الفقرة (٢٥-١) من التعليمات لمقدمي العطاء.

٢٧-٤ يجب أن تهيء لجنة فتح العطاءات سجلاً لجلسة فتح العطاءات يتضمن بالحد الأدنى اسم مقدم العطاء وفيما إذا كان هناك سحب أو استبدال أو تعديل، و عرض السعر بحسب الأجزاء إذا كان هذا ممكناً، بما في ذلك الحسومات والعروض البديلة إذا كان مسموحاً بها، كذلك وجود أو عدم وجود ضمان العطاء إذا كان مطلوباً. يطلب المشتري من ممثلي مقدمي العطاء الحاضرين للجلسة التوقيع على سجل فتح العطاءات. وتوزع نسخة من محضر جلسة فتح العطاءات على جميع مقدمي العطاءات الذين سلموا عطاءاتهم في الوقت المحدد، كما تنشر المعلومات الموجودة في السجل على الموقع الإلكتروني .

هد تقييم ومقارنة العطاءات

٢٨- السرية

٢٨-١ لا يتم الإفصاح عن المعلومات المتعلقة بالتدقيق و التقييم و

<p>comparison and post- qualification of Bids and the recommendations on awarding the bid shall not be disclosed to the Bidders or any other person until the result thereof is announced officially in the bid's awarding announcement.</p> <p>28-2- Any attempt by the Bidder to influence the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) in the process of Bid's examining, evaluation, comparison and awarding the Bid may result in rejecting its Bid.</p> <p>28-3- Notwithstanding Para 28-2/Instructions to Bidders, if any Bidder is interested in approaching the Buyer on any subject related to the Bid during the period between Bid Opening and awarding, it may conduct the same in writing.</p>	<p>المقارنة و التأهيل اللاحق و التوصية بإرساء العطاء للمقدمين، أو أي شخص آخر حتى تعلن نتائجها بشكل رسمي في إعلان إرساء العطاء.</p> <p>٢٨-٢ إن أية محاولة من مقدم العطاء للتأثير على لجنة تحليل العطاءات في عملية التدقيق والتقييم والمقارنة وإرساء العطاء قد تتسبب في استبعاد العطاء المقدم منه.</p> <p>٢٨-٣ بغض النظر عن الفقرة (٢-٢٨) من التعليمات لمقدمي العطاء، على مقدم العطاء أن يخاطب المشتري تحريراً إذا أراد الاتصال به لشأن يتعلق بالعطاء، وذلك في الفترة الممتدة ما بين فتح العطاءات وحتى إحالة العطاء.</p>
<p>29- Clarification of Bids</p> <p>29-1- To facilitate the process of examining, evaluation and comparison of Bids, the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) may ask the Bidder to clarify its Bid. Any clarification from the Bidder not in response to a question shall not be considered. The request for clarification and the answer thereto shall be made in writing. No demand, offer or permit of change in the price is allowed, unless this is intended for correcting computing errors discovered by the Buyer during the Bid's evaluation as per Para 31/Instructions to Bidders.</p>	<p>٢٩- توضيح العطاءات</p> <p>٢٩-١ يحق للجنة تحليل العطاءات بهدف المساعدة في تدقيق وتقييم ومقارنة العطاءات، أن يطلب من مقدم العطاء توضيح ما جاء بعطائه، ولا يعتمد أي توضيح بشأن العطاء إذا لم يطلب منها . و يجب أن يكون طلب التوضيح والإجابة عليه موثقاً تحريراً، ولا يسمح بطلب أو تقديم أو السماح بتغيير الأسعار إلا إذا كان ذلك لتصحيح خطأ حسابي يكتشفه المشتري خلال عملية التقييم وفقاً للفقرة ٣١ من "التعليمات لمقدمي العطاء".</p>
<p>30- Bids Response</p> <p>30-1- The Buyer's determination is adopted whether the Bid is in accordance with the contents of the Bid itself.</p> <p>30-2- The compliant Bid is the Bid meeting all the terms, conditions and specifications stated in the tender documents without significant deviation, restriction or deletion. The significant deviation, restriction or deletion is:</p> <p>a- Affects, in any way, the quality or performance of the commodities and services specified in the Contract.</p> <p>b- Limits, in any way, in discordance with the tender</p>	<p>٣٠- استجابة العطاءات</p> <p>٣٠-١ يعتمد قرار المشتري فيما إذا كان العطاء موافقاً للشروط على محتويات العطاء نفسه.</p> <p>٣٠-٢ العطاء المستوفي للشروط هو العطاء المستوفي لجميع البنود والشروط والمواصفات المذكورة في وثائق المناقصة دون أي تغيير أو تحفظ أو حذف جذري. أن التغيير أو التحفظ أو الحذف الجذري هو الذي:</p> <p>(أ) يؤثر بأية طريقة كانت على نوعية أو أداء السلع والخدمات المحددة في العطاء؛</p> <p>(ب) يحد بأية طريقة كانت، وبما لا يتوافق ووثائق المناقصة، من حقوق</p>

documents, the Buyer's rights or the Bidder's obligations.

c- Affects, in the event of Buyer's acceptance of such significant reservation or deviation, the competition with other Bidders.

30-3- The Buyer shall disregard the Bid if it is noncompliant to the Bid Conditions. The Bidder is not allowed to comply with the conditions through making deviation, deletion or restriction on the information submitted after the public bids opening session.

31- Non-Conformity of Specifications, Errors and Omitting

31-1 If the Bid is compliant to the required essential conditions, then the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) may require the Bidder to submit any necessary information or documents well in advance to redress any deficiency not connected to the essential materials and related to the documentation. Such deficiency or deletion shall have no effect on the prices stated in the Bid in any way. Failure by the Bidder to submit the required information shall result in rejecting its Bid.

31-2-If the Bid is compliant to all conditions, then the Buyer shall have the right to correct any computing errors as per the following conditions:

a- If there's great contradiction between the unit price and the line item amount obtained from multiplying the unit price by the quantity, the unit price shall be adopted and the line item amount shall be corrected accordingly, unless, in the Bids Analysis Committee's opinion, there is a mistake in the decimal point of the units price then the amount shall be adopted and the unit price shall be corrected.

b- If there's error in the grand total of the line item amounts, the subtotals shall be adopted and the grand total shall be corrected.

c- If there's discrepancy between the in-writing and in-figure amount of any line item, the in-writing amount shall be adopted, unless there's a computing error in determining the amount; whereupon the in-figure amount shall be adopted according to the secondary Paragraphs (a) and (b)

المشتري أو واجبات مقدم العطاء؛

(ج) يؤثر في حالة قبول المشتري لهذا التحفظ أو التغيير الجذري على المنافسة مع المقدمين الآخرين.

٣٠-٣٠ يستبعد العطاء من المشتري إذا لم يستوف شروط العطاء، ولا يسمح للمتقدم بأن يستوفي الشروط عن طريق تغيير أو حذف أو التحفظ على المعلومات المقدمة بعد جلسة الفتح العلني للعطاءات

٣١-٣١ عدم مطابقة المواصفات، الأخطاء والحذف

٣١-٣١ في حالة استيفاء العطاء للشروط الأساسية المطلوبة، تستطيع لجنة تحليل العطاءات أن تطلب من مقدم العطاء أن يسلم المعلومات أو الوثائق الضرورية، خلال فترة زمنية معقولة لتعديل النواقص التي لا تتعلق بالمادة الأساسية والمتعلقة بأغراض التوثيق. هذه النواقص أو الحذف يجب أن لا تتعلق بأي شكل من الأشكال بالأسعار المذكورة في العطاء. ويؤدي عدم تمكن مقدم العطاء من تسليم المعلومات المطلوبة إلى استبعاد عطائه .

٣١-٢ إذا استوفى العطاء جميع الشروط، يحق للمشتري تصحيح أية أخطاء حسابية حسب الشروط الآتية:

(أ) إذا كان هناك تعارض بين وحدة السعر وبين المجموع الإجمالي للبند الذي ينتج عن ضرب وحدة السعر بالكميات ، تعتمد وحدة السعر ويصحح المجموع، إلا إذا رأت لجنة تحليل العطاءات أن هناك خطأ في العلامة العشرية لوحدة السعر يحتسب عندها المجموع الإجمالي وتصحح وحدة السعر.

(ب) إذا كان هناك خطأ في ناتج عمليات جمع المبالغ الإجمالية لكل بند تعتمد هذه المبالغ الإجمالية ويصحح المجموع.

(ج) إذا كان هناك تعارض بين الكلمات والأرقام في تحديد المبالغ تعتمد المبالغ المذكورة كتابة، إلا إذا كان المبلغ المذكور متعلقاً بخطأ حسابي. عند ذلك تعتمد القيمة الرقمية وفقاً للأحكام بموجب الفقرتين الثانية (أ) و (ب) اعلاه .

above.

31-4- If the winning Bidder does not consent to the corrections conducted by the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) , the offer shall be disqualified and the Bid security related thereto shall be confiscated.

32-Initial Auditing of Bids

32-1- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall examine the Bids to verify that all the documents required in Para 11/Instructions to Bidders are included and to verify that the information exist in the documents submitted are complete.

32-2- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall confirm its receipt of the following information and documents:

a-Form of contract, as per Para 12-1/Instructions to Bidders.

b- Price Table as per Para 12-2/Instructions to Bidders.

c- Bid's security as per Para 21/Instructions to Bidders, if required.

If any of these information or documents is not available, the Bid shall be disregarded.

33- Auditing the Terms & Conditions & the Technical Evaluation

33-1- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall check the Bid to verify that the terms and conditions specified in the General and Special Conditions of the Contract are fulfilled by the applicant without any significant restrictions or deviations.

33-2- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall evaluate the technical aspects of the submitted Bid as per article 18/Instructions to Bidders to verify that all the requirements stipulated in part six: schedule of requirements are available without any material restrictions or deviations.

33-3- If the contracting party (committee of evaluating and

٣١-٤ إذا لم يوافق مقدم العطاء الفائز على التصحيحات التي تجرئها لجنة تحليل العطاءات، يفقد العرض أهليته، و يصادر ضمان العطاء الخاص به.

٣٢- التدقيق الأولي للعطاءات

٣٢-١ تقوم لجنة تحليل العطاءات بتدقيق العطاءات للتأكد أن جميع المستندات والوثائق المطلوبة في الفقرة ١١ من التعليمات لمقدمي العطاء موجودة، وللتأكد من اكتمال المعلومات الموجودة في الوثائق المسلمة.

٣٢-٢ يجب على لجنة تحليل العطاءات أن تؤكد استلامها للمعلومات والمستندات الآتية:

(أ) صيغة العطاء، وفقاً للفقرة (١٢-١) من التعليمات لمقدمي العطاء.

(ب) جدول الأسعار وفقاً للفقرة (١٢-٢) من التعليمات لمقدمي العطاء.

(ج) ضمان العطاء وفقاً للفقرة ٢١ من التعليمات لمقدمي العطاء، إذا كان الضمان مطلوباً.

إذا لم تتوفر أي من هذه المعلومات أو المستندات يعتبر العطاء مستبعداً.

٣٣- تدقيق الشروط والبنود، والتقييم الفني

٣٣-١ تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتدقيق العطاء لتتأكد من ان الشروط والبنود المحددة في شروط العقد العامة والخاصة قد تم قبولها من المتقدم دون أية تحفظات أو تغييرات جذرية.

٣٣-٢ تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتقييم الجوانب الفنية للعطاء المقدم وفقاً للمادة (١٨) من التعليمات لمقدمي العطاء، للتأكد من أن جميع المتطلبات المحددة في الجزء السادس (جدول المتطلبات) موجودة دون أية تحفظات أو تغييرات مادية.

٣٣-٣ إذا قررت جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بعد تدقيق

<p>analyzing the bids), after checking the terms and conditions and the technical evaluation, decides that the Bid does not fulfill the conditions required in 30/Instructions to Bidders, the Bid shall be disregarded.</p> <p>34-Conversion to Unified Currency</p> <p>34-1- For the comparison and analysis purposes, the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall convert the currencies of the prices of various Bids to the currency stated in the bid data sheet adopting the exchange rate issued by the Central Bank of Iraq on the date specified in the bid data sheet for that currency.</p> <p>35-Margin of Preference</p> <p>35-1- the Margin of Preference shall not adopted for the local bidders, unless stipulated in the bid data sheet, then, the specified value of the margin shall be indicated in the bid data sheet.</p> <p>36-Evaluation of Bids</p> <p>36-1- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall evaluate all the Bids that went through to this phase to verify that their contents fulfill the required conditions.</p> <p>36-2- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall, in evaluation of Bids, employ all factors, methods and standards specified in Para 36/Instructions to Bidders. No other methods or standards may be employed.</p> <p>36-3- In evaluating the Bid, the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall consider the following:</p> <p>a- Price of Bid submitted as per Article 14,</p> <p>b- Amendment of the prices for the purpose of correcting the computing errors as per 31-3/Instructions to Bidders.</p> <p>c- Amendment of prices resulting from the discounts offered as per Para 14-4/Instructions to Bidders.</p> <p>d- Amendments resulting from the application of evaluation</p>	<p>الشروط والبنود والتقييم الفني أن العطاء لا يستوفي الشروط المطلوبة بالفقرة ٣٠ من التعليمات لمقدمي العطاءات، يعتبر العطاء مستبعداً.</p> <p>٣٤- التغيير الى عملة موحدة</p> <p>١-٣٤ لأغراض المفاضلة والتقييم ، على لجنة تحليل العطاءات تحويل العملات لمبالغ العطاءات المختلفة الى العملة المحددة في ورقة بيانات العطاء باعتماد نسبة التحويل الصادرة من البنك المركزي بالتاريخ الذي تحدده ورقة بيانات العطاء لتلك العملة.</p> <p>٣٥- هامش الافضلية لمقدمي العطاءات المحليين</p> <p>١-٣٥ لا يوجد هامش أفضلية لمقدمي العطاءات المحليين.</p> <p>٣٦- تقييم العطاءات</p> <p>١-٣٦ يجب أن تقوم جهة التعاقد (لجنة تحليل وتقييم العطاءات) بتقييم جميع العطاءات التي وصلت إلى هذه المرحلة لتتأكد من أن مضمونها يستوفي الشروط المطلوبة.</p> <p>٢-٣٦ تستخدم جهة التعاقد (لجنة تحليل وتقييم العطاءات) في تقييم العطاءات جميع العوامل والأساليب والمعايير المحددة في الفقرة ٣٦ من التعليمات لمقدمي العطاء، ولا يسمح باستخدام أية أساليب أو معايير أخرى.</p> <p>٣-٣٦ عند تقييم العطاء، على جهة التعاقد (لجنة تحليل وتقييم العطاءات) أن تأخذ بعين الاعتبار ما يأتي:</p> <p>(أ) سعر العطاء المقدم وفقاً للمادة (١٤)؛</p> <p>(ب) تعديل الأسعار لأغراض تصحيح الأخطاء الحسابية وفقاً للفقرة (٣١)-٣ من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>(ج) تعديل الأسعار الناجم عن الحسومات المقدمة وفقاً للفقرة (١٤)-٤ من التعليمات لمقدمي العطاء؛</p> <p>(د) التعديلات الناجمة عن تطبيق معايير التقييم المحددة في الجزء</p>
--	--

criteria specified in part three: Evaluation and Prequalification Criteria in the bid data sheet.

36-4- The evaluation by the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall include, in addition to the prices, other factors as per article 14/Instructions to Bidders. These factors may be related to the specifications, performance and conditions of acquisition of commodities and services. The effect of such factors, if any, shall be described in the financial conditions to facilitate comparison between the Bids, unless stated otherwise in S3: Evaluation and Prequalification Criteria and then the method, criteria and bases of outweighing shall be those referred to in 36-3-d.

36-5- If the bid data sheet permit parting and allow the Bidder to submit its prices for a table (part) or more from the tables (parts) constituting the general national tender, then the Buyer may contract with more than one supplier and the bids evaluation and comparison criteria stated in chapter three shall be adopted.

37- Bids Comparison

The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall compare the contents of all the compliant Bids in order to determine the lowest price Bid (that is financially and technically compliant) as per Para 36/Instructions to Bidders.

38-Subsequent Qualifications to Bidders

38-1- the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) , after selecting the lowest-cost Bid (that is financially, technically and administratively compliant), shall decide whether the Bidder is qualified to execute the contract satisfactorily.

38-2- Such decision shall be passed after checking and reviewing all the documents proving the Bidder's qualifications as per Para 17/Instructions to Bidders.

38-3- In light of 38-1 and 38-2, post qualification of the winning Bidders is considered a basic condition for awarding the bid; if it is not compliant to the qualification conditions

الثالث من ورقة بيانات العطاء (التقييم ومعايير التأهيل).

٣٦-٤ يجب أن يشمل تقييم لجنة تحليل العطاءات للعطاء ، عوامل أخرى غير الأسعار وفقا للمادة (١٤) من التعليمات لمقدمي العطاء. هذه العوامل قد تكون متعلقة بصفات وأداء وشروط شراء السلع والخدمات. إن تأثير هذه العوامل، إن وجدت، يجب أن يوضح في الشروط المالية لتسهيل عملية المقارنة بين العطاءات، إلا إذا ذكر غير ذلك في الجزء الثالث (معايير التقييم والتأهيل) ان الآلية والمعايير والأسس الخاصة بالمفاضلة هي تلك المشار إليها بالبند (٣٦-٣-د) .

٣٦-٥ اذا ورد في ورقة بيانات العطاء الحقيقية في التجزئة والسماح لمقدم العطاء بتقديم أسعاره لقائمة (الجزء) او أكثر من القوائم (الأجزاء) المكونة للمناقصة العامة الوطنية فيحق للمشتري التعاقد مع أكثر من مجهز وتعتمد عند ذلك معايير تقييم ومقارنه العطاءات المشار إليها في الفصل الثالث.

٣٧- مقارنة العطاءات

على جهة التعاقد (لجنة تحليل وتقييم العطاءات) أن تقارن بين مضمون جميع العطاءات المستوفية للشروط لتتمكن من تحديد العطاء الأقل سعراً (المستجيب ماليا وفنيا وإداريا) وفقا للفقرة ٣٦ من التعليمات لمقدمي العطاء.

٣٨- التأهيل اللاحق لمقدمي العطاء

٣٨-١ على جهة التعاقد (لجنة تحليل وتقييم العطاءات) أن تقرر بعد اختيار العطاء الأقل كلفة (والمستجيب ماليا وفنيا وإداريا) فيما إذا كان مقدم العطاء مؤهلاً لتنفيذ العقد بصورة مرضية.

٣٨-٢ يصدر هذا القرار بعد تدقيق ومراجعة جميع الدلائل الموثقة لمؤهلات مقدم العطاء وفقا للفقرة ١٧ من "التعليمات لمقدمي العطاء".

٣٨-٣ في ضوء الفقرتين (٣٨-١) ، (٣٨-٢)، يعتبر التأهيل اللاحق لمقدم العطاء الفائز شرطا أساسيا لإحالة العطاء وفي حالة عدم استيفائه لشروط التأهيل المشار إليها أعلاه يتم استبعاده ودراسة العطاء الأقل كلفة الذي يليه.

referred to above, it shall be disregarded and the next lowest-cost Bid shall be considered.

39-Buyer's Right to Accept or Reject any Bid

39-1- The Buyer has the right to accept or reject any bid. Also it has the right to cancel the tender and reject all bids submitted any time before awarding the bid without being held liable towards the Bidders.

F- Awarding the Bid

40- Awarding Criteria

40-1- The bid shall be awarded to the lowest-cost Bid that is compliant to all the conditions stated in the Bid, after verifying its qualification and abilities to execute the contract in the best possible way.

41-Buyer's Right to Change the Quantities upon Awarding the Tender

41-1- The Buyer, upon awarding the bid, shall reserve the right to change (increase or decrease) the quantities specified in chapter six: schedule of requirements, provided that the change shall not exceed the rates specified in the bid data sheet and without any change to the unit prices or any other conditions stipulated in the tender documents.

42- Notification of Awarding the Bid

42-1- The Buyer shall, before the expiry of Bid's validity, shall notify the winning Bidder with accepting its Bid in writing.

42-2- Soon after issuing the acceptance letter to the winning Bidder, the Buyer shall notify the non-winning Bidders therewith stating the reasons of their failure and releasing their Bid guarantee submitted, except for what is stipulated in 42-5 hereafter.

42-3- Also, soon after issuing the acceptance letter, the Buyer shall publish the results of Bids analysis on its website, to include the following:

- a- Names of Bidders who participated in bidding.
- b- Prices of Bids as read upon opening the Bids.
- c- Names of Bidders and their Bids prices after analysis.
- d- Name of disregarded bidders and reasons for

٣٩- حق المشتري في رفض أو قبول أي عطاء

٣٩-١- للمشتري الحق برفض أو قبول أي عطاء، كما أن له الحق بإلغاء المناقصة ورفض جميع العطاءات المقدمة في أي وقت قبل إرساء العطاء، دون تحمل أية مسؤولية قانونية تجاه المقدمين.

و. احالة العطاء

٤٠- معايير الاحالة

٤٠-١- يحال العطاء على مقدم العطاء الأقل كلفة والمستوفي للشروط الواردة في العطاء كافة وبعد التأكد من أهليته وقدراته على تنفيذ العقد بأفضل صورة ممكنة.

٤١- حق المشتري في تغيير الكميات وقت إحالة العطاء

٤١-١- يحتفظ المشتري عند إحالة العطاء بحق تغيير الكميات المحددة الفصل السادس (جدول المتطلبات)، سواء بالزيادة أو النقصان، على أن لا يتجاوز التغيير النسب المحددة في ورقة بيانات العطاء، ودون أي تغيير في وحدة السعر أو أية شروط أخرى مذكورة في وثائق المناقصة.

٤٢- التبليغ بإحالة العطاء

٤٢-١- على المشتري قبل انتهاء فترة نفاذية العطاء ان يبلغ مقدم العطاء الفائز تحريراً بأنه قد تم قبول عطاءه.

٤٢-٢- بمجرد صدور كتاب القبول لمقدم العطاء الفائز، على المشتري إشعار مقدمي العطاءات غير الفائزين بذلك وإعلامهم بسبب عدم فوزهم وإطلاق ضمان العطاء المقدمة منهم عدا ما نصت عليه الفقرة (٤٢-٥) لاحقاً.

٤٢-٣- كذلك حال صدور كتاب القبول، على المشتري نشر نتائج التحليل للعطاءات في موقعه الإلكتروني متضمنة ما يأتي:

- أ. أسماء مقدمي العطاءات الذين ساهموا بتقديم عطاءاتهم.
- ب. مبالغ العطاءات كما قرئت عند فتح العطاءات.
- ج. أسماء مقدمي العطاءات ومبالغ عطاءاتهم بعد التحليل.
- د. أسماء مقدمي العطاءات المستبعدة وأسباب الاستبعاد.

disregarding.

e- The name of winning Bidder, its Bid price and the period of execution, plus a summary description of works covered by the contract.

42-4- Bid's acceptance letter shall be considered a binding contract until a formal contract is signed.

42-5- Until the winning Bidder submits a performance guarantee as per Article 44 and signs the contract, the Buyer holds the Bids guarantees of the second and third nominated Bidders.

43- Signing the Contract

43-1- Soon after the Bid acceptance letter is sent, the Buyer shall send to the winning Bidder with the Form of Contract and the Special Conditions of the Contract.

43-2- the winning bidder, in a period not exceeding (14) days or twenty nine (29) days including the warning period from the date of receiving the letter of acceptance after the end of appeal period, has to sign the contract text and fix its date and return it to the buyer, unless it is stipulated otherwise in bid data sheet; otherwise the supplier shall bear the legal consequences stipulated in the prevailing instructions of executing the government contracts.

43-3- In addition to the stipulations of 43-2/Instructions to Bidders above, if the contract is not signed due to obstacles by the Buyer or the Buyer's country, the Bidder shall not be bound by its Bid. Also if such obstacles are stated in instructions from the country of provision of commodities, systems or services, the Bidder shall not be bound by its bid. The Bidder, upon applying for exemption from its obligations, shall prove to and convince the Buyer that its failure to sign the contract is not attributable to omission or violation from its part in performing any formal matters required under the General Conditions of the Contract and the it has applied for the permits and authorizations required for exporting the commodities, systems or services.

44- Performance Bond Guarantee

هـ اسم مقدم العطاء الفائز ومبلغ عطائه ومدة التنفيذ إضافة إلى خلاصة لوصف العمل المشمول بالعقد .

٤٤-٤٢ يعتبر خطاب قبول العطاء عقدا ملزما لحين توقيع العقد الرسمي.

٥-٤٢ لحين تقديم مقدم العطاء الفائز لضمان حسن الأداء بموجب المادة (٤٤) وتوقيعه للعقد، يقوم المشتري بالاحتفاظ بضمان العطاء لمقدمي العطاءات المرشحين بالمرتبتين الثانية والثالثة.

٤٣- توقيع العقد

١-٤٣ بعد إرسال "خطاب قبول العطاء" مباشرة يجب على المشتري أن يرسل لمقدم العطاء صيغة العقد الرسمية وشروط العقد الخاصة.

٢-٤٣ على مقدم العطاء الفائز و خلال مدة لا تزيد عن (١٤) يوماً أو تسعة وعشرون (٢٩) يوماً متضمنة مدة الإنذار من تاريخ استلام كتاب القبول او بعد انتهاء فترة الطعن أن يوقع صيغة العقد ويثبت تاريخه ويعيده إلى المشتري ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء وبخلافه يتحمل المجهز الآثار القانونية المنصوص عليها في تعليمات تنفيذ العقود الحكومية النافذة.

٣-٤٣ إضافة إلى ما نصت عليه الفقرة (٢-٤٣) من تعليمات إلى مقدمي العطاءات المشار إليها أعلاه، إذا لم يتم توقيع العقد بسبب يعود إلى معوقات خاصة بالمشتري أو بلد المشتري فلا يكون مقدم العطاء ملزماً بعطائه كذلك في حالة ظهور مثل هذه المعوقات بتعليمات صادرة من بلد تجهيز المواد أو السلع أو الأنظمة أو الخدمات فلا يكون مقدم العطاء ملزماً بعطائه أيضاً . على مقدم العطاء عند التقدم بطلب إعفائه من التزاماته ان يثبت ويقنع المشتري بان عدم توقيع العقد لم يكن بسبب إهماله أو إخلاله في انجاز اية مسائل شكلية مطلوبة بموجب شروط العقد العامة وانه قد تقدم بطلب الحصول على الإجازات والتخويلات الضرورية لتصدير المواد أو السلع أو الأنظمة أو الخدمات.

٤٤- ضمان حسن التنفيذ

44-1- The Bidder, if required under the General Conditions of the Contract, shall, within 29 days as of the date of awarding the bid, including the warning period, provide a performance Bond guarantee, unless the bid data sheet states otherwise. It shall use the form of good performance guarantee in chapter nine: contract forms or any other form accepted by the Buyer. The Buyer shall notify all Bidders with the name of winning Bidder and release their guarantees as per 21-4/Instructions to Bidders.

44-2- Failure by the winning Bidder to submit the good performance guarantee or to sign the Contract shall be good reason for revoking the award and confiscating the Bid's guarantee. In such case, the Buyer shall have the right to award the Contract to the runner-up Bidder whose Bid is compliant to all the required conditions and is capable of executing the terms of Contract in the best possible way. The Buyer may take the necessary actions to charge the party in default with the price difference.

١-٤٤ على مقدم العطاء اذا كان مطلوباً بموجب الشروط العامة والخاصة للعقد، أن يؤمن خلال ٢٩ يوماً من إرساء العطاء بضمونها مدة الانذارضمان حسن التنفيذ، ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء. وعليه أن يستخدم نموذج ضمان حسن التنفيذ الموجود في الفصل التاسع (نماذج العقد)، أو أي نموذج آخر مقبول من المشتري. يتعين على المشتري إبلاغ جميع مقدمي العطاءات باسم المقدم الفائز بالعطاء وإطلاق ضماناتهم بحسب الفقرة (٢١-٤) من التعليمات لمقدمي العطاء.

٢-٤٤ يعتبر اخفاق مقدم العطاء الفائز في تقديم ضمان حسن التنفيذ أو توقيع العقد سبباً كافياً لإلغاء الإرساء ومصادرة ضمان العطاء. وفي هذه الحالة يحق للمشتري أن يرسي العطاء على مقدم العطاء الذي يليه والمستوفي لجميع الشروط المطلوبة ويستطيع تنفيذ بنود العقد بأفضل صورة ممكنة. وللمشتري اتخاذ الإجراءات اللازمة لتحميل الناقل الفرق بين سعري العطاءين .

<u>Section Two: Bid Data Sheet</u>	<u>القسم الثاني: ورقة بيانات العطاء</u>
The following information on the commodities to be provided shall be completed and annexed to and shall amend the conditions stipulated in the Instructions to Bidders. In the event of any contradiction, the texts in this information shall be amended. (Instructions on completing the information are written between blanks)	تكمّل البيانات الآتية الخاصة بالسلع المراد تجهيزها وتلحق وتعديل الشروط الواردة في التعليمات لمقدمي العطاء . و في حالة وجود أي تعارض تعتمد النصوص الموجودة في هذه البيانات.

Clause in Instructions to Bidders	A- General	أ – عام	رقم الفقرة في التعليمات لمقدمي العطاء
1-1	Buyer's Name: [Midland Oil Company]	اسم المشتري: شركة نفط الوسط	1-1
1-1	Supplying of mobile calibration equipment svp MDOC.SOM: 59/22/5010/01	اسم ورقم المناقصة: تجهيز معدة معايرة متنقلة (SVP) MDOC.SOM: 59/22/5010/01	1-1
2-1	Project's name & No in the Federal Budget: The project is on the operating budget (Supplying of mobile calibration equipment)	أسم ورقم المشروع في الموازنة الفدرالية: المشروع على الموازنة التشغيلية (تجهيز معدة معايرة متنقلة ((SVP))	2-1
4-3	There's a list of the companies that are unqualified or banned from working in the Ministry of Planning and Developmental Cooperation/Government Public Contracts Department (we depend on ministry of planning and regulation and instruction of oil ministry and midland oil company also the website below www.mop.gov.iq)	توجد لائحة بأسماء الشركات غير المؤهلة أو الممنوعة من العمل لدى وزارة التخطيط / دائرة العقود العامة الحكومية (نستند الى نشرات وزارة التخطيط وضوابط وتعليمات وزارة النفط وشركة نفط الوسط). وكذلك البريد الالكتروني ادناه www.mop.gov.iq	4-3
	B- Contents of Bid Documents	ب. محتويات وثائق العطاء	
7-1	For the purpose of clarification of Bid's objectives only, the Buyer's address is: To: (Midland Oil Company) The Bid would be received by: (the	لغرض توضيح اهداف العطاء فقط، عنوان المشتري هو: الى: (شركة نفط الوسط) الجهة التي تستلم العطاء : استعلامات شركة نفط الوسطية ، صندوق فتح العطاءات الخارجية رقم	7-1

	<p>middle information office of Midland Oil Company, Box no. (2), in Bob Al-Sham, Al-Rashdiya, Baghdad Iraq behind al Quds Thermal Station. Postal Code:(3501) Tel.0096407270000075 Website www.mdoc.oil.gov.iq Email mdoc.dg.@mdoc..oil.gov.iq</p>	<p>(٢) الواقع في بوب الشام – الراشدية – بغداد – العراق خلف محطة كهرباء القدس الحرارية صندوق البريد : 3501 الهاتف: 0096407270000075 البريد الإلكتروني: mdoc.dg.@mdoc..oil.gov.iq صفحة الويب: www.mdoc.oil.gov.iq</p>	
7-1	<p>Questions on the Bid Documents shall be submitted to the Buyer's contracting departments no later than (15 days prior to closing date)</p>	<p>يجب ان تقدم الاستفسارات حول وثائق العطاء الى دوائر عقود المشتري في موعد اقصاه (15 يوم تسبق موعد الغلق)</p>	7-1
	<p>C- Bid's Preparations</p>	<p>ج. إعداد العطاء</p>	
10-1	<p>Bid's Language: the Arabic language for regulation(rules) and explanation of all whats written / English language for technical specification</p>	<p>لغة العطاء: العربية بالنسبة للقوانين وتفسير الفقرات المكتوبة كافة / الإنكليزية للمواصفات الفنية</p>	10-1
11-1(h)	<p>The Bidder shall submit the following additional documents:</p> <p>1- Presenting The Standard Bid Documents of the tender (with all its sections) which are given to the bidder with bid documents sealed by contracts department certified by the bidder in hard copy and in electronic form (cd) and filling the fourth part and ratified (CD). Any bid that doesn't include the Standard Bid Documents would be neglected.</p> <p>2- For non-Iraqi companies submit clear copy of origin certificate for company ratified for year 2023 from Iraqi commercial attaché in origin country with translated copy in Iraqi language for Iraqi certificate from office or specialized certified side. and for Iraqi companies submit clear copy of origin certificate and latest modification decision issued from companies registration office of changing name (origin certificate and the</p>	<p>الوثائق والمعلومات الواجب تقديمها من قبل مقدم العطاء والمشار إليها في استمارات تقديم العطاء تتضمن ما يأتي:</p> <p>١. تقديم الوثائق القياسية بكافة اقسامها الخاصة بالمناقصة والمسلمة الى مقدم العطاء مع وثائق المناقصة والمثبت عليها ختم قسم العقود مصدقة من قبل مقدم العطاء و بنسخة ورقية و الكترونية بقرص (CD) مع ملئ القسم الرابع بشكل كامل مصدق و (CD). ويهمل أي عطاء لا يتضمن تلك الوثائق.</p> <p>٢. للشركات الغير العراقية تقديم نسخة واضحة من شهادة تأسيس الشركة مصادق عليها اصوليا لعام ٢٠٢٣ من الملحقيات التجارية العراقية في بلد التأسيس مع نسخة مترجمة باللغة العربية لشهادة تأسيس من مكتب أو جهة معتمدة متخصصة.</p> <p>وللشركات العراقية تقديم نسخة واضحة من شهادة تأسيس الشركة و اخر قرار تعديل صادر من دائرة تسجيل الشركات بتغيير الاسم او النشاط او رأس المال (على ان تكون شهادة التأسيس وقرارات التعديل الخاصة بالشركة مصادقة اصوليا لعام ٢٠٢٣) والنظام الداخلي وعقد التأسيس للشركة والوضع القانوني لها ، موقع التسجيل و موقع عملها الرئيسي</p>	11-1 (ح)

	<p>modification decisions related to the company ratified for year 2023) and inner system and origin contract for company and legal situation for it, registration location and main work location</p> <p>3- Foreign companies whom have branches in Iraq should present what proves its registration in Iraqi Ministry of Trade and ratified by the companies register in Baghdad for the year 2023 when they submit their bids under the name of branches inside Iraq as should be legally authorized to submit bids and contract signing</p> <p>4- As for the companies registered in Kurdistan; they should ratify the entire document from the related institutions in the central government in the capital, Baghdad.</p> <p>5- original receipt of buying the tender document</p> <p>6- primary insurances un conditioned (letter of guarantee, certified check) from bank or branch of international bank depended by center bank of Iraq and should be from electronic link of CBI website issued from the bidder to our company and in price (٢٦,٣٢٥) USD and in separated envelope it should be Clare from the price (written and numbering) and should be valid cover the bid period and this insurance be taken in case not signing the contract after (14) day of work from the day of informing and after warning him officially to sign contract within(15)day without legitimate excuse without need to judgment or through withdrawing the bid through its validity and closing date or refuse to correct the submitted courting false and any bid doesn't contain the primary insurances will be neglected.</p>	<p>٣. بالنسبة للشركات غير العراقية التي لها فروع في العراق تقديم ما يؤيد تسجيلها لدى وزارة التجارة العراقية ومصدق من دائرة مسجل الشركات لعام ٢٠٢٣ عند تقديم عطاءاتهم بأسم الفرع داخل العراق على ان يكون مخول قانونياً بتقديم العطاءات وابرام العقود .</p> <p>٤. أما الشركات المسجلة في إقليم كردستان يتوجب تصديق كافة وثائقها من الدوائر ذات العلاقة في الحكومة المركزية العاصمة (بغداد) .</p> <p>٥. وصل شراء وثائق المناقصة الاصيلي .</p> <p>٦. تامينات اولية غير مشروطة (خطاب ضمان او صك مصدق او سفتجة) من مصرف او فرع لمصرف دولي معتمد لدى البنك المركزي العراقي, أن يكون مثبت داخل المنصة الالكترونية للبنك المركزي العراقي وان يكون حصراً عن طريق السند الالكتروني المستخرج من المنصة الالكترونية الخاصة بالبنك المركزي العراقي و يقدم من قبل مقدم العطاء او اي مساهم في الشركة لصالح شركة نفط الوسط / شركة عامة وبرقم المناقصة اعلاه و بمبلغ قدره (٢٦,٣٢٥) ستة وعشرون الف وثلاثمائة وخمسة وعشرون دولار امريكي و بطرف مغلق منفصل و ان يكون واضحاً من حيث المبلغ (رقماً و كتابتاً) و يكون نافذاً يغطي مدة العطاء و الغرض منه وتصادر هذه التامينات في حال عدم توقيع العقد بعد (١٤) يوم عمل من تاريخ التبليغ بالاحالة وبعد اذاره رسمياً بتوقيع العقد خلال (١٥) يوم دون عذر مشروع قانوناً دون الحاجة الى حكم قضائي او عند سحب العطاء اثناء فترة نفاذيته و بعد غلق المناقصة او عند رفض مقدم العطاء تصحيح الاخطاء الحسابية في</p>	
--	--	--	--

	<p>7- ID of trade bureau for the foreign company branch registered in Iraq), issued from Ministry of Trade and valid for year 2023</p> <p>8- . License or identity of practicing of the profession for the tender subject(for the Iraqi companies) and also for the branches of the foreign companies that are registered in Iraq.</p> <p>9- A valid non- objection Letter to participate in tenders by the general authority for taxes for the Iraqi companies and for foreign companies which they registered their branches in Iraq ,valid and taxes ID valid for 2023 addressed to Midland oil company or the bidder can present that letter but contained the (Barcode) which is issued from the authority for taxes for the Iraqi companies</p> <p>10-The documents of the authorized manager (passport for a non-Iraqi)(/ nationality / nationality certificate or national card / housing card / ration card for an Iraqi).</p> <p>11- the delivery of materials and its discharge should be in MDOC were house .</p> <p>12- Identify the port of charging and the way of charging and the port of arriving and place of entering the materials to Iraq.</p> <p>13- Identify the providing period in clear way.</p> <p>14- identify specifying the country of origin of the equipment and not accepting the fixation of the term (European or European industry etc.). The name of the manufacturer or country of origin cannot be changed for the rental</p>	<p>عطاءه او عدم استكماله للبيانات المطلوبة من مقدم العطاء اثناء التحليل، و يهمل اي عطاء لا يحتوي على التامينات الاولية.</p> <p>٧. هوية غرفة التجارة لفروع الشركات الغير العراقية المسجلة في العراق والشركات العراقية نافذة لعام 2023.</p> <p>٨. اجازة وهوية ممارسة المهنة خاصة بموضوع المناقصة للشركات العراقية والشركات غير العراقية المسجل لها فرع داخل العراق</p> <p>٩. كتاب عدم ممانعة من الاشتراك بالمناقصات صادر عن الهيئة العامة للضرائب للشركات العراقية والشركات غير العراقية والمسجل لها فرع داخل العراق والهوية الضريبية نافذتان لعام 2023 معنونة الى شركة نفط الوسط او لمقدم العطاء على ان يتضمن الباركود الصادر عن الهيئة انفاً.</p> <p>١٠. المستمسكات الخاصة بالمدير المفوض (جواز السفر لغير العراقي) جنسية / شهادة جنسية او البطاقة الوطنية / بطاقة سكن /بطاقة تموينية للعراقي).</p> <p>١١. ..يكون تسليم المواد وتفريغها في شركة نفط الوسط (مخازن الشركة</p> <p>١٢. ..تحديد ميناء الشحن وطريق الشحن وميناء الوصول ومنطقة دخول المواد الى العراق.</p> <p>١٣. تحديد فترة التجهيز بشكل واضح في العرض .</p> <p>١٤. تحديد بلد منشأ البضاعة بشكل واضح ولايقبل تثبيت عبارة المنشأ (أوربي أو صناعة أوربية..... ألخ) ولايمكن تغير أسم الصانع أو بلد المنشأ للمواد المجهزة ولاي سبب كان بعد توقيع العقد الا بعد أستحصال موافقة خطية مسبقة من الطرف</p>	
--	---	--	--

	<p>equipment and for any reason after signing the contract except after obtaining the prior written approval of the first party.</p> <p>15- All technical and commercial presentation pages of the bidder are signed and stamped with the live express stamp by the bidder.</p> <p>16- Presenting bidder submitting Letter that is attached in the (fourth section) of the standard documents</p> <p>17- According to the cabinet decision no.48 for 2018 the foreign company should be submit the following:-</p> <p>a-vows Non-exist financial claim not resolved to Iraqi foundation during 30 days from the date informing awarding, this procedure should be obligated condition to issue awarding decision otherwise the company will be neglected</p> <p>b- in condition claims the company should be pledge in agreements submit comprised satisfied for two to parties during 30 days from the date of informing awarding this procedure should be obligated condition to issue awarding decision otherwise the company will be neglected</p> <p>c- Written vows not take any procedure legal claim or administrative for any owe against Iraqi foundation after awarding in direct or non-direct through give up or sale for another to parts or all debt in satisfied or judicial way which meaning continue the relation the submitted company to work in Iraq owes given on them or sale for others and the submitter should pursue to wanted work hard to shares to compromised this requirements</p> <p>18- In the event that the bidders do not respond to our correspondence and do not answer the emails of our company,</p>	<p>الأول.</p> <p>١٥. تكون جميع صفحات العرض الفني و التجاري للمشارك موقعة و مختومة بالختم الحي الصريح من قبل مقدم العطاء .</p> <p>١٦. تقديم رسالة مقدم العطاء المرافقة بالقسم الخاص بمقدمي العطاءات (القسم الرابع) من الوثيقة القياسية.</p> <p>١٧. وفقاً لقرار مجلس الوزراء المرقم ٤٨ لسنة ٢٠١٨، يجب على الشركات الاجنبية تقديم ما يلي:</p> <p>أ. تعهد بعدم وجود مطالبة مالية غير محسومة تجاه المؤسسات العراقية خلال ٣٠ يوم من تاريخ التبليغ بقرار الإحالة، على أن يكون إجراء تلك التسوية شرطاً لازماً لإصدار قرار الإحالة وبخلاف ذلك يتم استبعاد الشركة.</p> <p>ب. في حالة وجود مطالبات، تتعهد الشركات الأجنبية بالإتفاق بتقديم تسوية مرضية للطرفين خلال ٣٠ يوم من تاريخ التبليغ بقرار الإحالة، على أن يكون إجراء تلك التسوية شرطاً لازماً لإصدار قرار الإحالة وبخلاف ذلك يتم استبعاد الشركة.</p> <p>ج. تعهد ينص على عدم إجراء أي مطالبة قضائية أو إدارية على أي مديونية بحق مؤسسات الجانب العراقي بعد الإحالة بصورة مباشرة أو غير مباشرة من خلال البيع أو التنازل للغير عن جزء أو كل الدين بصفة رضائية أو قضائية بمعنى استمرار علاقة الشركة المتقدمة للعمل بالعراق بالمديونيات المتنازل عنها او المباعة للغير، ويسعى المتقدم لبذل الجهود المطلوبة للمساهمة لتسوية تلك المتطلبات.</p> <p>١٨. في حال عدم أستجابة مقدمي العطاءات الى مراسلتنا وعدم الاجابة على الايميلات الخاصة بشركتنا فأنه يتم اتخاذ</p>	
--	---	--	--

	<p>then the necessary measures will be taken against them, including excluding them from competition during the analysis. According to (sixth) of regulation(3) of governmental contact execute.</p> <p>19- Identify the complete address of chatting bank ,the name of bank and swift code ,email address . is better deal with banks that has direct deal with trade bank of Iraq.</p> <p>20- In case providing the materials from manufacturing outside the origin company should submit vows from the origin company that's the technical and efficiency is same and submit to same standards controlling and productivity to that companies</p> <p>21- Submit an office lease contract of the company ratified from notary or title deed for (2022) in the name of the owner of the company for Iraqi company and foreign company registered inside Iraq or office that includes the express address of the bidder, provided that the contracting authority is notified of any change that occurs to the address within seven days and otherwise bears all legal consequences</p> <p>22- Submit what prove block the ration card has been involved for Iraqi company only</p> <p>23- Submit the accurate technical specification include identify technical properties for goods and services attracted it to tender documents</p> <p>24- The delegated manager in more than one company not allowed to submit more than one offer In this tender</p> <p>25- Submit a clearance issued by the Contracting and Social Security Department for workers only addressed to midland oil company for Iraqi companies, and for non-Iraqi</p>	<p>الإجراءات اللازمة بحقهم ومنها استبعادهم من المنافسة أثناء التحليل ومصادرة التأمينات الأولية استنادا للفقرة (سادسا) من الضابط رقم (٣) من تعليمات تنفيذ العقود الحكومية.</p> <p>١٩. تحديد العنوان الكامل للمصرف المرسل (الاسم الكامل للمصرف، الرقم الرمزي SWIFT CODE رقم الحساب، العنوان الإلكتروني والعنوان البريدي). يُفضل التعامل مع البنوك التي لديها تعامل مباشر مع المصرف العراقي للتجارة (TBI).</p> <p>٢٠. في حال تجهيز المواد من مصانع خارج بلدان الشركات الام، يجب تقديم تعهد من الشركة الأم بأن تكون المنتجات بنفس المواصفات الفنية والكفاءة وتخضع لنفس المعايير الرقابية والانتاجية لتلك الشركات.</p> <p>٢١. تقديم عقد ايجار مكتب الشركة مصدق من كاتب عدل او سند ملكية لعام ٢٠٢٢ باسم صاحب الشركة للشركات العراقية والشركات الغير عراقية المسجلة داخل العراق او المكتب يتضمن عنوان صريح لمقدم العطاء ، على ان يتم اشعار جهة التعاقد باي تغيير يطرا على العنوان خلال سبعة ايام و بخلافه يتحمل كافة التبعات القانونية .</p> <p>٢٢. تقديم ما يثبت حجب البطاقة التموينية على المشمولين بالحجب للشركات العراقية فقط .</p> <p>٢٣. تقديم المواصفات الفنية الدقيقة التي تتضمن تحديد الخصائص الفنية للسلع و الخدمات المتصلة بها المطلوبة بوثائق المناقصة .</p> <p>٢٤. لا يجوز للمدير المفوض في اكثر من شركة تقديم اكثر من عطاء واحد في المناقصة هذه</p> <p>٢٥. تقديم كتاب صادر عن دائرة التقاعد و الضمان الاجتماعي للعمال معنون الي شركة نفط الوسط حصرا للشركات العراقية والشركات الغير عراقية المسجلة في العراق كفرع او لديها مكتب تمثيل وعمالة عراقية في العراق يؤيد شمول العاملين لديهم</p>	
--	---	---	--

	<p>company registered in Iraq as a branch or those which has represented offices and Iraqi workers in Iraq which supports the inclusion of workers in their social security, according to Cabinet Resolution No. 164 of 2015.</p> <p>26- Witting prices items in quantities table in bid and the total value in numbers and written and numbering in printed way</p> <p>27- Submitting of time schedule or delivering dates</p>	<p>بالضمان الاجتماعي حسب قرار مجلس الوزراء رقم ١٦٤ لسنة ٢٠١٥ .</p> <p>٢٦. تدوين اسعار فقرات جدول الكميات في العطاء و مبلغه الاجمالي بالاعداد و بشكل مطبوع رقما و كتابتا .</p> <p>٢٧. تقديم منهج تقديم العمل او مواعيد التسليم</p>	
13-1	Alternative Bids are not Allowed.	العطاءات البديلة لا يُسمح بها	13-1
14-5	The latest applicable version of INCOTERMS (according to contract forma)	يعتمد الاصدار الاخير المعمول به للانكوترم (حسب ما مثبت في صيغة العقد)	14-5
14-6	The Bid prices offered by the Bidder upon executing the contract are non-adjustable.	تكون اسعار العطاء المقدمة من مقدم العطاء غير قابلة للتعديل	14-6
14-7	The priced items in each special list (part) in the local competitive tender shall not be less than (100) % of the total items constituting such list. The price shall be valid at (100) % of the quantities stated next to each item of such lists.	يجب ان لا تقل البنود المسعرة في كل قائمة (جزء) متخصصة من قوائم العطاء التنافسي الوطني عن (١٠٠%) من مجموع البنود المكونه لتلك القائمة. يجب ان يكون السعر نافذا بنسبة (١٠٠%) من الكميات المؤشرة ازاء كل بند من بنود المكونه لتلك القوائم.	14-7
15-1	Prices shall be in the following currency: USD	تكون الاسعار بالعملة الأتية: بالدولار الأمريكي	15-1
18-3	ACCORDING TO TENDER DOCUMENT	حسب شروط وثائق المناقصة	18-3
19-1 (a)	Not required	تحويل الجهة المصنعة لمقدم العطاء المجهز (غير مطلوب)	19-1 (أ)
19-1 (b)	(According to section six from standard document and section nine)	خدمات ما بعد البيع حسب ما مثبت في القسم السادس من الوثيقة القياسية ومسودة العقد (القسم التاسع)	19-1 (ب)
20-1	Bid's validity [180]days	مدة نفاذ العطاء: (١٨٠) مائة ثمانون يوماً	20-1
20-3	The contracts, in which it is not permitted to adjust prices, and in case of delay in issuing the award decision for a period exceeding () days after the date initial bid expiry date, the prices are to be reviewed and adjusted , insert	في العقود التي لا يسمح فيها بمراجعة وتعديل الاسعار ، وفي حالة تاخر صدور قرار الاحالة فترة تزيد عن () يوما على تاريخ نفاذ العطاء الابتدائي فتتم مراجعة وتعديل الاسعار (لا ينطبق)	20-3

	(not applicable)		
21-1	The Bid contains a Bid's security (performance bond ,ckcek) issued by a recognized bank) should be from electronic link of CBI website	العطاء يحتوي على ضمان للعطاء (خطاب ضمان او صك مصدق او سفتجة) (صادر عن مصرف معتمد) وان يكون حصراً عن طريق السند الالكتروني المستخرج من المنصة الالكترونية الخاصة بالبنك المركزي العراقي	21-1
21-2	The Bid's price is (3% from the estimated price) and in price (26,325) USD	يجب أن يكون مبلغ ضمان العطاء (3%) من قيمة الكلفة التخمينية) (٢٦,٣٢٥) ستة وعشرون الف وثلاثمائة وخمسة وعشرون دولار امريكي و بظرف مغلق منفصل	21-2
21-7	In the event the Bidder conducts anything stated in (a) or (b) of this clause, and the clause (second) from regulations Na(20) of instructions for executing government contracts the Buyer shall have the right to declare that the Bidder is disqualified after a confirmation from the ministry of planning about its legal status, otherwise, its participation in tender will be stop (1 to 2) years according to the regulations issued from the ministry of planning from the date of its un qualified	في حالة قيام مقدم العطاء باي من الاعمال المذكورة في البندين (أ) او (ب) من هذه الفقرة والفقرة (ثانياً) من الضوابط رقم (٢٠) لتعليمات تنفيذ العقود الحكومية رقم (٢) لسنة ٢٠١٤ فللمشتري الحق في اعلان عدم اهلية مقدم العطاء بعد التأكد من وزارة التخطيط لبيان سلامة موقفه القانوني وخلاف ذلك يتم تعليق مشاركته في المناقصات (لمدة من ١ الى ٢ سنة حسب التعليمات الصادرة من وزارة التخطيط في هذا الشأن من تاريخ ثبات عدم اهليته.	21-7
22-1	In addition to the original contract, the number of copies is (2 copies).(replica)	اضافة الى اصل العطاء يكون عدد النسخ (٢ نسخة) مصورة ذات وضوح جيد (طبق الاصل)	22-1
	D- Submission and Opening of Bids	د. تسليم وفتح العطاءات	
23-1 (a)	The Bidders are [May Not] send their Bids via email	لا يحق للمتقدمين تسليم عطاءاتهم عبر البريد الإلكتروني	23-1 (أ)
23-1 (b)	[Not applicable]	لا ينطبق	23-1 (ب)
23-2 (c)	The inner and outer envelopes shall have the special additional marks (Tender name and number, and the attaches in details, signature and stamp of the company on the cover and all the paper of tender, as shown below:- 1- Supplying of mobile calibration equipment 2- Tender no MDOC.SOM: 59/22/5010/01 3- Written on the outer and inner cover	يجب ان تحمل المغلفات الداخلية والخارجية العلامات الاضافية الخاصة (اسم المناقصة ورقم المناقصة والمرفقات بالتفصيل وتوقيع وختم الشركة المقدمة على الغلاف وعلى كل صفحات العطاء) وكالاتي: ١ - تجهيز معدة معايرة متنقلة (SVP) ٢ - رقم المناقصة MDOC.SOM: 59/22/5010/01 ٣ - يكتب على الغلاف الخارجي والداخلي ما يأتي:	23-2 (ج)

	<p>the following:</p> <p>a-name and address of tender submitter</p> <p>b-name of tender,NO as it shown in (1-1) from Instructions to Bidders</p> <p>c-closing date</p> <p>d-showing the inner envelope documents(technical and commercial tender priced , the wanted documerts)</p>	<p>أ-اسم وعنوان مقدم العطاء</p> <p>ب-اسم المناقصة،رقمها كما هو مشار اليه في الفقرة الفرعية (١-١) من تعليمات مقدمي العطاء واي اشارات اخرى مذكورة في بيانات العقد</p> <p>ج-تاريخ الغلق</p> <p>د-بيان محتوى الظرف الداخلي(عرض فني ، عرض تجاري مسعر، الوثائق المطلوبة)</p>	
24-1	<p>For the purpose of Bid's submission, the Buyer's address is:</p> <p>To: [Midland Oil Company]</p> <p>Address: [Bob Al-Sham, Al-Rashdiya, Baghdad Iraq\ behind Al Quds Thermal Power Station]</p> <p>Flour & room no: MidleReceptionof company/box no.2</p> <p>The closing date of the Tender(25/1/2023)]12:00 pm /Baghdad</p> <p>The technical conference: 8/1/2023</p> <p>The last date of sending the queries: technical conference will be held to answer your queries</p>	<p>لأغراض تسليم العطاء، عنوان المشتري هو:</p> <p>إلى: شركة نفط الوسط</p> <p>العنوان:العراق- محافظة بغداد - بوب الشام – خلف محطة كهرباء القدس الحرارية</p> <p>. رقم الطابق والغرفة: الاستعلامات الوسطية للشركة</p> <p>صندوق رقم (٢)</p> <p>المدينة: بغداد</p> <p>الموعد النهائي لغلق المناقصة هو (٢٥ / ١ / ٢٠٢٣) الساعة الثانية عشر ظهراً بتوقيت بغداد</p> <p>موعد المؤتمر الفني: ٨ / ١ / ٢٠٢٣</p> <p>اخر موعد إرسال الاستفسارات: سيتم عقد مؤتمر فني للإجابة على الاستفسارات.</p>	24-1
27-1	<p>Bids shall be opened in the following time and place:</p> <p>Address: [Midland oil company /Iraq-baghdad-Bob alsham-behind Quds electricity station]</p> <p>Floor and room number: [headquarter of internal and external opening commitee]</p> <p>Date /the bids will be opened as the closind date finished or in the next day after approval of the head of contract</p>	<p>العنوان : شركة نفط الوسط/العراق – بغداد – بوب الشام – خلف محطة كهرباء القدس الحرارية</p> <p>رقم الطابق والغرفة : مقر لجنة فتح العطاءات المحلية والخارجية</p> <p>التاريخ : يتم فتح العطاءات حال انتهاء الوقت المحدد لغلق المناقصة او بداية اليوم التالي وبموافقة رئيس جهة التعاقد</p>	27-1
27-1	<p>If it is allowed to submit Bids via email according to 23-1/Instructions to Bidders, Bids opening procedures shall be as follows(not applicable)</p>	<p>إذا كان من المسموح تسليم العطاءات عبر البريد الإلكتروني وفقا للفقرة الفرعية (٢٣-١) من التعليمات لمقدمي العطاء، ستكون إجراءات فتح العطاءات كما يأتي: لاينطبق</p>	27-1

	E- Evaluating and Comparing Bids	هـ- تقييم ومقارنة العطاءات	
34-1	Prices submitted in other currencies shall be converted to their equivalent in (Not Applicable) Source of currency exchange (Not Applicable) Date of exchange (Not Applicable)	الاسعار المقدمة بعملات اخرى تحول الى ما يعادلها (لا ينطبق) مصدر تحويل العملة (لا ينطبق) تاريخ سعر التحويل : (لا ينطبق)	34-1
35-1	Margin of Preference as a factor in analyzing bids (according to regulations issued from ministry of planning)	هامش الأفضلية المحلية كعامل في تحليل العطاءات. (حسب التعليمات الصادرة من وزارة التخطيط)	35-1
36-3-a	The Bids shall be evaluated and compared on the basis of line item totals. If the priced table of a Bidder contained an un-priced item, then its price shall be considered as covered by the prices of other items.	يتم تقييم العطاءات ومقارنتها على اساس مجاميع الفقرات (البنود) واذا ورد في جدول الاسعار لاحد مقدمي العطاءات فقرة غير مسعرة فيتم اعتبار سعرها مغطى ضمن اسعار بقية الفقرات الاخرى في البند	36-3 (أ)
36-3-d	Evaluation shall be conducted using the criteria of section three(Evaluating & Comparing Bids) a) Performance & productivity of equipment provided (according to documents clauses) b) oneSimmilar Work ratified by the contracting parties with the certificates of initial and final for the last (10) years that represent (263,250)USD c) A Financial Liquidity should be available and from adopted bank, that goods worth (175,500) USD and other documents related to the Company	يجري التقييم باستخدام المعايير الموجودة في الفصل الثالث (التقييم ومقارنة العطاءات): a. اداء وانتاجية المعدات المقدمة : (حسب شروط الوثائق) b. تقديم عمل مماثل منجز مصدق من جهات التعاقد مع شهادات الاستلام النهائي عدد(1) على الاقل قبل موعد تقديم العطاء خلال ال (عشرة سنوات) الاخيرة وبما لا يقل عن مبلغ (٢٦٣,٢٥٠) مئتان وثلاثة وستون الف ومئتان وخمسون دولار امريكي . c. تقديم كفاءة مالية (سيولة مالية) المتوفرة لدى مقدم العطاء و من مصرف معتمد و بمبلغ لا يقل عن (١٧٥,٥٠٠) مائة وخمسة وسبعون الف وخمسمائة دولار امريكي	36-3 (د)
36-5	The Bidders' entitlement to submit their Bids as one part or more constituting the competitive general contracting (Not Applicable) .	أحقية لمقدمي العطاءات في تقديم عطاءاتهم كجزء او اكثر ، المكونة للعطاء التنافسي العام (لا ينطبق)	36-5
	F- Awarding of Tender	و. إرساء العطاءات	
41-1	Upper limit of percentage permitted to increase the quantities in the same prices (20%) Upper limit of percentage permitted to	الحد الاعلى للنسبة المئوية المسموح بها لزيادة كميات بنفس الاسعار (٢٠%) الحد الاعلى للنسبة المئوية المسموح بها لتخفيض	41-1

	decrease the quantities in the same prices (15%)	الكميات بنفس الاسعار (١٥%)	
43-2	Contract shall be signed within [14 days] as of the date of informing the letter of acceptance	يتم توقيع العقد خلال مدة لا تتجاوز ١٤ يوم عمل من تاريخ صدور كتاب التبليغ بالاحالة	43-2
44-1	A performance bond shall be submitted within [14 days] as of the date of issuing the letter of acceptance, provided that it will be submitted before signing the contract.	يتم تقديم ضمان حسن التنفيذ خلال مدة لا تتجاوز (١٤) يوم عمل من تاريخ صدور كتاب التبليغ بالاحالة شريطة ان يقدم قبل توقيع العقد.	44-1

Section Three: Evaluation and Qualification Criteria For the Contracts of Supply Commodities

This Section supplements the Instructions to Bidders, contains the criteria employed by the Buyer/Bids Analysis Committee for the evaluation of the Bid and determines whether the required qualifications are fulfilled by the Bidder and other criteria are employed.

The Buyer may select the criteria it deems suitable for the execution of the supply process and it may enter the method it deems suitable by using the samples listed below or using another acceptable method.

Contents

- 1- Evaluation criteria (36-3-d/Instructions to Bidders)
- 2- Multiple contracts (36-5/Instructions to Bidders)
- 3- Requirements for Subsequent Qualification (382/Instructions to Bidders)

1- Evaluation Criteria (36-3-d/Instructions to Bidders)

In evaluating a Bid, shall be considered, in addition to the Bid's price as per Para 14-6/Instructions to Bidders, one or more of the following factors stipulated in Para 36-3-d/Instructions to Bidders and 36-3-d/bid data sheet, employing the following methodological criteria:

a- Delivery Schedule (as per the INCOTERMS referred to in the bid data sheet)

The Commodities exist in the Schedule of Commodities shall be delivered within reasonable period of time (i.e. after the primary date and before the deadline of delivery) as specified in section six: Delivery Schedule. No priority shall be given to the commodities delivered before the early time, and the Bids to deliver commodities after the deadline shall be considered noncompliant. For the purposes of evaluation only, the prices of Bids that deliver commodities after the early delivery time as specified in S6: Delivery

القسم الثالث: معايير التقييم والتأهيل لعقود تجهيز السلع

يكمل هذا القسم التعليمات لمقدمي العطاء. ويحتوي على المعايير التي يستخدمها المشتري/ لجنة تحليل العطاءات لتقييم العطاء وتحديد في ما إذا كانت المؤهلات المطلوبة متوفرة لدى مقدم العطاء. ولن تستخدم أية معايير أخرى.

للمشتري أن يختار المعايير التي يراها مناسبة لتنفيذ عملية التجهيز، وله أن يدخل الصيغة التي يراها مناسبة باستخدام العينات المدرجة في أدناه، أو أن يستخدم صيغة أخرى مقبولة.

المحتويات

1. معايير التقييم (التعليمات لمقدمي العطاءات ٣-٣٦ د)
2. العقود المتعددة (التعليمات لمقدمي العطاءات ٥-٣٦)
3. متطلبات التأهيل اللاحق (التعليمات لمقدمي العطاءات ٢-٣٨)

١. معايير التقييم (تعليمات لمقدمي العطاءات (د) ٣-٣٦)

يؤخذ بنظر الاعتبار عند تقييم عطاء ما من المشتري إضافة إلى سعر العطاءات استناداً إلى الفقرة (١٤-٦) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، واحد أو أكثر من العوامل الآتية المنصوص عليها بالفقرة (د) ٣-٣٦ من التعليمات لمقدمي العطاءات و ٣-٣٦ (د) من ورقة بيانات العطاء باستخدام المعايير المنهجية الآتية:

أ. جدول التسليم (بموجب قواعد الانكوترم المشار إليها في ورقة بيانات العطاء)

يفترض أن تسلم السلع الموجودة في جدول السلع خلال المدة الزمنية المقبولة (أي بعد الموعد الابتدائي للتسليم وقبل حلول الموعد النهائي) المحددة في القسم السادس، (جدول التسليم). لن تعطى أفضلية للسلع المسلمة قبل الموعد المبكر، وستعامل العطاءات التي ستسلم السلع بعد الموعد النهائي على أنها غير مستجيبة. قد يتم لأغراض التقييم فقط تعديل أسعار العطاءات التي تسلم السلع بعد "الموعد المبكر للتسليم" المحدد في القسم السادس، (جدول التسليم) إذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء، كما موضح في الفقرة (٦-٣٦ د) من ورقة بيانات العطاء.

Schedule, if the bid data sheet stipulates the same, as stated in Para 36-6-d/bid data sheet.

b- Amendment of Payment Schedule

Prices shall be submitted by Bidders as per the payment schedule referred to in the Special Conditions of the Contract and the Bids shall be evaluated according to the rules specified in that schedule. Bidders are allowed to submit an alternative payment schedule and propose discount to the prices quoted in their original Bid in the event their proposed alternative Bid is accepted. The Buyer shall have the right to take into account the proposed alternative payment schedule as well as the proposed discount percentage. **Not Applicable**

c- Cost of the Essential Replaceable Parts and Compulsory Spare Parts and After Sale Services (insert one of the following alternatives)

1- The cost of compulsory spare parts, replaceable parts and after sale services according to the lists submitted by the supplier that are set up according to the instructions of manufacturer of commodities for maintenance purposes throughout the operation lifetime of the commodities referred to in Para 18-3/bid data sheet shall be added to the Bid price for the purpose of comparison and outweighing between the offers or 18-3.

2- The Buyer shall set up a list of the requirements of the highly consumable and high cost parts and the compulsory spare parts and estimated quantities during the primary operation period specified in 18-3/bid data sheet. The Bidder shall price these and add them to the contract price for comparison purpose only.

d- Provision of After Sale Services for Commodities and Spare Parts in the Buyer's Country

If Para 36-3-d/Bid Data Sheet stipulates that the Bidder shall offer the cost of providing after sale services, such as maintenance and provision of spare parts in the Buyer's country, the cost of such services shall be added to the

ب. تعديل جدول الدفعات

يتم تقديم الأسعار من مقدمي العطاءات بموجب جدول الدفعات المشار إليه في شروط العقد الخاصة ويتم تقييم العطاءات وفق الأسس المحددة في ذلك الجدول. يُسمح لمقدمي العطاء تقديم جدول دفعات بديل واقتراح تخفيض على الأسعار الواردة بعطائهم الأصلي في حالة القبول بالبديل المقترح من قبلهم. للمشتري الحق في الأخذ بنظر الاعتبار جدول الدفعات المقترح البديل كذلك نسبة التخفيض المقترحة على الأسعار. لا ينطبق

ج. كلفة الأجزاء الرئيسية القابلة للاستبدال والمواد الاحتياطية الإلزامية وخدمات ما بعد البيع (ادخل احد البدائل الآتية)

١. يتم إضافة كلفة المواد الاحتياطية الإلزامية والأجزاء القابلة للاستبدال وخدمات ما بعد البيع بموجب القوائم المقدمة من المجهز والمعدة وفق توصية الجهة المصنعة للسلع لأغراض الصيانة ولفترة العمر التشغيلي للسلع المشار إليه بالفقرة ١٨-٣ من ورقة بيانات العطاء الى مبلغ العطاء لأغراض المقارنة والمفاضلة بين العروض او (١٨-٣).

٢. يقوم المشتري بإعداد قائمة بالاحتياج للأجزاء السريعة الاستهلاك والعالية الكلفة والمواد الاحتياطية الإلزامية والكميات التخمينية خلال فترة التشغيل الأولى المحددة بالفقرة ١٨-٣ من ورقة بيان العطاء ويتم تسعيرها من مقدم العطاء وإضافتها الى مبلغ العطاء لأغراض المقارنة فقط.

د. توفير خدمات ما بعد البيع للسلع والمواد الاحتياطية في بلد المشتري

إذا نصت الفقرة ٣٦-٣ (د) من ورقة بيانات العطاء على قيام مقدم العطاء بعرض كلفة لتأمين خدمات ما بعد البيع من صيانة وتأمين المواد الاحتياطية في بلد المشتري يتم إضافة كلفة هذه الخدمات الى مبلغ العطاء لأغراض المقارنة. لا تنطبق

contract price for comparison purpose. **Not applicable**

e- Planned Cost of Operation and Maintenance

Shall be added an amendment margin to the cost of operation and maintenance of commodities to be added to the contract price for comparison purpose only if the same is stipulated under Para 36-3-d & e. Such cost margin shall be specified according to the method referred to in the 36-3-d & e/Bid Data Sheet. **Not applicable**

f- Performance and Productivity of Equipment

A margin of amendment of cost calculated on the basis of the performance and efficiency of commodities proposed by the Bidder in comparison with the efficiency and performance of the commodities referred to in the Bidding Documents, if the same is stipulated in Para 36-3-d & f/Bid Data Sheet according to the method specified in the same clause shall be added to the contract price for comparison purpose only.

g- Any Further Criteria

If it is required to add further criteria for outweighing and comparison, these shall be referred to in 36-3-d & g/Bid Data Sheet. **Not Applicable.**

2- Multiple Contracts (36-5/ Instructions to Bidders)

The Buyer may award more than one Bid over the Bid submitted that offers the lowest value for a set of Bids (so that there's one Bid for each contract) which fulfills all the criteria required in the subsequent qualification phase (as referred to in Para 38-2/Instructions to Bidders of section three: "Requirements of Subsequent Qualification").. **Not Applicable**

The Buyer shall:

a-Evaluate the Bid that fulfills the minimum limit of percentages specified in the Instructions to Bidders, only with respect to the items indicated in the special lists and the quantities indicated next to these items, as specified in Para 14-8/Instructions to Bidders

b-Shall be taken into account:

(1) Lowest cost Bids as to each special list

ه. الكلفة المخططة للتشغيل والصيانة

إضافة هامش تعديل على كلفة التشغيل والصيانة للسلع تضاف الى مبلغ العطاء لأغراض المقارنة فقط اذا تم النص على ذلك بموجب الفقرة (36-3-د) و(هـ). ويتم تحديد هامش الكلفة هذه بموجب المنهجية المشار إليها في ورقة بيانات العطاء بالفقرة (36-3-د) و(هـ). لا تنطبق

و. أداء وإنتاجية المعدات

إضافة هامش تعديل في الكلفة محسوبة على أساس أداء وكفاءة السلع المقترحة من مقدم العطاء بالمقارنة مع كفاءة وأداء السلع المشار إليها في وثائق العطاء اذا تم النص بذلك في الفقرة (36-3-د) و(و) من ورقة بيانات العطاء وفق المنهجية المحددة بالفقرة ذاتها الى مبلغ العطاء لأغراض المقارنة فقط.

ز. أية معايير إضافية أخرى

في حالة الحاجة الى إضافة معايير أخرى للمفاضلة والمقارنة تتم الإشارة إليها بالفقرة (36-3-د) و(ز) من ورقة بيانات العطاء. لا ينطبق

٢- العقود المتعددة (التعليمات لمقدمي العطاء 36-٥)

يحق للمشتري أن يقوم بإرسال أكثر من عطاء على العطاء المقدم الذي يعرض القيمة الأدنى لمجموعة من العطاءات (بحيث يكون هناك عقد واحد لكل عطاء) والذي يستوفي جميع المعايير المطلوبة في مرحلة التأهيل اللاحق (المشار إليها في القسم الثالث، الفقرة 38-٢ من التعليمات لمقدمي العطاء "متطلبات التأهيل اللاحق").

على المشتري أن:

(أ) يقيم العطاء الذي يحقق الحد الأدنى للنسب المحددة بالتعليمات لمقدمي العطاء فقط فيما يتعلق بالفقرات المؤشرة بالقوائم المتخصصة والكميات المؤشرة ازاء تلك الفقرات وكما هو محدد بالفقرة ١٤-٨ من التعليمات لمقدمي العطاء

(ب) ويأخذ بعين الاعتبار:

١. العطاءات الاقل كلفة ازاء كل قائمة متخصصة

(2) Discount of price for each special list and the method of application thereof as offered by the Bidder in its Bids.

3-Requirements of Subsequent Qualification (38-2/Instructions to Bidders)

After determining the lowest evaluated Bid as per sub-Para 37-1/Instructions to Bidders, the Buyer shall conduct the subsequent qualification procedures to the Bidder as per Para 38/Instructions to Bidders employing the specified requirements only. While the requirements not covered by the text below shall not be used in the evaluation of the qualifications of Bidders.

a- Financial capability,

The Bidder shall submit documented evidence on its ability to meet the following financial requirements:

1. The Final Accounts :**not applicable**

2. The minimum limit for the annual income :**not applicable**

3. A Financial Liquidity should be available, that goods worth (175,500) USD

b- Experience and technical capability,

The Bidder shall submit documented evidence on its ability to meet the requirements of technical experience listed as follows:

1. The charts listed in the Schedule of requirements.

2. one Similar Work ratified by the contracting parties with the certificates of initial and final for the last (10) years that represent (263,250)USD

c- The Bidder shall submit documented evidence that the commodities it offers meet the following requirements applications: The technical specifications mentioned in specification scheduled in Section Six\3 of herein.

٢. التخفيض في السعر لكل قائمة متخصصة ، ومنهجية تطبيقه كما عرضها مقدم العطاء في عطاءه.

بعد تحديد أقل العطاءات تقييماً وفقاً للفقرة الفرعية ٣٧-١ من التعليمات لمقدمي العطاء، يقوم المشتري بإجراءات التأهيل اللاحق لمقدم العطاء وفقاً للفقرة ٣٨ من التعليمات لمقدمي العطاء باستخدام المتطلبات المحددة فقط. أما المتطلبات غير المشمولة في النص أدناه، فلن تستخدم في تقييم مؤهلات مقدم العطاء

(أ) القدرة المالية؛

على مقدم العطاء أن يقدم أدلة موثقة تثبت قدرته على القيام بالمتطلبات المالية الآتية

١. الحسابات الختامية: غير مطلوب

٢. الحد الأدنى لمعدل الإيراد السنوي : غير مطلوب

٣. الحد الأدنى للسيولة المالية أن يكون جيز بضاعة قيمتها (١٧٥,٥٠٠) دولار أمريكي

(ب) الخبرة والقدرة الفنية؛

على مقدم العطاء أن يقدم دليلاً موثقاً يوضح إمكانيته على تلبية متطلبات الخبرة الفنية المدرجة أدناه:

• المخططات المدرجة في جدول المتطلبات.

• أعمال مماثلة مصدقة من جهات التعاقد مع شهادات الاستلام الأولى والنهائي عدد (١) لآخر ١٠ سنوات وبمبلغ بحدود (٢٦٣,٢٥٠) \$مئتان وثلاثة وستون الف ومئتان وخمسون دولار أمريكي

(ج) المواصفات الفنية المدرجة في جدول المواصفات المدرجة في

القسم السادس /٣ من هذه الوثيقة.

**Section Four: Bid Forms
For the Contracts of Supply commodities**

Forms List

Bidder's Information Form
JV's Partners Information Form
Bid Submission Form
Schedule Form of Prices
Bill of Quantities
Bid Guarantee Form (Bank Guarantee)
Authorization of the Manufacturing Party

**القسم الرابع: نماذج العطاء
لعقود تجهيز السلع**

جدول النماذج

نموذج معلومات مقدم العطاء
نموذج معلومات الشركاء في المشروع المشترك
نموذج أستمارة تقديم العطاء
جدول الأسعار
جدول الكميات
جدول الأسعار والإكمال – الخدمات المتصلة بالسلع
نموذج ضمان العطاء (كفالة مصرفية)
تحويل الجهة المصنعة

Bidder's Information Form

[The bidder shall fill out this form according to the information listed below. No amendment to this form shall be allowed, and no alternative shall be accepted]

Date: [Insert the Bid's submission date
(day/month/year)]

Local competitive Bid's number: [Insert Bid's No.]

Page _____ of _____

[على مقدم العطاء أن يملأ هذا النموذج وفقاً للتعليمات المدرجة في أدناه ، و لا يسمح بأي تعديل على هذا النموذج، ولا يقبل أي استبدال]

التاريخ: [أدخل تاريخ تسليم العطاء (اليوم/ الشهر/ السنة)]

رقم العطاء التنافسي الوطني: [أدخل رقم العطاء]

صفحة _____ من _____ صفحة

1- Bidder's Legal Name: [Insert Bidder's
2- If the event of Joint Venture Bidder, the legal name of each partner: [Insert the legal name of each partner in the JV]
3- The country in which the Bidder is actually registered or it intends to be registered therein: [Insert country]
4- Bidder's registration year: [Insert registration year]
5- Bidder's official address in its country of registration: [Insert address]
6- Information of Bidder's authorized representative: Name: [Insert authorized rep's name] Address: [Insert authorized rep's address] Tel./Fax: [Insert authorized rep's tel. and fax] Email: [Insert authorized rep's email]
7- Attached photocopies of original documents: [Check as applicable] <input type="checkbox"/> The articles of incorporation of the company stated in 1 above, as per 4-1 and 4- 2 /Instructions to Bidders. <input type="checkbox"/> In the event of a JV bidder, shall be attached a letter of incorporation of the joint venture or a joint agreement as per 4-1/Instructions to Bidders. <input type="checkbox"/> In the event of a State owned organization, shall be submitted the documents proving the organization's legal and financial independence according to law, as per 4-5/Instructions to Bidders.

١. الاسم القانوني لمقدم العطاء: [أدخل اسم المقدم]
٢. في حالة كون مقدم العطاء مشروعاً مشتركاً، يجب إدراج الاسم القانوني لكل شريك: [أدخل الاسم القانوني لكل شريك في المشروع المشترك]
٣. الدولة المسجل فيها مقدم العطاء فعلاً أو تلك التي ينوي التسجيل فيها: [أدخل اسم الدولة]
٤. سنة تسجيل مقدم العطاء: [أدخل سنة التسجيل]
٥. العنوان الرسمي لمقدم العطاء في الدولة المسجل فيها [أدخل العنوان]
٦. معلومات عن الممثل المخول لمقدم العطاء الاسم: [أدخل اسم الممثل المخول] العنوان: [أدخل عنوان الممثل المخول] الهاتف/الفاكس: [أدخل رقم هاتف وفاكس الممثل المخول] البريد الإلكتروني: [أدخل البريد الإلكتروني للممثل المخول]
٧. مرفق نسخ عن الوثائق الأصلية من: [ضع إشارة بجانب الوثائق الأصلية المرفقة] <input type="checkbox"/> عقد تأسيس أو تسجيل الشركة المسمّاة في (١) اعلاه، وفق الفقرة الفرعية ٤-١ و ٤-٢ من التعليمات لمقدمي العطاء. <input type="checkbox"/> في حالة كون مقدم العطاء مشروعاً مشتركاً ، أرفق رسالة تبين النية في إنشاء مشروع مشترك أو اتفاقية مشتركة، وفقاً للفقرة الفرعية ٤-١ من التعليمات لمقدمي العطاء. <input type="checkbox"/> في حالة كون المؤسسة مملوكة من الحكومة العراقية، تقدم وثائق تثبت استقلالية المؤسسة القانونية والمالية وفقاً لأحكام القانون ، وفقاً للفقرة الفرعية ٤-٥ من التعليمات لمقدمي العطاء.

نموذج معلومات الشركاء في مشروع مشترك

JV's Partners Information Form

[The Bidder shall fill out this form according to the instructions stated below] Date: [Insert the Bid's submission date (day/month/year)]

Local competitive Bid's number: [Insert Bid's No.]

Page _____ of _____

[على مقدم العطاء أن يملأ هذا النموذج وفقاً للتعليمات المدرجة أدناه]

التاريخ: [أدخل تاريخ تسليم العطاء (اليوم/ الشهر/ السنة)]

رقم العطاء التنافسي الوطني: [أدخل رقم العطاء]

صفحة _____ من _____ صفحة

1- Bidder's Legal Name: [Insert Bidder's
2- Legal Name of the Joint Venture, the legal name of each partner: [Insert the legal name of each partner in the JV]
3- The country in which the Bidder is actually registered or it intends to be registered therein: [Insert country]
4- Bidder's registration year: [Insert registration year]
5- Bidder's official address in its country of registration: [Insert address]
6- Information of Bidder's authorized representative: Name: [Insert authorized rep's name] Address: [Insert authorized rep's address] Tel./Fax: [Insert authorized rep's tel. and fax] Email: [Insert authorized rep's email]
7- Attached photocopies of original documents: [Check as applicable] <input type="checkbox"/> The articles of incorporation of the company stated in 1 above, as per 4-1 and 4-2/Instructions to Bidders. <input type="checkbox"/> In the event of a State owned organization, shall be submitted the documents proving the organization's legal and financial independence according to the provisions of the Trade Law, as per 4-5/Instructions to Bidders.

١. الاسم القانوني لمقدم العطاء: [أدخل اسم المقدم]
٢. الاسم القانوني للمشروع المشترك: [أدخل الاسم القانوني لكل شريك في المشروع]
٣. الدولة المسجل فيها المشروع المشترك: [أدخل اسم الدولة]
٤. سنة تسجيل المشروع المشترك: [أدخل سنة التسجيل]
٥. العنوان الرسمي للمشروع المشترك في الدولة المسجل فيها: [أدخل العنوان]
٦. معلومات عن الممثل المخول للمشروع المشترك الاسم: [أدخل اسم الممثل المخول للمشروع المشترك] العنوان: [أدخل عنوان الممثل المخول للمشروع المشترك] الهاتف/الفاكس: [أدخل رقم هاتف وفاكس الممثل المخول للمشروع المشترك] البريد الإلكتروني: [أدخل البريد الإلكتروني للممثل المخول للمشروع المشترك]
٧. مرفق نسخ عن الوثائق الأصلية من: [ضع إشارة بجانب الوثائق الأصلية المرفقة] <input type="checkbox"/> عقد تأسيس و تسجيل الشركة المسماة في (١) اعلاه، وفق الفقرة الفرعية ٤-١ و ٤-٢ من التعليمات لمقدمي العطاء. <input type="checkbox"/> في حالة كون المؤسسة مملوكة من الحكومة العراقية، تقدم وثائق تثبت استقلالية المؤسسة القانونية والمالية وفقاً لأحكام القانون التجاري، وفق الفقرة الفرعية ٤-٥ من التعليمات لمقدمي العطاء.

Bid Submission Form

[The Bidder shall fill out this form according to the instructions stated below. No amendment to this form shall be allowed, and no alternative shall be accepted]

[على مقدم العطاء أن يملأ هذا النموذج وفقاً للتعليمات المدرجة في أدناه، ولا يسمح بأي تعديل على هذا النموذج، ولا يقبل أي استبدال]

Date: [Insert Bid's submission date (date/month/year)] National competitive Bid's number: [Insert Bid's No.] Bid Invitation No.: [Insert Invitation's No.]

التاريخ: [أدخل تاريخ تسليم العطاء (اليوم/ الشهر/ السنة)]

رقم العطاء التنافسي الوطني: [أدخل رقم العطاء]

دعوة طرح عطاء رقم: [أدخل رقم الدعوة]

Alternative No.: [Insert Reference No. if it is alternative Bid] To: [Insert Buyer's full name]

الرقم البديل: [أدخل رقم التعريف إذا كان هذا عطاءً بديلاً]

We, the signatories below, acknowledge that:

إلى: [أدخل اسم المشتري الكامل]

نحن الموقعين في أدناه نقر بأننا:

a- We have studied the Bid documents and we have no reservations thereon, including the annexes: [Insert number and date of issuance of each annex],

أ- قمنا بدراسة وثائق العطاء وليس لدينا أية تحفظات عليها، بما في ذلك الملاحق: [أدخل رقم وتاريخ إصدار كل ملحق]؛

b- We offer provision of the following commodities and related services in accordance with the Bid Documents and the delivery schedule specified in the Schedule of Requirements [Insert summary description of the commodities and related services],

ب- نحن نعرض أن نزود السلع والخدمات المتصلة بها التالية بما يتوافق مع وثائق العطاء وجدول التسليم المحدد في قائمة المتطلبات [أدخل وصفاً ملخصاً للسلع والخدمات ذات العلاقة]؛

c- The total price of our Bid, to except for the discounts offered in (d) below: [Insert total price in writing and in figures],

ج- السعر الإجمالي لعطائنا، باستثناء الحسومات المقدمة في الفقرة (د) أدناه هو: [أدخل السعر الإجمالي بالأحرف والأرقام]؛

d- Discounts offered and method of application are:

د- الحسومات المعروضة ومنهجية تطبيقها هي:

Discounts: If our Bid is accepted, we shall apply the following discounts. [Specify in details each discount offered and on which of the items in the Schedule of Requirements it shall be applied],

الحسومات: إذا تم قبول عطائنا سنطبق الحسومات الآتية. [حدد بالتفصيل كل حسم مقدم وعلى أي بند سيطبق بالتحديد من البنود الواردة في جدول الطلبات]؛

Method of discounts applications: Discounts are applied employing the following method: [Specify in details the method to be employed in discounts application],

منهجية تطبيق الحسومات: تطبق الحسومات باستخدام المنهجية الآتية: [حدد بالتفصيل المنهجية التي ستستخدم في تطبيق الحسومات]؛

e- Our Bid shall be valid throughout the period of time specified in sub-Para 20-1/Instructions to Bidders from the Bid deadline as specified in sub-Para 24-1/Instructions to Bidders; it remains binding to us and is accepted any time prior to the

ه- يستمر نفاذ عطائنا طوال الفترة المحددة في الفقرة الفرعية ٢٠-١ من التعليمات لمقدمي العطاء، من الموعد النهائي المحدد لتسليم العطاء وفق الفقرة الفرعية ٢٤-١ من التعليمات

expiry of validity period,

a- We pledge, in the event our Bid is accepted, to submit a good performance guarantee as per article 44/Instructions to Bidders and 18/General Conditions of the Contract, as well as signing the Contract as per article 43 and according to the timings stipulated in the Bid Data Sheet. Otherwise, we shall undertake all legal actions taken against us, to include confiscation of the Bid guarantee by us and charging us with the price difference resulting from awarding the tender to another bidder.

g- We, including the subcontractors or suppliers of any part of the Contract, holding the citizenship of eligible countries (insert the Bidder's citizenship as well as the citizenship of all parties involved in the offer, in the event of JV Bidder) and the citizenship of each subcontractor supplier.

h- We have no conflict of interests as per sub-Para 4-2/Instructions to Bidders,

i- Our company or any of its subsidiaries or affiliates, to include subcontractors or suppliers for any part of this Contract, had never been deemed eligible according to the Law of Iraq and the official provisions and our activities have not been suspended or being included in the black list by the Ministry of Planning as per Para 4-3/Instructions to Bidders;

j- Fees, commissions and gratuities, as follow, which are or to be disbursed for completing the Bid or executing the Contract: [Insert full name and full address of each recipient, reason for disbursement, amount and currency]

لمقدمي العطاء، ويبقى ملزماً بحقنا ويقبل في أي وقت يسبق انتهاء فترة الصلاحية؛

و- نتعهد في حالة قبول عطائنا بتقديم ضمان حسن الاداء وفقاً للمادة ٤٤ من التعليمات لمقدمي العطاء، والمادة ١٨ من شروط العقد العامة، كذلك توقيع العقد وفقاً للمادة ٤٣ وبموجب التوقيعات المحددة في ورقة بيانات العطاء، وبخلافه فأنا نتحمل الإجراءات القانونية كافة المتخذة بحقنا بما فيها مصادرة ضمان العطاء المقدم من قبلنا وتحملنا فارق البديلين الناجم عن أحالة المناقصة على مرشح آخر.

ز- ويشمل ذلك المقاولين الثانويين او المجهزين لاي جزء من العقد نحمل جنسيات من دول مؤهلة (ادخل جنسية مقدم العطاء و كذلك جنسية جميع الاطراف الداخليين في العرض ، اذا كان مقدم العطاء مشروعاً مشتركاً) و جنسية كل مقاول ثانوي مجهز.

ح- ليس لدينا أي تضارب مصالح وفق الفقرة الفرعية ٤-٢ من التعليمات لمقدمي العطاء؛

ط- لم يسبق وأن اعتبرت شركتنا أو أي من فروعها أو الشركات التابعة لها بما في ذلك المقاولين الثانويين أو المجهزين لأي جزء من هذا العقد، فاقدر الأهلية بمقتضى القانون العراقي والأحكام الرسمية ولم يتم تعليق انشطتنا او ادراجنا في القائمة السوداء من قبل وزارة التخطيط وفق الفقرة ٤-٣ من التعليمات لمقدمي العطاء؛

ي- الرسوم والعمولات والإكراميات الأتية التي تم أو سيتم صرفها لإتمام العطاء أو تنفيذ العقد: [أدخل الأسماء الكاملة لكل مستلم، عنوانه الكامل، وسبب الصرف والمبلغ والعملة]

اسم المستلم	العنوان	السبب	المبلغ
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

Recipient's Name	Address	Reason	Amount
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

(if no payment is or to be disbursed, insert "None")

(إذا لم يتم ولن يتم صرف أية دفعات، أدخل "لا يوجد")؛

k- We realize that the Bid and the letter of award attached to your written consent constitute a binding contract between us until setting up and signing the formal contract,

ك- إننا ندرك أن العطاء ومذكرة الإرساء مرفقة بموافقتكم الخطية تشكل عقداً ملزماً بيننا حتى تحضير وتنفيذ العقد الرسمي؛

We realize that you are not obliged to accept the lowest price bid or any other bid you receive.

ل- إننا ندرك بأنكم لستم ملزمين بقبول العطاء الأقل سعراً أو أي عطاء آخر تستلمونه.

Signature: [Insert signature and title of the mentioned person]

التوقيع: [أدخل توقيع وصفة الشخص المذكور]

بصفته [أدخل الصفة الرسمية للموقع على نموذج التسليم]

In its capacity: [Insert official capacity of the delivery form signatory] Name: [Insert full name of the person to sign the Bid's submission form]

الاسم [أدخل الاسم الكامل للشخص الذي سيوقع على نموذج تسليم العطاء]

Duly authorized to sign the Bid on behalf of: [Insert full name of Bidder]

مخول حسب الأصول بتوقيع العطاء بالنيابة عن: [أدخل اسم مقدم العطاء كاملاً]

Signed on _____ Day _____ Month _____ Year _____

تم التوقيع في _____ اليوم _____ الشهر _____ السنة [أدخل تاريخ التوقيع]

[Insert signing date]

Schedule Form of Prices

نموذج جدول الأسعار

[The bidder has to fill the schedule form of prices according to the instructions written hereunder, and the items list in the first column of the schedule of prices must conform to the list of commodities and related services and specified by the buyer in the schedule of requirements].

[على مقدم العطاء أن يملأ نموذج جدول الأسعار وفق التعليمات المدونة في أدناه، لائحة البنود في العمود الأول من جدول الأسعار يجب أن تتطابق مع لائحة السلع والخدمات المتصلة بها المحددة من المشتري في جدول المتطلبات].

التاريخ: _____						
رقم العطاء التنافسي: _____						
الرقم البديل: _____						
رقم الصفحة _____ من _____						
٧	٦	٥	٤	٣	٢	١
رقم البند	وصف السلع	تاريخ التسليم	الكميات والوحدات	وحدة السعر DDP واصل الى المخازن	السعر الإجمالي لكل بند	بلد المنشأ
[أدخل رقم كل بند]	[أدخل أسماء السلع]	[أدخل تاريخ التسليم]	[أدخل أرقام الوحدات التي يجب أن توفر وأسماء الوحدات]	[أدخل وحدة السعر]	[أدخل السعر الإجمالي لكل بند]	
السعر الإجمالي: السلع						

Schedule of Prices: Commodities

				Date: Competitive Bid No.: Alternate No.: Page No.: From:		
1	2	3	4	5	6	7
Item No.	Commodities Description	Date of Delivery	Quantities and Units	Unit Price DDP delivered to warehouses	Total Price of each Item	Country of Origin
[Insert no. of each item]	[Insert names of commodities]	[Insert date of delivery]	[Insert units numbers that must be provided and names of units]	[Insert unit price]	[Insert total price of each item]	
Total Price: Commodities						

To specify the method of commercial selling in the condition of declaration whether CIP, FOB, C&S, CIS ... etc according to INCOTERM

التاريخ: _____ رقم العطاء التنافسي الوطني: _____ الرقم البديل: _____						
رقم الصفحة _____ من _____						
٧	٦	٥	٤	٣	٢	١
السعر الإجمالي للخدمة رقماً وكتابة	سعر الوحدة رقماً وكتابة	الكميات والوحدة	تاريخ التسليم في مكان الوجهة النهائية	بلد المنشأ	وصف الخدمة	رقم الخدمة
[أدخل السعر الإجمالي لكل بند]	[أدخل وحدة السعر لكل بند]	[أدخل أرقام الوحدات التي سيتم تزويدها وأسماء الوحدات]	[أدخل تاريخ ومكان التسليم النهائي لكل خدمة]	[أدخل اسم بلد المنشأ]	[أدخل اسم الخدمة]	[أدخل رقم الخدمة]
		السعر الإجمالي: الخدمات المرافقة				
التاريخ: [أدخل التاريخ]			توقيع مقدم العطاء: [توقيع الشخص الذي يوقع على العطاء]		اسم مقدم العطاء: [أدخل اسم مقدم العطاء كاملاً]	

Schedule of Quantities and Completion – Services related to the Contract

Date: National Competitive Bid No.: Alternate No.: Page No.: From:						
1	2	3	4	5	6	7
Service No.	Description of Service	Country of Origin	Date of Delivery in the Final Destination	Quantities and Unit	Unit Price in figure an writing	Total Price of Service in figure
[Insert service no.]	[Insert name of service]	[Insert name of the country of origin]	[Insert date and place of final delivery for each service]	[Insert numbers of units which will be provided and names of units]	[Insert unit price of each item]	[Insert total price of each item]
Total Price: Associated Services						

Name of Bidder: [Insert full name of bidder]

Signature of Bidder: [Signature of authorized person to sign the bid]

Date: [Insert date]

Bid Guarantee Form (Bank Guarantee)

نموذج ضمان العطاء (كفالة مصرفية)

[The bank fills this bank guarantee form according to the instructions aforementioned between the brackets.]

يتملأ المصرف نموذج الكفالة المصرفية هذا بحسب التعليمات المشار إليها بين الأقواس.]

[Insert the Name of the Bank, Address of the Branch or the Issuing Bureau]

[أدخل اسم المصرف وعنوان الفرع أو المكتب المصدّر]

Beneficiary: [Insert the name and address of the Buyer]

المستفيد: [أدخل اسم وعنوان المشتري]

Date: [Insert Date]

التاريخ: [أدخل التاريخ]

Bid Guarantee No.: [Insert Number]

ضمان عطاء رقم: [أدخل الرقم]

We were informed that [Insert name of bidder] (hereinafter called "Bidder") has given you his bid dated [Insert Date] (hereinafter called "Bid") to implement [Insert Name of Contract].

تم إبلاغنا بأن [أدخل اسم مقدم العطاء] (فيما يلي يسمى "مقدم العطاء") قد سلمكم عطاءه المؤرخ [أدخل التاريخ] (فيما يلي يسمى "العطاء") لتنفيذ [أدخل اسم العقد].

Moreover, we are aware, according to your conditions that bids must be supported by a bid guarantee.

إضافة، فإننا ندرك، وفقا لشروطكم، بأن العطاءات يجب أن تدعم بضمان عطاء.

According to the request by the bidder, we [Insert Name of Bank] are committed according to this document to pay you any amount or amounts that does not exceed in total the amount of [Insert amount in numbers] ([Insert amount in writing]) Iraqi Dinar once we receive from you the first written request accompanied by a written affidavit stating that the bidder has violated his obligation (obligations) under the conditions of the bid, because the bidder:

بطلب من مقدم العطاء، نحن [أدخل اسم المصرف] ملتزمون بموجب هذه الوثيقة بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجمليها مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] ([أدخل المبلغ بالكلمات] ديناراً عراقياً فور تسلمنا منكم أول طلب خطي مصحوباً بإفادة خطية تفيد بأن مقدم العطاء قد أخل بالتزامه [بالتزاماته] تحت شروط العطاء لأن مقدم العطاء:

(A) Has withdrew his bid during the validity period of the bid specified in the bid form, or

(أ) قد سحب عطاءه خلال فترة نفاذ العطاء المحدد من مقدم العطاء في نموذج عطاء؛ أو

(B) Informing him that his bid was accepted by the buyer during the validity period of the bid: (1) Failing or refusing to implement the contract form, if required, or

(ب) مع تبليغه بقبول عطائه من المشتري خلال فترة نفاذ العطاء :

(2) Failing or refusing to submit a good performance guarantee according to the instructions

(١) يفشل أو يرفض تنفيذ نموذج العقد، إن كان مطلوباً، أو
(٢) يفشل أو يرفض أن يوفر كفالة حسن التنفيذ بحسب

to bidders.

التعليمات لمقدمي العطاء.

The validity period of this bid guarantee ends:

تنتهي صلاحية هذا الضمان:

A) If the bidder was awarded the bid, once we receive the contract copies signed by the bidder and good performance guarantee issued to you by the bidder, or

أ) إذا كان مقدم العطاء هو الذي أُرسي عليه العطاء، فور تسلمنا لنسخ العقد الموقعة من مقدم العطاء وكفالة حسن التنفيذ الصادرة لكم من قبل مقدم العطاء؛ أو

B) If the bid was not awarded to the bidder, if preceded by:

ب) إذا لم يرس العطاء على مقدم العطاء، عندما يسبقه

(1) Our receipt of a copy of your notification to the bidder that the bid was not awarded, or

(١) تسلمنا لنسخة من تبليغكم لمقدم العطاء بأن العطاء لم يرس عليه، أو

(2) After twenty eight days from the completion of validity period of the bidder's bid.

(٢) بعد ثمانية وعشرين يوما من انتهاء نفاذية عطاء مقدم العطاء.

Therefore, any request to pay under this guarantee must be received by us in the bureau at that date or before it.

وبالتالي، فإن أي طلب للدفع تحت هذه الكفالة يجب أن يستلم منا في المكتب في ذلك التاريخ أو قبله.

This guarantee is subject to the unified laws of the guarantees request, issued according to the Iraqi Law.

تخضع هذه الكفالة للقوانين الموحدة لطلب الضمانات، الصادرة وفقا للقانون العراقي.

[Signature (signatures) representative (representatives) authorized (authorized)]

[توقيع (تواقيع) الممثل (الممثلين) المخول (المخولين)]

The bidder has to request from the manufacturing party to fill this form according to the specified instructions. This letter of authorization shall be on paper with a logo of the manufacturing party and signed by the person authorized to sign the required documents for the factory, and the bidder shall enclose them in his bid if referred to in the bid data sheet.

على مقدم العطاء الطلب من الجهة المصنعة ملء هذه الاستمارة بموجب الارشادات المحددة، يجب ان تكون رسالة التحويل هذه على الورق متوج بشعار الجهة المصنعة وموقعة من الشخص المخول بتوقيع الوثائق الملزمة للمصنع . وعلى مقدم العطاء ارفاقها في عطائه اذا تمت الاشارة الى ذلك في ورقة بيانات العطاء.

Date (Insert the date, day/month/year to submit the bid)

التاريخ (ادخل التاريخ يوم ، شهر ، سنة لمعد تقديم العطاء)

No. of general tender (Insert number of tender)

رقم المناقصة العامة (ادخل رقم المناقصة)

Alternate No. (Insert identification number if the bid was for an alternate person)

الرقم البديل (ادخل رقم التعريف اذا كان هذا العطاء لشخص بديل)

To (Insert name of buyer) Where

الى (ادخل اسم المشتري)

We (Insert full name of factory), the official manufacturers of (Insert type of the manufactured material), we own the plants located on (Insert full address of plants owned by the manufacturing party), we authorize (Insert full name of bidder) to submit his bid which includes supplying of commodities listed later on and manufactured by us (insert name of commodity with a brief description), we authorize him to negotiate and sign the contract.

نحن (ادخل اسم المصنع بالكامل) ، المصنعين الرسميين ل(ادخل نوع المادة المصنعة) نمتلك المعامل الكائنة (ادخل العنوان الكامل لمعامل الجهة المصنعة) نخول (ادخل اسم مقدم العطاء الكامل) لتقديم عطائه المتضمن تجهيز السلع المدرجة لاحقا والمصنعة من قبلنا (ادخل اسم السلعة مع وصف مختصر لها) نخوله لاحقا للتفاوض وتوقيع العقد وبموجب هذا، فنحن نقدم الضمان الكامل و التعهد استناداً لاحكام الفقرة ٢٧ من الشروط العامة للعقد للسلع المعروضة من مقدم العطاء

Hereby, we submit this complete guarantee and undertaking according to the provisions of Para

التوقيع (ادخل توقيع الاشخاص المخولين الممثلين للجهة المصنعة)

(27) of the general conditions of the contract for commodities offered by the bidder.

الاسم (اسماء المخولين الممثلين للجهة المصنعة)

Signature (Insert signatures of the authorized representative personnel for the manufacturing party)

المنصب (ادخل المنصب)

Name (Names of authorized representatives of the manufacturing party) Position (Insert position) Duly authorized to sign this authorization on behalf of (Insert full name of the bidder)

المخول اصولياً بتوقيع هذا التحويل نيابة عن (ادخل الاسم الكامل لمقدم العقد)

Signature (Insert signature)

التوقيع (ادخل التوقيع)

Date (Day/Month/Year)

التاريخ(اليوم، الشهر ، السنة)

Section Five: Eligible Countries

Eligibility to provide commodities or execute the works or services in the contracts financed by the buyer:

1. The buyer has the right to allow organizations and personnel of all countries to supply commodities or execute the works or offer services to the projects financed by the Iraqi government, and as an exception, it prevents organizations in countries or the commodities manufactured in the countries from participating in tenders in the following cases:

A- The legislations or prevailing regulations prohibit the employer's country from establishing commercial relations with that country, provided, the buyer is convinced that such prohibition will not prevent achieving fruitful competition to supply the commodities or execute the works.

B- In response to the decision issued by the United Nations / Security Council under chapter seven of the constitution of the United Nations which prohibit the country of the buyer from contracting to import any commodities or pay any amounts to the country of the bidder.

2. For the review of the bidders thereon, we include the commodities, services and organizations that are prohibited from participating in this tender according to the mentioned instructions.

a) Regarding Para 1-(A) above
Israel

b) Regarding Para 1-(B) above.

All countries failing under article VII

The official website of Iraqi Ministry of Trade

www.mot.gov.iq

The official website of Iraqi Ministry of Foreign Affairs

www.mofa.gov.iq

The official website of Iraqi Ministry of Ministry of

Planning
www.mop.gov.iq

القسم الخامس : الدول المؤهلة

الأهلية لتوفير السلع، تنفيذ الأشغال، والخدمات في العقود الممولة من المشتري:

١. للمشتري الحق في السماح للمؤسسات والأشخاص من الدول كافة لتجيز السلع او تنفيذ الأشغال او تقديم الخدمات للمشاريع الممولة من قبل الحكومة العراقية. وكاستثناء تمنع المؤسسات في الدول او السلع المصنعة في الدول من المشاركة في المناقصات وفي الحالات الآتية:
(أ) إذا كانت التشريعات او التعليمات الرسمية السارية تحظر دولة مقدم العطاء من إقامة العلاقات التجارية مع دولة المشتري شريطة ان يكون المشتري مقتنعاً بان مثل هذا الحظر لن يحول دون تحقيق التنافس المثمر لتجيز السلع او تنفيذ الأشغال.

(ب) نتيجة الاستجابة لقرار صادر من الأمم المتحدة / مجلس الأمن تحت الفصل السابع من دستور الأمم المتحدة تحظر بموجبه على دولة المشتري استيراد اية سلع او دفع اية مبالغ لدولة مقدما لعطاء.

٢. ولغرض اطلاع مقدمي العطاءات على ذلك، ندرج السلع والخدمات والمؤسسات المحظورة من الاشتراك في هذه المناقصة بموجب الإرشادات أنفا.

أ- فيما يتعلق بالفقرة ١-(أ) أعلاه

اسرائيل

فيما يتعلق بالفقرة ١-(ب) أعلاه

جميع الدول التي تقع تحت طائلة البند السابع

الموقع الرسمي لوزارة التجارة العراقية

www.mot.gov.iq

الموقع الرسمي لوزارة الخارجية العراقية

www.mofa.gov.iq

الموقع الرسمي لوزارة التخطيط

www.mop.gov.iq العراقية

الجزء الثاني
متطلبات التجهيز
لعقود تجهيز السلع

Part Two
Requirements of Supplyingfor
The Contracts of Supply of commodities

**Section Six: Schedule of Requirements for
The Contracts of Supplying Commodities**

Contents

- 1- List of Commodities and Schedule of Delivery
- 2- List of Services Related to the Commodities and
Schedule of Completion
- 3- Technical Specifications
- 4- Drawings
- 5- Test and Engineering Inspection

**القسم السادس: جدول المتطلبات
لعقود تجهيز السلع**

المحتويات

- ١ . قائمة السلع وجدول التسليم
- ٢ . قائمة الخدمات المتصلة بالسلع وجدول الإكمال
- ٣ . المواصفات الفنية
- ٤ . المخططات
- ٥ . الاختبار والفحص الهندسي

Notes about Preparing the Schedule of Requirement

The buyer includes the schedule of requirements in the bid documents, and each one has to cover in minimum a description of commodities and services that will be provided in addition to the schedule of the delivery.

The objective of the schedule of requirements is to provide sufficient information that enables the bidders to prepare their bids accurately and effectively, especially the schedule of prices which there is a special form for it in section four.

In addition to that, the schedule of requirements and the schedule of prices must be essential in case there are differences in quantities upon awarding the contract according to Para (41) of the instructions to bidders.

The timings and date of supplying the commodities must be specified accurately, and taking into consideration:

a. The rules of delivery conditions specified in the instructions to bidders according to INCOTERMS rules (rules of FCA, FOB, CIP, CIF, EXW) which specifies the methods of delivering the commodities to the carrier.

b. The date specified in the documents regarding the obligations of the buyer as much as it concerns (issuing the letter of acceptance "letter of award", signing the contract, opening and affixing the letters of credits)

ملاحظات حول إعداد جدول المتطلبات

يضمن المشتري جدول المتطلبات في وثائق العطاء، ويجب أن تغطي كحد أدنى وصفاً للسلع والخدمات التي سيتم تزويدها بالإضافة إلى جدول التسليم.

إن هدف جدول المتطلبات هو توفير معلومات كافية تمكن مقدمي العطاء من إعداد عطاءاتهم بشكل دقيق وفاعل، وخاصة جدول الأسعار، الذي يوجد له نموذج خاص في القسم الرابع.

بالإضافة إلى ذلك، يجب أن يكون جدول المتطلبات و جدول الأسعار أساسيان في حالة وجود فروق في الكميات عند إرساء العطاء وفقاً للفقرة ٤١ من التعليمات لمقدمي العطاء.

يجب ان تكون توقيتات وزمن تجهيز السلع محددة بصورة دقيقة مع الاخذ بنظر الاعتبار:

أ. القواعد الخاصة بشروط التسليم المحددة في التعليمات لمقدمي العطاءات وفقاً لقواعد الانكوترم (قواعد FCA,FOB,CIP,CIF,EXW) والتي تحدد طرق تسليم السلع الى الناقل.

ب. التاريخ المحدد في الوثائق ازاء التزامات المشتري قدر تعلق الامر بإصدار كتاب القبول (كتاب الاحالة)، توقيع العقد، فتح وتثبيت الاعتمادات المستندية).

١ - قائمة السلع وجدول التسليم

1- List of Commodities and Schedule of Delivery

[على المشتري أن يملأ هذا الجدول (من العمود أ إلى العمود خ) بينما يملأ مقدم العطاء العمود (د)]

[The buyer has to fill this schedule (from column "A" to column "G"), while the bidder fills column (D)]

Item No.	Description of Commodities	Qty.	Unit	Place of Final Delivery	Date of Delivery		
					Earliest Date of Delivery	Final Date of Delivery	Date of Delivery proposed by the bidder
1	شراء معدة معايرة متنقلة ومعدة معايرتها وحسب جدول الكميات الوارد في (٣- المواصفات الفنية) من هذا القسم.	بحسب ما مثبت في جدول الكميات ٣-المواصفات الفنية من هذا القسم	بحسب ما مثبت في جدول الكميات ٣-المواصفات الفنية من هذا القسم	CIP Mdoc Stores	خلال ١٨٠ يوم	١٨٠ يوم	

Item No.	Description of Commodities	Qty.	Unit	Place of Final Delivery	Date of Delivery		
					Earliest Date of Delivery	Final Date of Delivery	Date of Delivery proposed by the bidder [Filled by the bidder]
1	Purchase portable small volume prover and its calibrating equipment, in accordance with bill of quantities (3-Technical Specification).	As per Bill of Quantities 3-Technical Specifications of this section	As per Bill of Quantities 3-Technical Specifications of this section	CIP Mdoc Stores	Within 180 days	180 Days	

2- List of Services Related to the Commodities and Schedule of Completion

٢. قائمة الخدمات المتصلة بالسلع وجدول الإكمال

[The buyer has to fill this schedule, and the required dates of completion must be real and conform to the dates of delivering the commodities

[على المشتري أن يملأ هذا الجدول، يجب أن تكون تواريخ الانتهاء المطلوبة واقعية ومتوافقة مع تواريخ تسليم السلع]

8	Description of Service	Qty.	Unit	The Place in which the service will be provided	Date (dates) of completion of service provision
١	التدريب والفحص المعملية: أ- تدريب كوادر قسم قياسات نقل الملكية في أحد معامل الشركات المصنعة للأجهزة ولمدة (٤) أيام عدا أيام السفر وبعد (٣) أشخاص. ب- حضور ممثلي شركتنا الفحص المعملية بواقع (٢) مهندسين ولمدة (٣) أيام عدا أيام السفر وكذلك حضور فاحص ثالث.	كافة الأجهزة والمعدات المثبتة في جدول الكميات (٣-المواصفات الفنية) من هذا القسم	كافة الأجهزة والمعدات المثبتة في جدول الكميات (٣-المواصفات الفنية) من هذا القسم	في معامل الشركة	خلال مدة المشروع البالغة ١٨٠ يوم
٢	الضمان: لمدة ٣٦٥ يوم من تاريخ اصدار شهادة التشغيل الاولي	كافة الأجهزة والمعدات المثبتة في جدول الكميات (٣-المواصفات الفنية) من هذا القسم	كافة الأجهزة والمعدات المثبتة في جدول الكميات (٣-المواصفات الفنية) من هذا القسم	شركة نفط الوسط	٣٦٥ يوم تاريخ اصدار شهادة التشغيل الاولي
٣	المخططات والكتيبات الخاصة بنصب وتشغيل وصيانة كل معدة باللغة الانكليزية (نسخة ورقية عدد/١ ونسخة الكترونية عدد/١)	كافة الأجهزة والمعدات المثبتة في جدول الكميات (٣-المواصفات الفنية) من هذا القسم	كافة الأجهزة والمعدات المثبتة في جدول الكميات (٣-المواصفات الفنية) من هذا القسم	شركة نفط الوسط	خلال مدة المشروع البالغة ١٨٠ يوم
٤	المواد الاحتياطية توفير المواد الاحتياطية أدناه:			شركة نفط الوسط	خلال مدة المشروع البالغة ١٨٠ يوم
	(1) SVP Controller Card	1	Piece		
	(2) Detector switches	2	Piece		
	(3) Piston seals	1	Set		
	(4) Poppet valve seals	1	Set		
	(5) Main shaft seals	1	Set		
	(6) Motor stop switch	1	Piece		
	(7) Motor Relay	1	Piece		

8	Description of Service	Qty.	Unit	The Place in which the services will be provided	Date (dates) of completion of services provision
1	Training and FAT 1- Four days training "excluding travel days" for operation, maintenance and calibration of SVP, should be given for custody transfer department employees at SVP manufacturer facility. (3 Persons) 2- MdOC's engineers (2 persons) shall witness FAT with the presence of competent third-party inspector for a period of three days excluding travel days.	As per Bill of Quantities 3-Technical Specifications of this section	As per Bill of Quantities 3-Technical Specifications of this section	Training and FAT at vendor/manufacturer facility.	During 180 Days from the date of signing the contract.
2	Warranty 365 days warranty once test run certificate issued.	As per Bill of Quantities 3-Technical Specifications of this section	As per Bill of Quantities 3-Technical Specifications of this section	MdOC	365 days from the date of issuing the test run certificate
3	Drawings Equipment installation, operation and documents, drawings, P&ID diagrams are required to be supplied in English language (1 hard copy, 1 soft copy)	As per Bill of Quantities 3-Technical Specifications of this section	As per Bill of Quantities 3-Technical Specifications of this section	MdOC	During 180 Days from the date of signing the contract.
4	Spare Parts Supply below spare parts items: (1) SVP Controller Card (2) Detector switches (3) Piston seals (4) Poppet valve seals (5) Main shaft seals (6) Motor stop switch (7) Motor Relay	 1 2 1 1 1 1	 Piece Piece Set Set Set Piece Piece	MdOC	During 180 Days from the date of signing the contract.